

info
FUNTANA



Sadržaj

Sommario

Inhalt

Contents

1. ISTRRA ISTRIA ISTRIEN ISTRIA	8
2. FUNTANA FONTANE	15
3. SMJEŠTAJ SISTEMAZIONE UNTERKUNFT ACCOMMODATION	19
4. GASTRONOMIJA GASTRONOMIA GASTRONOMIE GASTRONOMY	26
5. IZLETI GITE AUSFLÜGE EXCURSIONS	26
6. SPORT I REKREACIJA SPORT E RICREAZIONE SPORT UND FREIZEIT SPORTS AND RECREATION	26
7. MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI VERANSTALTUNGEN EVENTS	26
8. OKOLICA FUNTANE DINTORNI DI FUNTANA-FONTANE UMGEBUNG VON FUNTANA FUNTANA'S SURROUNDINGS	26
9. NAUTIKA NAUTICA NAUTIK NAUTICS	26
10. JAVNE SLUŽBE SERVIZZI PUBBLICI ÖFFENTLICHER DIENST PUBLIC SERVICES	26
11. PROMET I PROMETNE USLUGE TRAFFICO E SERVIZI VERKEHR UND BEFÖRDERUNGSLEISTUNGEN TRAFFIC AND TRAFFIC SERVICES	26
12. RJEČNIK VOCABULARIO WÖRTERBUCH DICTIONARY	26



Dobrodošlica

Un caloroso benvenuto

Herzlich willkommen

Welcoming

Dobrodošli u Funtanu, turističko mjesto na zapadnoj obali Istre, najvećeg poluotoka na hrvatskom dijelu Jadrana. Srdačna i čvrsta prijateljstva sklopili su ovdje domaćini s brojnim gostima diljem Europe koji su Funtanu odabrali za svoje mjesto ljetovanja. Gotovo da nema obitelji koja pod svoj krov tijekom ljeta ne primi goste. A mjesto pod suncem ovdje nalaze svi oni koji su željni mora i mira, povratka prirodi, okrpepe tijela i duha. U ovoj publikaciji naći ćete osnovne informacije o povijesti i sadašnjosti Funtane, kulturnoj baštini, ponudi smještaja, sportu i rekreaciji, zabavi, gastroponudi i svemu što Vam može poslužiti za bezbrižno ljetovanje. Želimo Vam ugodan boravak i odmor na izvorima prijateljstva!

*Direktorica Turističke zajednice općine Funtana
mr. sc. Ana Milohanović Čehić*

Benvenuti a Fontane, una località turistica situata sulla costa occidentale dell'Istria, la penisola più grande del lato croato dell'Adriatico. Qui, la gente del luogo ha stretto una cordiale amicizia con numerosi ospiti provenienti da tutte le parti d'Europa che hanno scelto Fontane per le loro vacanze estive. Non esiste praticamente famiglia che d'estate non riceva ospiti. Questo è il posto ideale per tutti quelli che desiderano mare e pace, un ritorno alla natura per rinfrancare il corpo e la mente. In quest'opuscolo troverete le informazioni basilari sulla storia e l'attualità di Fontane, il patrimonio culturale, l'offerta di sistemazione, lo sport, la ricreazione, il divertimento, l'offerta gastronomica e tutto quello che vi può servire per trascorrere una spensierata vacanza. Vi auguriamo una buona permanenza e una vacanza alle fonti dell'amicizia!

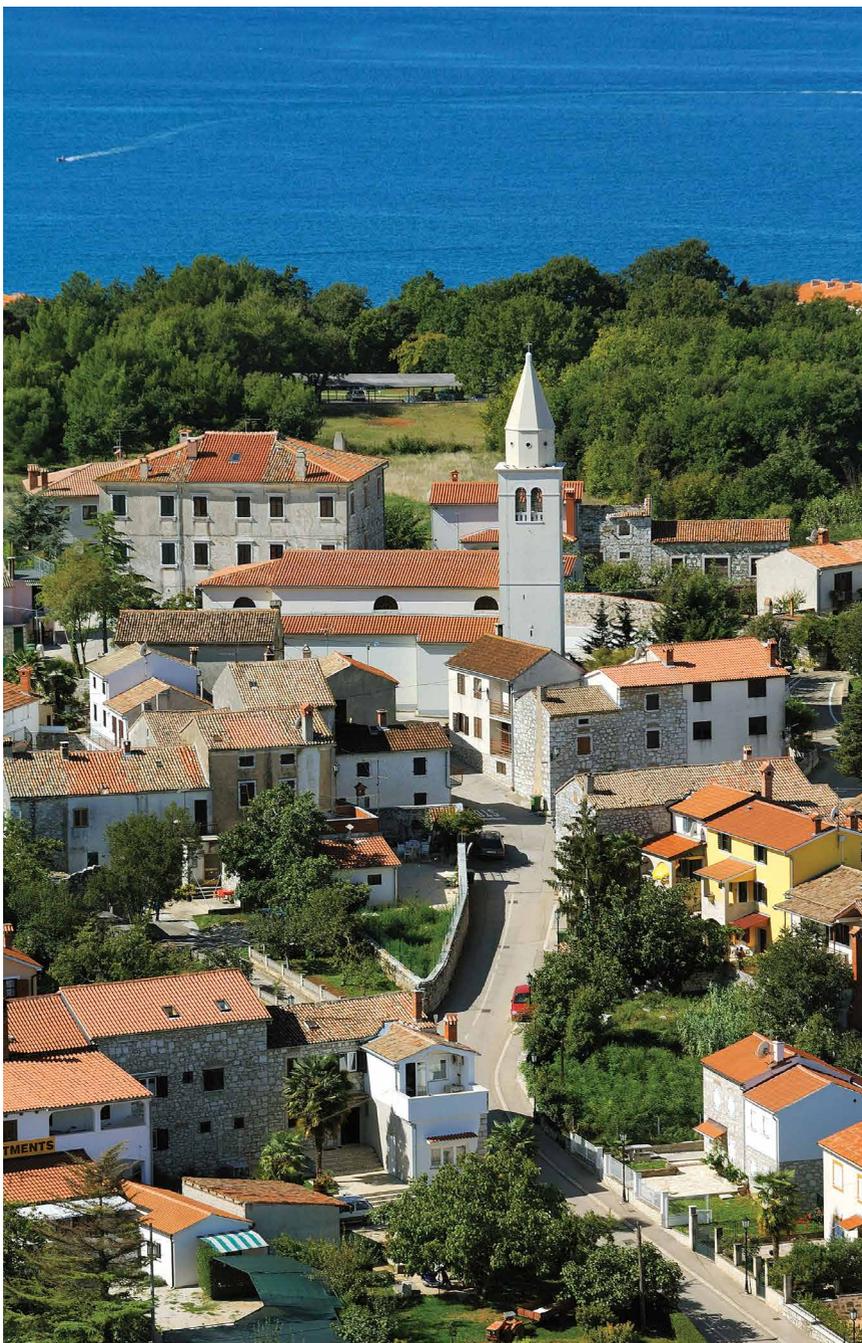
*La Direttrice dell'Ente per il turismo del Comune di Fontane
mr. sc. Ana Milohanović Čehić*

Der Ferienort Funtana liegt an der Westküste Istriens, der größten Halbinsel in der kroatischen Adria und heißt Sie herzlich willkommen. Viele herzliche und feste Freundschaften zwischen den Gastgebern und zahlreichen Gästen aus ganz Europa, die Funtana für ihren Sommerurlaub gewählt haben, wurden hier schon geschlossen. Es gibt wohl kaum eine Familie, die in der Sommersaison Gäste nicht empfängt. Einen Platz an der Sonne finden hier all diejenigen, die Sehnsucht nach Meer und Ruhe, der Rückkehr zur Natur und nach Erfrischung von Körper und Geist haben. In dieser Veröffentlichung finden Sie grundlegende Informationen über die Geschichte und Gegenwart von Funtana, das kulturelle Erbe, Unterkunftsangebot, Sport und Erholung, Unterhaltung, Gastronomie-Angebot und über all das, was Ihnen zu einem unbeschwertem Urlaub verhelfen wird. Wir wünschen Ihnen einen angenehmen und erholsamen Aufenthalt an der Quelle der Freundschaft!

*Direktorin des Tourismusverbandes der Gemeinde Funtana
mr. Sc. Ana Milohanović Čehić*

Welcome to Funtana, a tourist village on the west coast of Istria, the largest peninsula on the Croatian part of the Adriatic. Warm and solid friendships have been made here between hosts and many guests from the whole Europe who choose Funtana as their destination for summer vacations. There is hardly any family in Funtana doesn't offer tourist accommodation under its roof during summertime. And all of those looking for sea and peacefulness, return to nature, soothe for body and spirit find here their place in the sun. This publication offers you basic information about Funtana's history and present, cultural heritage, accommodation, sports and recreation, entertainment, gastronomy and all that may assist you to have a carefree holiday. We wish you a pleasant stay and holiday at our sources of friendship!

*Director of the Tourist board of Funtana
mr. sc. Ana Milohanović Čehić*



**OPĆINA FUNTANA
COMUNE DI FONTANE
GEMEINDE FUNTANA
MUNICIPALITY OF FUNTANA**

Borisa Borisija 2
tel. +385 52 445 442, fax +385 52 445 188
e-mail funtana@funtana.hr
www.funtana.hr

**TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR
CENTRO INFORMATIVO TURISTICO
TOURISTENINFORMATIONS- ZENTRUM
TOURIST INFORMATION CENTRE**

Borisa Borisija 2
tel.+385 52 445 119, fax +385 52 445 124
e-mail info@funtana.com
www.funtana.com

**VAŽNI TELEFONSKI BROJEVI
NUMERI TELEFONICI IMPORTANTI
WICHTIGE TELEFONNUMMERN
IMPORTANT PHONE NUMBERS**

- | | | | |
|-------------|--|--------------|---|
| 112 | Poziv za žurnu pomoć Pronto intervento Notfallrufnummer Emergency situations | 18166 | Vremenska prognoza Previsioni meteo Wettervorhersage Weather forecast |
| 192 | Policija Polizia Polizei Police | 18981 | Opće informacije Informazioni generali Allgemeine Auskünfte General information |
| 193 | Vatrogasci Vigili del Fuoco Feuerwehr Firebrigade | 11888 | Telefonski imenik Elenco telefonico Telefonauskunft Phonebook |
| 194 | Hitna pomoć Pronto soccorso Erste Hilfe Ambulance | 11802 | Međunarodni telefonski imenik Elenco telefonico internazionale Internationale Telefonauskunft International phonebook |
| 195 | Traganje i spašavanje na moru Ricerca e salvataggio in mare Suche und Rettung auf See Maritime search and rescue | | |
| 1987 | Pomoć na cestama Assistenza stradale Pannenhilfe Road assistance | | |



1.

Istra
Istria
Istrien
Istria

EUROPI NAJBLIŽE TOPLO MORE

Srcoliki poluotok Istra, najveći na Jadranskom moru, uronjen je u središnjoj Europi najbliže toplo more. Ima bogatu povijest, mnoštvo kulturnih spomenika i prirodnih znamenitosti.

Danas je jedna od županija u samostalnoj Republici Hrvatskoj, čiji je glavni grad Zagreb. Istarska županija, s administrativnim sjedištem u Pazinu, ima deset gradova i 31 općinu. Godišnje ugosti više od dva milijuna turista, u jednome ljetnome danu oko 250 tisuća gostiju, a sama broji nešto više od 200 tisuća stanovnika. Istra je najturističkija regija u Hrvatskoj.

IL MARE CALDO PIÙ VICINO ALL'EUROPA

L'Istria, la maggiore penisola del Mare Adriatico, a forma di cuore, ha il mare caldo più vicino al centro Europa. La caratterizzano una ricca storia, molti monumenti culturali e bellezze naturali.

Oggi è una delle regioni nell'indipendente Repubblica di Croazia, con capitale Zagabria. La Regione Istriana conta dieci città e trentuno comuni, mentre la sede amministrativa è a Pisino. Annualmente l'Istria ospita più di due milioni di turisti; in estate raggiunge fino a duecentocinquanta mila presenze giornalieri, mentre da sola l'Istria conta un po' più di duecentomila abitanti. È la regione più turistica della Croazia.

EUROPAS NÄCHSTGELEGENES WARMES MEER

Die herzförmige Halbinsel Istrien ist die größte Halbinsel an der kroatischen Adria und ist das nächstgelegene warme Meer Mitteleuropas. Istrien blickt zurück auf eine reiche Geschichte und besitzt unzählige Kulturdenkmäler und Naturschönheiten.

In der unabhängigen Republik Kroatien mit der Hauptstadt Zagreb, gehört Istrien heute zu einer der 20 Gespanschaften. Die Gespanschaft Istrien mit Verwaltungssitz in Pazin umfasst zehn Städte und 31 Gemeinden. Jährlich besuchen mehr als zwei Millionen Touristen die Halbinsel. An einem Sommertag sind es etwa 250 Tausend Gäste, dabei zählt Istrien selbst etwas mehr als 200 000 Einwohnern. Istrien ist die von Touristen am meisten besuchte Region in Kroatien.

EUROPE'S NEAREST WARM SEA

Istria, the heart - shaped peninsula, the largest one on the Adriatic, is the nearest warm sea of Central Europe. It has a rich history, cultural monuments and natural sites.

Today, it is one of the counties in the independent Republic of Croatia, whose capital is Zagreb. Istrian County, with its administrative head office in Pazin, counts ten towns and 31 municipalities. It accommodates more than two million tourists throughout the year, and 250 thousand in one single summer day, while having slightly more than 200 thousand inhabitants. Istria is the most touristic region in Croatia.

KILOMETARA DO FUNTANE

DISTANZA IN CHILOMETRI FINO A FONTANE

ENTFERNUNG FUNTANAS ZU ANDERE STÄDTEN

KILOMETRES TO FUNTANA

HRVATSKI	DEUTSCH	ITALIANO	ENGLISH	
Amsterdam	Amsterdam	Amsterdam	Amsterdam	1400 km
Bratislava	Bratislava	Bratislava	Bratislava	650 km
Budimpešta	Budapest	Budapest	Budapest	600 km
Bruxelles	Brüssel	Bruxelles	Brussels	1350 km
Frankfurt	Frankfurt	Francoforte	Frankfurt	880 km
Helsinki	Helsinki	Helsinki	Helsinki	1800 km
Kijev	Kiew	Kiev	Kiev	1400 km
Kopenhagen	Kopenhagen	Kopenhagen	Copenhagen	1200 km
Ljubljana	Ljubljana	Lubiana	Ljubljana	150 km
Milano	Mailand	Milano	Milano	480 km
Moskva	Moskau	Mosca	Moscow	2000 km
München	München	Monaco di Baviera	Munich	600 km
Oslo	Oslo	Oslo	Oslo	1650 km
Pariz	Paris	Parigi	Paris	1300 km
Prag	Prag	Praga	Prague	800 km
Stockholm	Stockholm	Stoccolma	Stockholm	1600 km
Trst	Triest	Trieste	Trieste	70 km
Beč	Wien	Vienna	Wien	540 km
Zagreb	Zagreb	Zagabria	Zagreb	260 km
Zürich	Zürich	Zurigo	Zürich	830 km





2.

Funtana
Fontane
Funtana
Fontane

POLA STOLJEĆA ORGANIZIRANOG TURIZMA

Funtana je turističko, ribarsko i poljoprivredno mjesto s oko tisuću žitelja, smješteno između Vrsara i Poreča, čije se priobalje proteže od Zelene Lagune do Valkanele. Riječ je o najrazvedenijem dijelu obale istarskog poluotoka. Klima je mediteranska. Sezona kupanja u ovom najčišćem moru na Mediteranu traje od svibnja do listopada.

Žitelji Funtane okrenuli su se turizmu šezdesetih godina 20. st., kada je na ovom atraktivnom priobalju izgrađen niz kampova i hotela, ali i značajni kapaciteti u privatnom smještaju. U jednome ljetnom danu ovdje se može smjestiti 20-ak tisuća gostiju.

MEZZO SECOLO DI TURISMO ORGANIZZATO

Fontane è una piccola località turistica, agricola e di pescatori situata fra Orsera e Parenzo, dove vivono all'incirca mille abitanti. La sua costa si estende da Zelena laguna a Valkanela ed è la più frastagliata della penisola istriana. Il clima è mediterraneo e la stagione balneare in questo mare, il più pulito del Mediterraneo, dura da maggio a ottobre.

Gli abitanti di Fontane iniziarono a occuparsi di turismo negli anni Sessanta del XX secolo, quando in questa bella zona costiera a furono costruiti diversi campeggi e hotel, ma anche molte strutture private. In un giorno estivo Fontane può ospitare all'incirca ventimila persone.

EIN HALBES JAHRHUNDERT TOURISMUS-ERFAHRUNG

Funtana ist ein Fischer-, Landwirtschafts- und Fremdenverkehrsort mit etwa tausend Einwohnern. Er liegt zwischen Vrsar und Poreč. Seine Küste erstreckt sich von der Grünen Lagune bis zur Bucht Valkanela. Dabei handelt es sich um den zerklüftetsten Küstenteil der istrischen Halbinsel. Das Klima ist mediterran. Das Meer ist sehr sauber und die Badesaison dauert von Mai bis Oktober.

Die Einwohner des Städtchens Funtana begannen in den sechziger Jahren, sich intensiv dem Tourismus zuzuwenden, als an diesem herrlichen Küstenabschnitt eine Reihe von Campingplätzen, Hotels, sowie eine entsprechende Anzahl an Privatunterkünften erbaut wurden. An einem Sommertag können hier etwa zwanzigtausend Gäste untergebracht werden.

HALF OF A CENTURY OF ORGANISED TOURISM

Funtana is a tourist, fishermen and agricultural place with nearly one thousand inhabitants, located between Vrsar and Poreč, whose littoral extends from Zelena laguna to Valkanela. This is the most indented coast of the Istrian peninsula. The climate is Mediterranean. The bathing season in the cleanest sea of the Mediterranean lasts from May till October.

Funtana's inhabitants turned to tourism during the sixties of the 20th century, when a number of campsites and hotels, as well as significant private accommodation capacities were built on this attractive littoral. In a single summer day around 20 thousand guests may be accommodated here.

FUNTANU OSNOVAO PLEMIĆ BORISI

Funtana je nastala na uzvisini uz kaštel i župnu crkvu što ih je dao podići plemić Bernardo Borisi početkom 17. st. Raniji podaci odnose se uglavnom na luku i obližnje izvore pitke vode, po kojima je Funtana dobila ime.

U davna vremena zvala se Fontana Georgiana, Val de Fontane, Fontane di Pace i Portus Fontane. Od granice vrsarske grofovije pa do Poreča protezala se funtanjanska grofovija pa funtanjanski kotar. Danas Funtana nije stisnuta samo uz kaštel i crkvu; obiteljske kuće nižu se s obje strane glavne prometnice Poreč - Vrsar i čine naselja: Coki, Crljenki, Get, Grgeti, Kamenarija i Ograde.

IL CONTE BORISI, FONDATORE DI FONTANE

Fontane è nata su un colle, vicino al castello e alla chiesa parrocchiale, costruiti dal conte Bernardo Borisi agli inizi del XVII secolo. Fonti più antiche riguardano principalmente il porto e le vicine sorgenti d'acqua potabile, dalle quali la località ha ricevuto il nome. In tempi passati la località ha avuto diversi nomi: Fontana Georgiana, Val de Fontane, Fontane di Pace e Portus Fontane. Dai confini della Contea di Orsera a Parenzo, si estendeva la Contea di Fontane e successivamente il Distretto di Fontane. Oggi la località non è concentrata soltanto attorno al castello e alla chiesa, ma le case private si estendono da entrambe le parti della strada principale che da Parenzo porta a Orsera, dando vita agli insediamenti di Coki, Crljenki, Get, Grgeti, Kamenarija, Ograde.

**DER ADELIGE BORISI GRÜNDETE FUNTANA**

Fontana entstand auf einer sanften Anhöhe, gleich neben dem Kastell und der Pfarrkirche, die der Adelige Bernardo Borisi am Anfang des 17. Jahrhunderts erbauen ließ. Die historischen Dokumente beziehen sich hauptsächlich auf den Hafen und die nahe gelegenen Trinkwasserquellen, nach denen Funtana benannt wurde. Vor langer Zeit hieß der Ort Fontana Georgiana, Val de Fontane dann Fontana di Pace und Portus Fontane. Von der Grenze der Grafschaft Vrsar bis nach Poreč erstreckten sich die Grafschaft Funtana und der Bezirk von Funtana. Das heutige Funtana ist nicht mehr, nur dicht gedrängt an die Festung und Kirche, heute reihen sich auch Familienhäuser längs der Hauptstraße Poreč - Vrsar aneinander. Funtana hat sich ausgedehnt und es haben sich die Siedlungen: Coki, Crljenki, Get, Grgeti, Kamenarija, Ograde entwickelt.

FUNTANA WAS ESTABLISHED BY THE NOBLE BORISI

Funtana was built on a hill next to the castle and parish church, pursuant to orders of the noble Bernardo Borisi at the beginning of the 17th century. Earlier records mostly refer to the harbour and nearby sources of drinking water, after which Funtana was named. During ancient times it was called Fontana Georgiana, Val de Fontane, than Fontane di Pace and Portus Fontane. Funtana Duchy, and later on the county of Funtana, used to be located between the border of the Vrsar Duchy and Poreč. Today, Funtana isn't only clenched next to the castle and church: family houses are lined up on both sides of the main road Poreč - Vrsar, creating the settlements Coki, Crljenki, Get, Grgeti, Kamenarija, Ograde.

GRBOVI OBITELJI BORISI

Heraldička vizualizacija u grbu obitelji Borisi (Boricus, Borisci, Boriš) prikazuje čempres uz koji su s obje strane uspravni okrunjeni lavovi: jedan drži krunu, drugi žezlo. Na jednom je grbu izdanak vinove loze s grozdom, simbolom života. U nekim varijantama grba na vrhu je viteški štitnik za glavu, kruna ili devetobiserna kruna.

**GLI STEMMI DELLA FAMIGLIA BORISI**

L'immagine araldica dello stemma della famiglia Borisi (Boricus, Borisci, Boriš) raffigura un cipresso con due leoni ai lati: uno tiene la corona e l'altro lo scettro. Uno degli stemmi porta un germoglio della vite da vino con un grappolo, simbolo di vita. In alcune varianti dello stemma, in cima c'è un elmo portato dai cavalieri, una corona o una corona con nove perle.

**DIE FAMILIENWAPPEN DER FAMILIE BORISI**

Die heraldische Visualisierung im Wappen der Familie Borisi (Boricus, Borisci, Boriš) zeigt eine Zypresse mit, auf beide Seiten, aufgerichteten gekrönten Löwen: der eine hält eine Krone, der andere einen Zepter. Auf einem Wappen sind die Triebe einer Weinrebe mit Trauben zu sehen, dem Symbol des Lebens. In einigen Wappenversionen sieht man an der Spitze ein ritterliches Kopfschild, eine Krone oder eine neunperlige Krone.

**BORISI FAMILY CREST**

The heraldic visualization in the Borisi (Boricus, Borisci, Boriš) family crest shows a cypress with crowned, standing lions on both sides; one holding a crown, the other holding a mace. One crest also includes a grapevine outgrowth with grapes, a symbol of life. In some variations the crest shows a knight's head shield, a crown or a nine-pearls crown.

**DRAGOMAN MARC' ANTONIO BORISI**

Na podu u župnoj crkvi nadgrobna je ploča s latinskim natpisom, u prijevodu: Marko Antonije Borisi, umro godine Gospodnje 1706.

Marcus Antonius Borisius bio je brat osnivača Funtane i jedan od najuglednijih članova te obitelji, prvi mletački građanin koji je nosio naslov Dragomano grande; bio je službeni prevoditelj u Carigradu.

IL DRAGOMANNO MARCO ANTONIO BORISI

Sul pavimento della chiesa parrocchiale c'è una lapide tombale con una scritta in latino: Marcus Antonio Borisi, morto nel 1706 d.C. Marcus Antonius Borisius è stato il fratello del fondatore di Fontane e uno dei membri più illustri di questa famiglia, il primo cittadino veneto a portare il titolo di Dragomanno grande. È stato il primo traduttore ufficiale di Costantinopoli.

DER DRAGOMAN MARC' ANTONIO BORISI

Auf dem Boden der Pfarrkirche befindet sich eine Grabplatte mit lateinischer Inschrift: Marco Antonio Borisi starb im Jahr 1706. Marcus Antonius Borisius war der Bruder des Gründers von Funtana und einer der angesehensten Mitglieder dieser Familie. Der erste venezianische Bürger, der den Titel Dragomano grande trug; er war der offizielle Übersetzer in Konstantinopel.

DRAGOMAN MARC' ANTONIO BORISI

On the parish church's floor lays a memorial plate with Latin script: Marc Antonio Borisi died on Anno Domini 1706. Marcus Antonius Borisius, brother of the founder of Funtana and one of the most distinguished members of the family, first Venetian citizen with the title of Dragomano grande; official interpreter in Constantinople.

PETRONIJEVA LIJEPA USPOMENA

Prospero Petronio, tršćanski književnik i liječnik, ostavio je Funtanjanima lijepu uspomenu - crtež Funtane iz 1681. godine. Ističe se kaštel, koji se, po njemu, smjestio četiri milje od Poreča i jednu milju od Vrsara.

UN BEL RICORDO DI PETRONIO

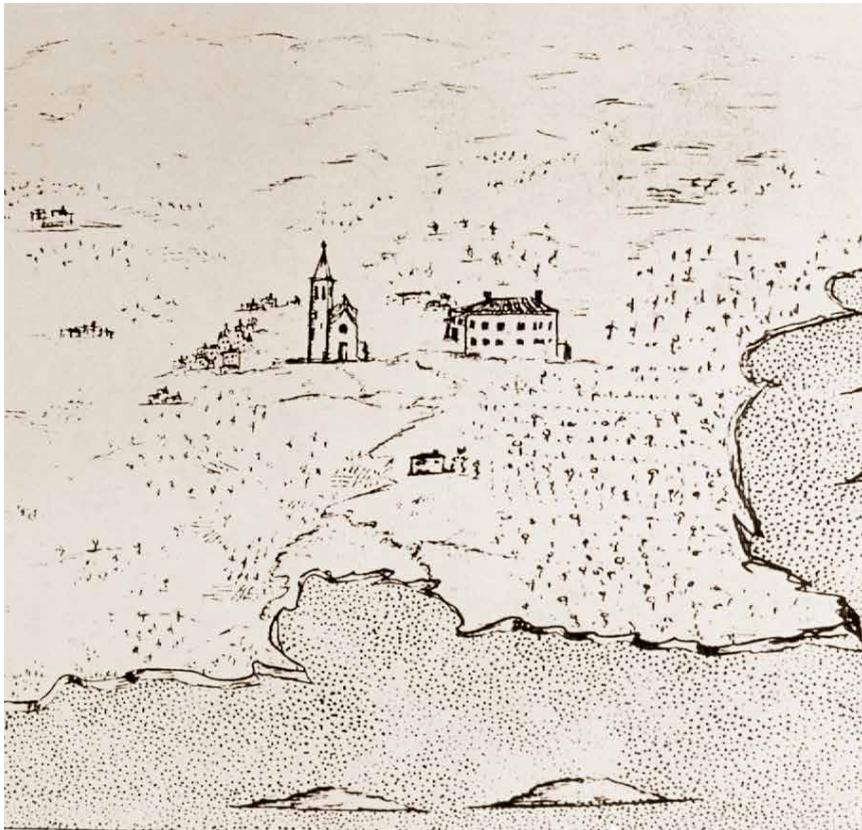
Prospero Petronio, scrittore e medico triestino, ha lasciato ai Fontanesi un bel ricordo - un disegno di Fontane del 1681 con il castello, che secondo lui, dista quattro miglia da Parenzo e un miglio da Orsera.

PETRONIOS SCHÖNE ERINNERUNG

Prospero Petronio, ein Schriftsteller und Arzt aus Triest, hinterließ den Bewohnern von Funtana eine schöne Erinnerung - eine Zeichnung Funtanas aus dem Jahr 1681. Es sticht die Festung hervor, die, laut seiner Aufzeichnung, vier Meilen von Poreč und eine Meile von Vrsar entfernt lag.

PETRONIO'S BEAUTIFUL MEMORY

Prospero Petronio, Trieste - based writer and physician, left to the inhabitants of Funtana a nice memory - a drawing of Funtana with the castle standing out made in 1681. According to him, the castle is located four miles from Poreč and one mile from Vrsar.

**KAŠTEL**

Kaštel je zaštićeni spomenik kulture iz 1610. godine. Dao ga je sagraditi Borisi, kao što svjedoči latinski natpis na nad vratniku: U Tebe sam se Gospodine uzdao. 1610. sagradio plemić Bernardo Borisi iz znamenite dukljanske i barske obitelji Borisi. Unutrašnjost nije moguće razgledati.

IL CASTELLO

Il castello è un monumento culturale protetto, del 1610. Fu commissionato da Borisi, come lo testimonia la scritta latina sull'architrave: *In te Signore ho avuto fede. Costruito nel 1610 dal conte Bernardo Borisi della celebre famiglia Borisi di Doclea e Bari.* Non è possibile visitarne l'interno.

DAS KASTELL

Das Kastell von Funtana ist ein geschütztes Kulturdenkmal aus dem Jahr 1610. Der Adelige Borisi ließ es erbauen, wie durch die lateinische Inschrift auf dem Türsturz zu lesen ist: „Auf Dich, Herr, vertraue ich“ Erbaut im Jahre 1610 durch den Adeligen Bernardo Borisi aus der namhaften dokleaner Familie Borisi aus Bar.

Das Innere der Burg kann nicht besichtigt werden.

THE CASTLE

The castle is a protected cultural monument from 1610. It was built by Borisi's orders, as witnessed by the Latin script on the traverse: *In You my Lord I trusted. In the year 1610 built by the noble Bernardo Borisi from the eminent Dioclian and Baran family Borisi.* The interior may not be visited.

ŽUPNA CRKVA SV. BERNARDA

Župna crkva sv. Bernarda opata, jednobrodna građevina, sagrađena je 1621. godine, po zavjetu učinjenom Gospi, kako je uz grb Borisijevih latinskim jezikom napisano na ulaznim vratima: Po zagovoru Djevice Marije izgradio Bernard Borisi 1621. Na zidu iza glavnoga oltara slika je Bogorodice s Djetetom i svecima, nepoznata majstora, iz 17. st. Na lijevom bočnom oltaru slika je Majke Božje od Svete krunice, također iz 17. st., a na desnom bočnom oltaru je slika bl. Alojzija Stepinca, zagrebačkog nadbiskupa i kardinala (1898. - 1960.), mučenika vjere. Križni put i vitraži u crkvi rad su akademskog slikara Eugena Varžića.

Orgulje su dar Wernera Lenza iz Weinheima kod Alzey iz Njemačke, a izgrađene su 1878. Obnovljeni zvonik visok je 34 metra.

CHIESA PARROCCHIALE DI S. BERNARDO

La chiesa parrocchiale di S. Bernardo Abate è un edificio a una navata, costruito nel 1621 per un voto alla Madonna, come scritto in lingua latina sul portale, accanto allo stemma della famiglia Borisi: *Per un voto fatto alla Vergine Maria, costruita da Bernardo Borisi nel 1621.*

Sulla parete dietro all'altare principale c'è la figura della Madonna con il Bambino e i santi, opera di un autore ignoto del XVII secolo. Sull'altare laterale sinistro vi è il quadro della Madonna del Rosario altrettanto di autore ignoto e datata nel XVII secolo, mentre sull'altare laterale destro un quadro raffigura il beato Alojzije Stepinac, arcivescovo zagabrese e cardinale (1898-1960), martire di fede. La Via crucis e le vetrate artistiche nella chiesa sono opera del pittore accademico Eugen Varžić. L'organo è un dono del parroco Werner Lenz di Weinheim presso Alzey in Germania, costruito nel 1878. Il campanile ristrutturato ha un'altezza di 34 metri.

DIE PFARRKIRCHE ST. BERNHARD

Die einschiffige Pfarrkirche St. Bernhard wurde im Jahre 1621 nach einem Gelöbnis an die Mutter Gottes erbaut, wie gleich neben dem Wappen der Familie Borisi, in lateinischer Schrift auf der Eingangstuer geschrieben steht: *Nach einer Fürbitte an die Jungfrau Maria erbaut durch Bernard Borisi im Jahr 1610.*

An der Wand hinter dem Hauptaltar ist ein Bild der Muttergottes mit dem Kind und Heiligen. Das Bild stammt aus dem 17. Jahrhundert, der Künstler ist unbekannt. Am linken Seitenaltar befindet sich das Bild „Rosenkranz Muttergottes“. Aus dem 17. Jahrhundert stammt auch das Bild des Seligen Alojzije Stepinac (1898-1960), dem ehemaliger Kardinal und Erzbischof von Zagreb und Glaubensmartyrer. Der Kreuzgang und Glasmalereien in der Kirche sind die Werke des bildenden Künstlers Eugen Varžić. Die 1878 erbaute Orgel ist ein Geschenk des deutschen Werner Lenz aus Weinheim, einem Stadtteil der Stadt Alzey. Der renovierte Glockenturm ist 34 m hoch.

PARISH CHURCH OF ST. BERNARDO

The parish church of St. Bernardo the abbot is a one - nave building from 1621, built under the vow made to Our Lady, as written at the entrance next to Borisi's crest: *In the advocacy of the Virgin Mary built by Bernardo Borisi 1621.*

On the wall behind the main altar is a painting of the Madonna with Child and saints, by an unknown artist of the 17th century. On the left side altar, also from the 17th century, is a painting of the Virgin and the holy Rosary, while on the right side one is a portrait of Blessed Alojzije Stepinac, archbishop of Zagreb and cardinal (1898 - 1960), a religious martyr. Way of the Cross and stained glass windows in the church are work of the academically trained painter Eugen Varžić. The church's organ was a present from parishioner Werner Lenz from Weinheim near Alzey, Germany, made in 1878. The renovated bell tower is 34 meters tall.

BLAGDAN SV. BERNARDA

Mjesto slavi svoga župnog patrona sv. Bernarda 20. kolovoza, kada se u šumarku na Rotondi održavaju cjelodnevnne zabavno-gastronomске priredbe.

SAGRA DI S. BERNARDO

La località celebra la sagra del suo patrono S. Bernardo, il 20 agosto, quando nel boschetto presso la Rotonda locale, si tengono manifestazioni gastronomiche e d'intrattenimento che durano tutto il giorno.

DER FEIERTAG DES HL. BERNHARD

Funtana feiert am 20. August seinen Schutzpatron den Hl. Bernhard. Die ganztägige Unterhaltungs- und Gastronomieveranstaltung findet im Wäldchen auf Rotonda statt.

FEAST OF ST. BERNARDO

The village celebrates its parish patron St. Bernardo on August 20th, when day long entertaining and gastronomic events take place in the grove by the Rotonda.

**CRKVICICA GOSPE OD MILOSRĐA**

Izgrađena je na nekadašnjem groblju u 16. st., na mjestu ranije iz 11. st. Iz temelja je obnovljena. Pod žbukom zidova pronađeni su zavjetni grafiti pomoraca s mletačkih brodova, koji su na izvore dolazili po vodu.

CHIESETTA DELLA MADONNA DELLA MISERICORDIA

Fu costruita nel XVI secolo sul cimitero di una volta, nel punto in cui prima sorgeva una chiesetta più antica dell'XI secolo. È stata rinnovata per intero. Sotto l'intonaco delle pareti sono stati ritrovati i graffiti dei marinai delle navi venete che si recavano ad attingere l'acqua alle fonti.

DAS KIRCHLEIN DER MUTTERGOTTES DER BARMHERZIGKEIT

Erbaut wurde das Kirchlein im 16. Jahrhundert auf einem ehemaligen Friedhof aus dem 11. Jahrhundert. Sie wurde von Grund auf renoviert. Unter den verputzten Wänden fand man Weihgrafen von Seemännern venezianischer Schiffe, die an die Trinkquellen kamen um sich Wasser zu holen.

CHURCH OF BLESSED VIRGIN MARY OF MERCY

Built on the old cemetery in the 16th century, on the same place the old church from the 11th century used to stand. It was renovated from foundations. Votive graffiti made by sailors from Venetian ships, who went for water from the springs, were found on its walls under the plaster.

CRKVICA SVETE LUCIJE

Podignuta je 1750. uz prometnicu Poreč - Funtana - Vrsar. Na pročelju ima preslicu sa zvonom. Bila je oslikana freskama. Crkvice je u privatnom vlasništvu.

CHIESETTA DI SANTA LUCIA

Fu costruita nel 1750 lungo la strada Parenzo-Fontane-Orsera. Sulla facciata c'è un campanile a vela con la campana. La chiesa era affrescata. Ora è proprietà privata.

DAS KIRCHLEIN DER HL. LUCIA

Errichtet im Jahr 1750 liegt sie direkt an der Hauptstraße Poreč-Funtana-Vrsar. An der Vorderfront befindet sich ein Spinnrocken mit Glocke. Einst war sie mit Fresken bemalt. Das Kirchlein befindet sich in Privatbesitz.

SAINT LUCIA'S CHURCH

Built in 1750, right next to the road connecting Poreč, Funtana and Vrsar. Above the facade there is a church tower with bell. It was painted with frescoes. It is privately owned.

GROBLJANSKA CRKVA GOSPE KARMELSKE

Nalazi se na mjesnom groblju, sagrađena je 1631. i obnovljena 1907. godine.

CHIESA CIMITERIALE DELLA MADONNA DEL CARMELO

È situata nel cimitero locale. Fu costruita nel 1631 e ristrutturata nel 1907.

DIE FRIEDHOFSKIRCHE DER HEILIGEN JUNGFRAU MARIA VON KARMELE

Befindet sich auf dem Ortsfriedhof und wurde im Jahr 1631 gebaut und im Jahr 1907 renoviert.

CEMETERY CHURCH OF OUR LADY OF CARMELE

Located on the local cemetery, built in 1631 and renovated in 1907.

IZLOŽBA "POGLED U ZAVIČAJ"

Postav izložbe "Pogled u zavičaj - 390. obljetnica crkve sv. Bernarda 1621. - 2011." može se uz prethodnu najavu pogledati u župnoj dvorani "Mons. Josip Šajina". Župni ured, tel. +385 52 445 095.

MOSTRA: UNO SGUARDO SUL PAESE NATIVO

La mostra dal titolo Pogled u zavičaj (Uno sguardo sul paese nativo), allestita in occasione del 390° anniversario della chiesa di S. Bernardo 1621-2011, si può visitare su preavviso alla sala parrocchiale „Mons. Josip Šajina“. Numero telefonico dell'ufficio parrocchiale +385 52 445 095.

AUSSTELLUNG BLICK IN DIE HEIMAT

Die Ausstellung „Blick in die Heimat“ - 390. Jahrestag der Kirche des Hl. Bernard der Jahre von 1621-2011 kann nach Vereinbarung im Pfarrsaal „Mons. Josip Šajina“ besichtigt werden. Pfarramt, Tel. +385 52 445 095

EXHIBITION "VIEW INTO THE HOMELAND"

The exhibition "View into the homeland - the 390th anniversary of the Church of St. Bernardo, 1621 - 2011" may be seen with prior notice at the parish hall „Mons. Josip Šajina“, Parish office, tel +385 52 445 095.

SAKRALNA ZBIRKA

Sakralna baština funtanjanske crkve izložena je u crkvi sv. Foške u Vrsaru, u sklopu postave "Sakralna zbirka Funtane i Vrsara".

COLLEZIONE SACRA

Il patrimonio sacro della chiesa di Fontane è esposto nella chiesa di S. Fosca a Orsera, come parte della mostra „La collezione sacra di Fontane e Orsera“.

SAKRALE SAMMLUNG

Das sakrale Erbe der Funtaner Kirche wird im Rahmen der Sakralen Sammlungen aus Funtana und Vrsar ausgestellt.

SACRAL COLLECTION

The sacral heritage of Funtana's church is displayed in the church of Saint Foška in Vrsar, as a part of the exhibition "The Sacral Heritage of Funtana and Vrsar".

IZVORI

Izvori žive vode, po kojima je Funtana dobila ime, nalaze se tik uz more. Žitelji Poreštine zaprežnim kolima dolazili su po vodu za vrijeme ljetnih žega.

S ovih je izvora posebnim cjevovodom voda dolazila do raskošne rimske vile na rtu Zorna u Zelenoj Laguni. Bazen su se punili pitkom vodom iz Funtane, po koju su svračale i galije koje su plovile uz zapadnu obalu Istre.

FONTI

Le fonti d'acqua viva, dalle quali è nato il nome di Fontane, si trovano nelle immediate vicinanze del mare. Durante le calure estive gli abitanti del Parentino arrivavano qui con dei carri ad attingere l'acqua. Da queste fonti, attraverso un acquedotto appositamente realizzato, l'acqua arrivava alla sfarzosa villa romana a capo Zorna nella Zelena laguna. Le piscine si riempivano con l'acqua potabile di Fontane, alle cui sorgenti attingevano anche le galee che navigavano per la costa occidentale dell'Istria.

DIE WASSERQUELLEN

Die Süßwasserquellen, nach denen Funtana seinen Namen erhielt, liegen direkt in Meeresnähe. Hierher kamen die Bewohner der Porestina mit Spannwagen und holten sich in den heißen Sommermonaten das Wasser. Das Quellwasser floss durch ein besonderes Aquädukt bis zu der prächtigen römischen Villa an der Landzunge Zorna in der Zelena Laguna. Die Sammelbecken wurden mit dem Trinkwasser aus Funtana gefüllt. Auch Schiffe, die an der Westküste Istriens vorbei kamen, holten sich ihr Wasser aus den Wasserquellen in Funtana.

THE SPRINGS

Springs of fresh water, after which Funtana got its name, are located right next to the sea. Inhabitants of the entire Poreč area came here for water during summer heat with their carriages. Through a special water supply system, water from these springs supplied the luxurious Roman villa on cape Zorna in Zelena laguna. Pools were filled with fresh water from Funtana, where even galleys that sailed along the west Istrian coast came for water.



NAIVA U FUNTANI

Funtana se ponosi galerijom Zgor murve, u kojoj se svakoga kolovoza već 20 godina postavlja jedinstvena izložba Naiva u Istri. Naiva je svoje gnijezdo definitivno savila u Funtani, iznad stabla murve, duda. Galerija se nalazi u Ribarskoj ulici 24.

ARTE NAIFA FONTANE

Fontane ha una galleria Zgor murve nella quale ormai da vent'anni nel mese di agosto viene allestita la mostra Naiva u Istri (*L'arte naïf in Istria*). Quest'arte ha posto definitivamente radici a Fontane, sopra al gelso. La galleria è situata in Via Ribarska 24.

NAIVMALEREI IN FUNTANA

Funtana ist stolz auf seine Galerie Zgor murve. Seit 20 Jahren schon wird hier jeden August die einzigartige Ausstellung Naiva u Istri (Naivmalerei in Istrien) abgehalten. Die Naivmalerei hat in Funtana bestimmt, über dem Maulbeerbaum ihr Nest aufgeschlagen. Die Galerie befindet sich in der Strasse Ribarsk ulica 24.

NAÏVE ART IN FUNTANA

Funtana is proud of its gallery "Zgor murve" where every August for the last 20 years the unique exhibition "Naïve art in Istria" is being set up. The naïve art definitely nested in Funtana above the mulberry tree. The gallery is on street Ribarska at number 24.

PARK SKULPTURA DUŠANA DŽAMONJE

Park skulptura Dušana Džamonje u Vrsaru veliki je kompleks s ljetnikovcem, ateljeom, galerijom i parkom. Spomenik je kulture. U prekrasnom ambijentu izloženo je 20-ak modernih skulptura. Džamonja je živio i radio u Zagrebu, Bruxellesu i Vrsaru. Osnovni materijali kojima je stvarao su bronca, željezo, čelik i aluminij. Njegove skulpture bile su izložene u Parizu, Lisabonu, Bruxellesu i Londonu.

Preminuo je 2009. u osamdesetoj godini života. Dušan Džamonja bio je jedan od najuglednijih umjetnika u Europi. Po ocjenama likovne kritike, njegovo stvaralaštvo poput luka velikog mosta spaja vrijeme umjetničkih avangardi pedesetih godina 20. stoljeća s trećim milenijem. Ulaz je besplatan. Info +385 98 457 598

PARCO DELLE SCULTURE DI DUŠAN DŽAMONJA

Il Parco delle sculture di Dušan Džamonja a Orsera è un grosso complesso costituito da una casa per vacanze, l'atelier, la galleria e il parco. Nello stupendo ambiente di questo monumento culturale, sono esposte una ventina di sculture moderne. Džamonja è vissuto e ha lavorato a Zagabria, Bruxelles e Orsera. Le materie principali usate per le sue opere erano il bronzo, il ferro, l'acciaio e l'alluminio. Le sue sculture sono state esposte a Parigi, Lisbona, Bruxelles e Londra. Morto nel 2009 all'età di ottant'anni, Džamonja è stato uno degli artisti più illustri d'Europa. Secondo la valutazione della critica artistica, la sua opera crea un legame fra le avanguardie artistiche degli anni Cinquanta del Ventesimo secolo e il terzo millennio. L'entrata è libera. Per informazioni rivolgersi al numero +385 98 457 598

SKULPTURPARK DUŠAN DŽAMONJA

Der Skulpturpark des Bildhauers Dušan Džamonja in Vrsar ist ein großer Komplex mit Sommersitz, Atelier, Galerie und einem Park. Er ist ein Kulturdenkmal. In wunderschöner Umgebung sind etwa 20ig moderne Skulpturen ausgestellt. Džamonja lebte und arbeitete in Zagreb, Brüssel und Vrsar. Die Hauptmaterialien, mit denen er arbeitete sind Bronze, Eisen, Stahl und Aluminium. Seine

Skulpturen wurden bereits in Paris, Lissabon, Brüssel und London ausgestellt. Er starb im Jahr 2009 im Alter von 80. Jahren. Džamonja war einer der angesehensten Künstler in Europa. Nach Meinung der Kunstkritiker, verbindet seine Arbeit wie ein Brückenbogen, die Zeitabschnitte künstlerische Avantgarde der fünfziger Jahre des 20. Jahrhunderts mit dem dritten Millennium. Eintritt frei. Info +385 98 457 598

DUŠAN DŽAMONJA SCULPTURE PARK

The Dušan Džamonja sculpture park in Vrsar is a large complex with summer residence, studio, gallery and park. It is a cultural monument. The beautiful ambiance accommodates around 20 modern sculptures. Džamonja lived and worked in Zagreb, Brussels and Vrsar. Basic materials he used were bronze, iron, steel and aluminium. His sculptures were exhibited in Paris, Lisbon, Brussels and London. He passed in 2009 at the age of 80. He was one of the most respected artists in Europe. According to the opinion of art critics, his work merges the era of great artistic avant-garde of the fifties of the 20th century with the third millennium just like an arc of a large bridge. Entrance is free. Info: +385 98 457 598



3.

Smještaj Sistemazione Unterkunft Accommodation

KAMPOVI I HOTELI CAMPEGGI E ALBERGHI CAMPINGPLÄTZEN UND HOTELS CAMPINGS AND HOTELS

FUNTANA

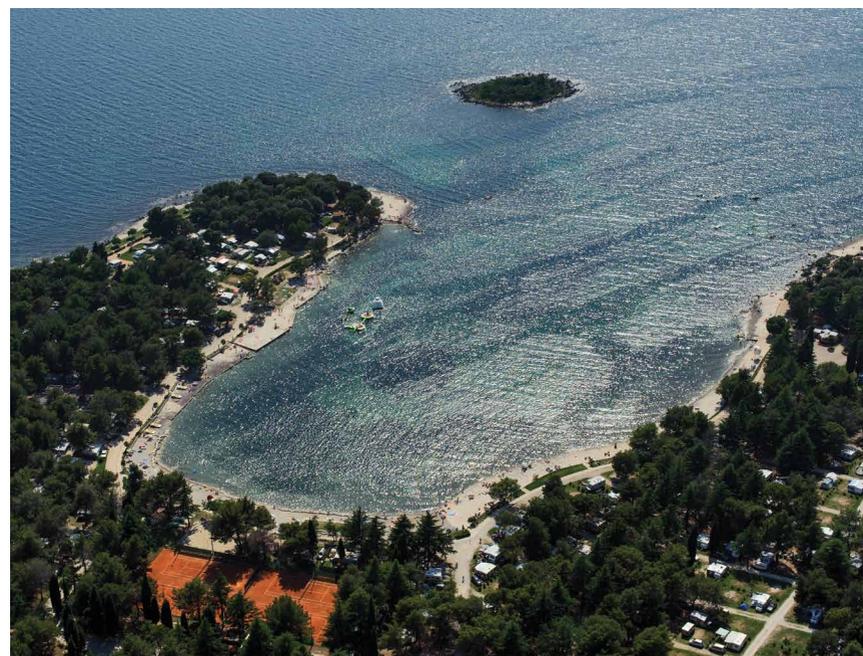
TOURIST RESORT FUNTANA***, tel. +385 52 442 700, info@maistra.hr, www.maistra.hr
NATURIST CAMP ISTR***, tel. +385 52 445 123, camping@valamar.com, www.camping-adriatic.com
CAMP PUNTICA**, tel. +385 52 445 270, reservations@lagunaporec.com, www.lagunaporec.com

ZELENA LAGUNA

CAMP BIJELA UVALA****, tel. +385 52 410 551, reservations@lagunaporec.com, www.lagunaporec.com
CAMP ZELENA LAGUNA ****, tel. +385 52 410 700, reservations@lagunaporec.com, www.lagunaporec.com
HOTEL DELFIN**, tel. +385 52 414 000, reservations@lagunaporec.com, www.lagunaporec.com

VALKANELA

CAMP VALKANELA***, tel. +385 52 406 640, info@maistra.hr, www.maistra.hr





PRIVATNI SMJEŠTAJ

Žitelji Funtane gostoljubivi su i druželjubivi, gosta će smjestiti i pogostiti kao istinskog prijatelja. A pravom prijatelju uvijek se želi sve najbolje. Iz vlastitog iskustva znaju da juha može biti neslana, riba prepržena, ali da lijepa riječ i uljudenost brišu sve nesmotrenosti. Zato valjda mnogi kažu da na ljetovanje dolaze u Funtanu - kod prijatelja.

Katalog privatnog smještaja potražite u informativnom centru Turističke zajednice Funtane.

Na panou kod turističkog info-centra osnovni su podaci o privatnim iznajmljivačima, s fotografijama objekata.

SISTEMAZIONE PRIVATA

La gente di Fontane è molto e cordiale: chi la visita sente la loro calorosa ospitalità e sincera amicizia, e per l'amico vero si dà sempre il meglio. Sanno per propria esperienza che il brodo può essere insipido, il pesce stracotto, ma che una bella parola e la gentilezza, cancellano ogni piccola distrazione. Forse per questo motivo molti dicono di andare in vacanza a Fontane - dai loro amici. Nel Centro turistico informativo dell'Ente per il turismo di Fontane, troverete il catalogo della sistemazione privata.

Il pannello vicino al centro turistico informativo fornisce i dati principali sulle sistemazioni private con le relative fotografie.

PRIVATUNTERKUNFT

Die Einwohner in Funtana sind gastfreundlich und sehr gesellig. Jeder Gast wird als wahrer Freund behandelt und beherbergt. Denn einem wahren Freund wünscht man nur das Beste. Die Einheimischen wissen, aus eigener Erfahrung, dass eine Suppe vielleicht ungesalzen, der Fisch zu stark gebraten sein kann, aber ein freundliches Wort und Höflichkeit können alle Unachtsamkeit wieder gut machen. Vielleicht sagen die meisten Gäste deshalb, dass sie nach Funtana kommen - um ihren Sommerurlaub bei Freunden zu verbringen.

Den Katalog über Privatunterkünften finden Sie im Informationszentrum des Tourismusverbandes Funtana. An der Anschlagtafel beim Touristeninformations-Zentrum finden Sie alle nützlichen Informationen über die Vermieter von Privatunterkünften mit Foto.

PRIVATE ACCOMMODATION

People in Funtana are welcoming and friendly. They will accommodate and serve any guest as a true friend. And to a true friend one always wishes the best. They know from their own experience that soup can be unsalted, fish over - fried, but a kind word and culturedness erase all recklessness. So most likely this is why many say that they come to spend their holidays in Funtana - at their friends'. The private accommodation catalogue may be found in the info centre of the Tourist board of Funtana. The billboard next to the tourist info centre includes basic information on private accommodators with photos of their properties.

PLAŽE

MJESNA PLAŽA, u Turističkom naselju Funtana, ispod hotela. Popločano sunčalište, tuševi, pristup moru, sportsko-rekreacijska ponuda. Nje pješčana. Parkiralište ispred ulaza u naselje.

KAMP PUNTICA, gosti Funtane imaju besplatni ulaz. Betonirano sunčalište, tuševi, pristup moru. Parkiralište ispred kampa.

NATURISTIČKI KAMP ISTRA, ulaz se naplaćuje, prostrane i dobro opremljene plaže.

HOTEL DELFIN, plaža kod hotela Delfin u Zelenoj Laguni, stjenovita, dobro opremljena.



SPIAGGE

SPIAGGIA LOCALE nel Villaggio turistico Fontane, ai piedi dell'hotel. Area prendisole pavimentata, docce, accesso al mare, offerta sportivo-ricreativa. Non è una spiaggia di sabbia, Il parcheggio si trova davanti all'entrata nel villaggio.

CAMPEGGIO PUNTICA, l'entrata è libera per gli ospiti di Fontane. Area prendisole cementata, docce, accesso al mare. Il parcheggio si trova davanti all'entrata nel campeggio.

CAMPEGGIO NATURISTA ISTRA, l'entrata è a pagamento. Le spiagge sono ampie e ben attrezzate.

HOTEL DELFIN, la spiaggia dell'hotel Delfin nella Zelena laguna è rocciosa e ben attrezzata.

DIE STRÄNDE

DER ORTSTRAND in der Ferienanlage Funtana liegt unterhalb des Hotels.

Gepflasterte Sonnenflächen, Duschen, Zugang zum Meer, Sport- und Freizeiteinrichtungen. Kein Sandstrand. Parkplatz vor der Ferienanlage.

CAMP PUNTICA, Gäste aus Funtana haben freien Eintritt. Gepflasterte Sonnenflächen, Duschen, Zugang zum Meer. Parkplatz vor dem Campingplatz.

FKK CAMP ISTRA, Eintritt gegen Gebühr, weitläufige und gut ausgestattete Strände.

HOTEL DELFIN, Strand beim Hotel Delfin in der Grünen Lagune, felsig, gut ausgestattet.

BEACHES

LOCAL BEACH in the Tourist resort Funtana, just below the hotel. Tiled sunbathing area, showers, sea access, sports and recreational offer. Not sandy. Parking area in front of the resort entrance.

CAMPSITE PUNTICA, guests staying in Funtana have free access. Paved sunbathing area, showers, sea access. Parking area in front of the campsite.

NATURIST CAMPSITE ISTRA, paid entrance, spacious and well equipped beaches.

HOTEL DELFIN, beach of hotel Delfin in Zelena Laguna, rocky, well equipped.

**TURISTIČKE AGENCIJE / AGENZIE
TURISTICHE / REISEAGENTUREN / TOURIST
AGENCIES**

Funtana, Istarska 2a, tel. +385 52 445 045, mob. +385 98 172 5934, www.jelena.hr

Linet, Ribarska 2, +385 52 445 012, mob. +385 91 9167 168, www.apartments-linet.com

Kori, Istarska 1a, tel. +385 52 428 645, www.kori-funtana.com

Funtana tours, J. Dobrile 15, tel. +385 52 445 141

4x4 Performance, Pod Kaštelom 2, +385 52 428 564, www.4x4.hr

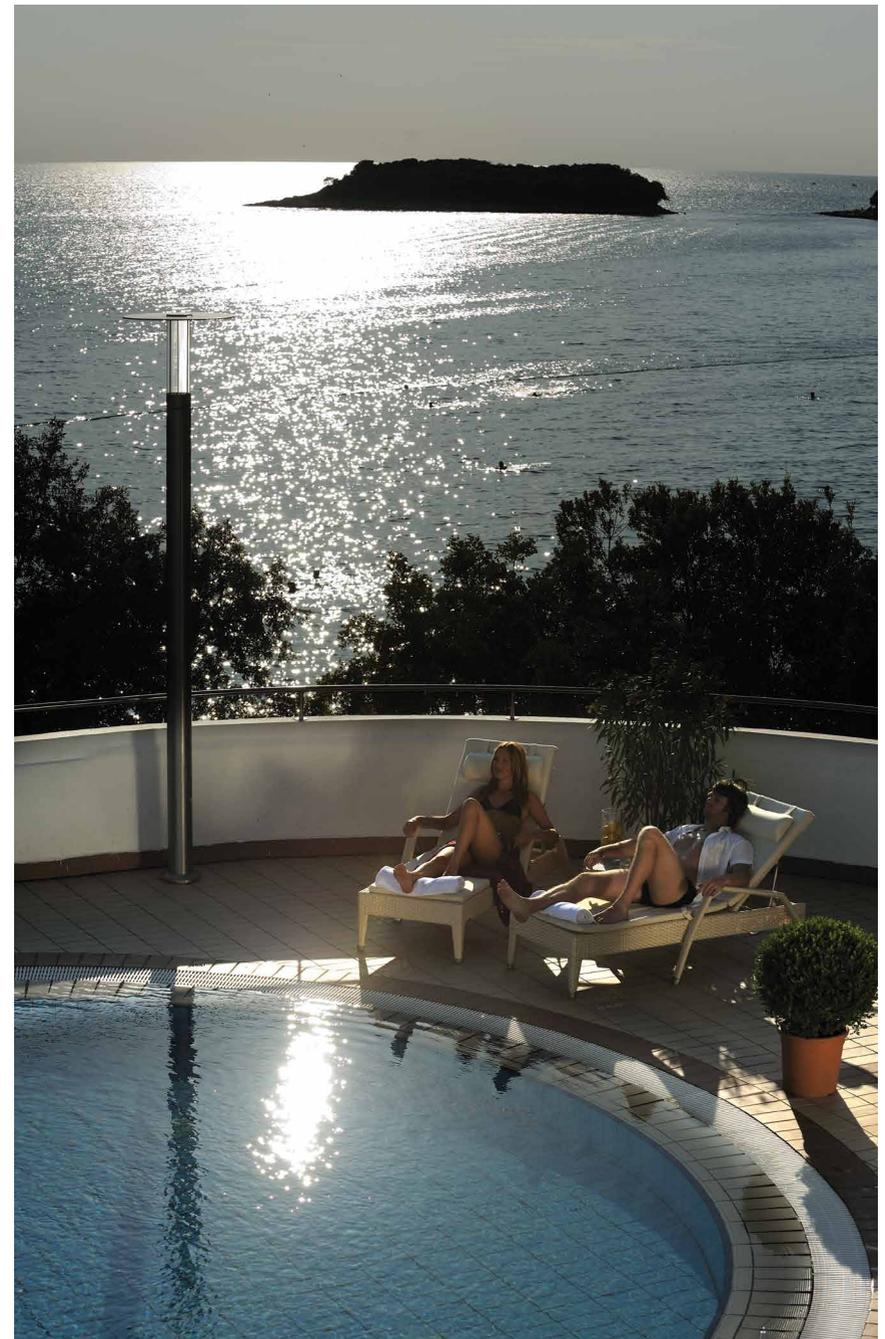
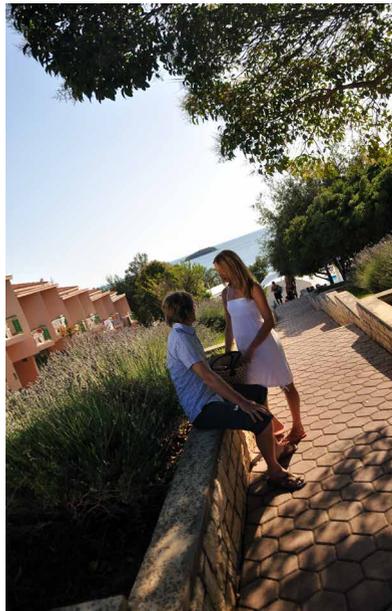
**TURISTIČKI VODIČ / GUIDA TURISTICA /
REISELEITER / TOUR GUIDE**

Marijan Božac, Hrvatski – Italiano – English

HR – 52452 Funtana, Ribarska 2,

Tel. + 385 91 728 1960,

E-mail: m.bozac@hotmail.com



4.

Gastronomija Gastronomia Gastronomie Gastronomy



MALO SASTOJAKA, PUNO MAŠTE

Od skromnih sastojaka u klasičnoj istarskoj kuhinji visoko mjesto zauzima pšenično i kukuruzno brašno. Njoki i palenta stoljećima su glavna hrana. Slijedi kiseli kupus i grah, odnosno maneštra od fažola. Brašno, taj prozaični sastojak, nagnalo je istarske žene da maštom nadoknade suženi izbor, izmišljajući cijeli niz jela iza kojih se krije tek brašno, malo soli i koja kap vode: lazanje, posutice, makaruni, pljukanci, ravijoli... sve je to samo tjestenina. Čime tjesteninu začiniti? Tek preprženom slaninom ili preliti je mlijekom, no najslasnija je sa šugom od domaće kokoši ili divljači.

POCHI INGREDIENTI E MOLTA FANTASIA

Fra i pochi ingredienti della classica cucina istriana, la farina di grano e di mais hanno un posto importante: gli gnocchi e la polenta sono da secoli il cibo principale. Seguono i cappucci garbi e i fagioli, come per esempio la minestra di fagioli. La farina, questo ingrediente quotidiano, ha spronato le donne istriane a usare la fantasia per ampliare la scelta, ideando tutta una serie di pietanze realizzate soltanto con farina, un po' di sale e qualche goccia d'acqua, dando origine a lasagne, maccheroni, ravioli, maltagliati, strozzapreti... in poche parole: la pasta. Come condire la pasta? Magari con della pancetta saltata oppure con del latte. Il modo migliore però per gustarla è con un ottimo sugo di gallina casereccia o selvaggina.

WENIGE ZUTATEN -VIEL FANTASIE

Unter den bescheidenen Zutaten haben, in der traditionellen istrischen Küche, das Weizen- und Maismehl einen hohen Stellenwert. Gnocchi und Polenta sind seit Jahrhunderten die Hauptnahrungsmittel. Gleich dahinter folgen Sauerkraut und Bohnen bzw. die so genannte Maneštra (Gemüsesuppe) aus Bohnen. Die begrenzte Auswahl an Lebensmitteln brachte die Frauen dazu, aus dem Mehl, dieser prosaischen Zutat, durch Fantasie eine Vielzahl an Gerichten zu erfinden. Es entstanden Gerichte, hinter denen sich die nur wenigen Zutaten Mehl, Salz und einigen Tropfen Wasser verbergen: Lasagne, Posutice, Makkaroni, Pljukanci, Ravioli... alles in allem Teigwaren.

Womit aber die Teigwaren würzen? Na, lediglich mit gebratenem Speck oder einfach übergossen mit Milch. Aber am köstlichsten schmeckt die Pasta mit einer Sauce von heimischem Huhn oder Wild.

FEW INGREDIENTS, A LOT OF IMAGINATION

Out of the humble ingredients used in classic Istrian cuisine, wheat and corn flour take a very important place. Gnocchi and polenta have been the main food for centuries, followed by sauerkraut and beans, or maneštra, a soup made from fažol (kidney beans). Flour, this prosaic ingredient, drove Istrian women to use their imagination to compensate the lack of choice, inventing a whole range of dishes with only flour, a little salt and few drops of water behind them: lasagne, posutice, makaruni, pljukanci, ravioli... at the end of it, it's all just pasta. What can it be spiced up with? Just toasted bacon or a milk topping will make it, but it is most enjoyable with sauce made with meat of domestic chicken or wild game.



DOBRO VINO UZ DOBRO JELO Svako dobro istarsko vino ide uz dobro istarsko jelo. Uz ovčji sir paše cabernet, pinot će obogatiti okus rakovice i fuža s tartufima; umak/šugo od kokoši, maneštra i riba na gradelama savršeno se slažu uz istarsku malvaziju; kokoš pod čripnjom i brodet idu uz borgonju, a merlot voli društvo ombola na žaru i divljači s njokima; nakon istarskog pršuta i kobasica, rhunskih suhomesnatih proizvoda, pijte teran, a uz slastice muškat.

UN BUON VINO PER UN BUON CIBO Ogni buona pietanza istriana va accompagnata da un buon bicchiere di vino: il formaggio pecorino si abbina col Cabernet, mentre il Pinot arricchirà il sapore della grancevola e dei fusi ai tartufi; il sugo di gallina, la minestra e il pesce alla griglia si accompagnano alla Malvasia istriana; il pollo sotto la campana e il brodetto si abbinano al Borgogna, mentre il Merlot arricchisce il sapore dell'ombolo alla griglia e degli gnocchi alla selvaggina; il Terrano accompagna il prosciutto istriano o le salsicce, mentre i dolci si sposano benissimo col Moscato.

GUTER WEIN ZUM GUTEN ESSEN Jeder gute istrische Wein passt zu einem guten istrischen Gericht. Zum Schafskäse schmeckt ein Cabernet, ein Pinot bereichert den Geschmack von Krebsen und Fuži mit Trüffeln; eine Sauce/Šugo vom Huhn, die Maneštra und Fisch vom Grill schmecken zum istrischen Malvasia; Huhn unter der Backhaube und Brodet passen zum Burgunder und der Merlot liebt die Gesellschaft einer Schweinelende vom Grill oder Wild mit Gnocchi; nach istrischen Schinken und Wurst, den erstklassigen Fleisch-Spezialitäten, trinken Sie einen Teran und zum Dessert einen Muškat.

GOOD WINE GOES WITH GOOD FOOD Every good Istrian wine goes well with a good Istrian dish. Cabernet is a good match with goat cheese, pinot will enrich the taste of crabs and fuži with truffles; chicken sauce, maneštra and barbecued fish go well with Istrian malvazija; chicken pod čripnjom (prepared under a baking lid) and traditional fish soup are a good match with burgundy, while merlot likes the company of grilled ombolo and wild game with gnocchi; have some teran after Istrian prosciutto, sausages and premium cold cuts, and muškat with sweets.



MORSKI SPECIJALITETI Riba se služi pirjana, kuhana, pečena i pržena. Može se jesti triput na dan, nikada na isti način. Dakle, tu su: brodet, salata od rakovica, kamenice, školjke na buzaru, koktel od škampija, rižoto od plodova mora, pečena škarpina, orada na gradelama...

SPECIALITÀ DI MARE Il pesce si serve stufato, cucinato, cotto e fritto. Si può mangiare tre volte al giorno, ma mai preparato alla stessa maniera: brodetto, insalata di grancevola, ostriche, cozze alla busara, cocktail di scampi, risotto ai frutti di mare, scarpina in forno, orata alla griglia...

MEERESPEZIALITÄTEN Der Fisch wird geschmort, gekocht, gebraten oder frittiert serviert. Fisch kann man auch dreimal am Tag essen, aber niemals in der gleichen Zubereitung. Also: Brudet (Bouillabaisse), Krabbensalat, Austern, Muscheln nach Buzara-Art, Scampicocktail, Meeresfrüchtersotto, gebratener Drachenkopf, Dorade vom Grill...

SEAFOOD SPECIALTIES Fish is served stewed, boiled, baked, and fried. It may be served three times a day, never in the same manner. So: traditional fish soup, crab salad, oysters, shellfish stew, shrimp cocktail, seafood risotto, grilled grouper, barbecued sea bass...



ISTARSKA SUPA Pitali čovjeka hoće li jesti ili piti, a on je odgovorio: Ja bih supao! Ne radi se ni o kakvoj juhi, već o crvenom vinu koje je posebno začinjeno, a pije se iz zajedničke bukaleta.

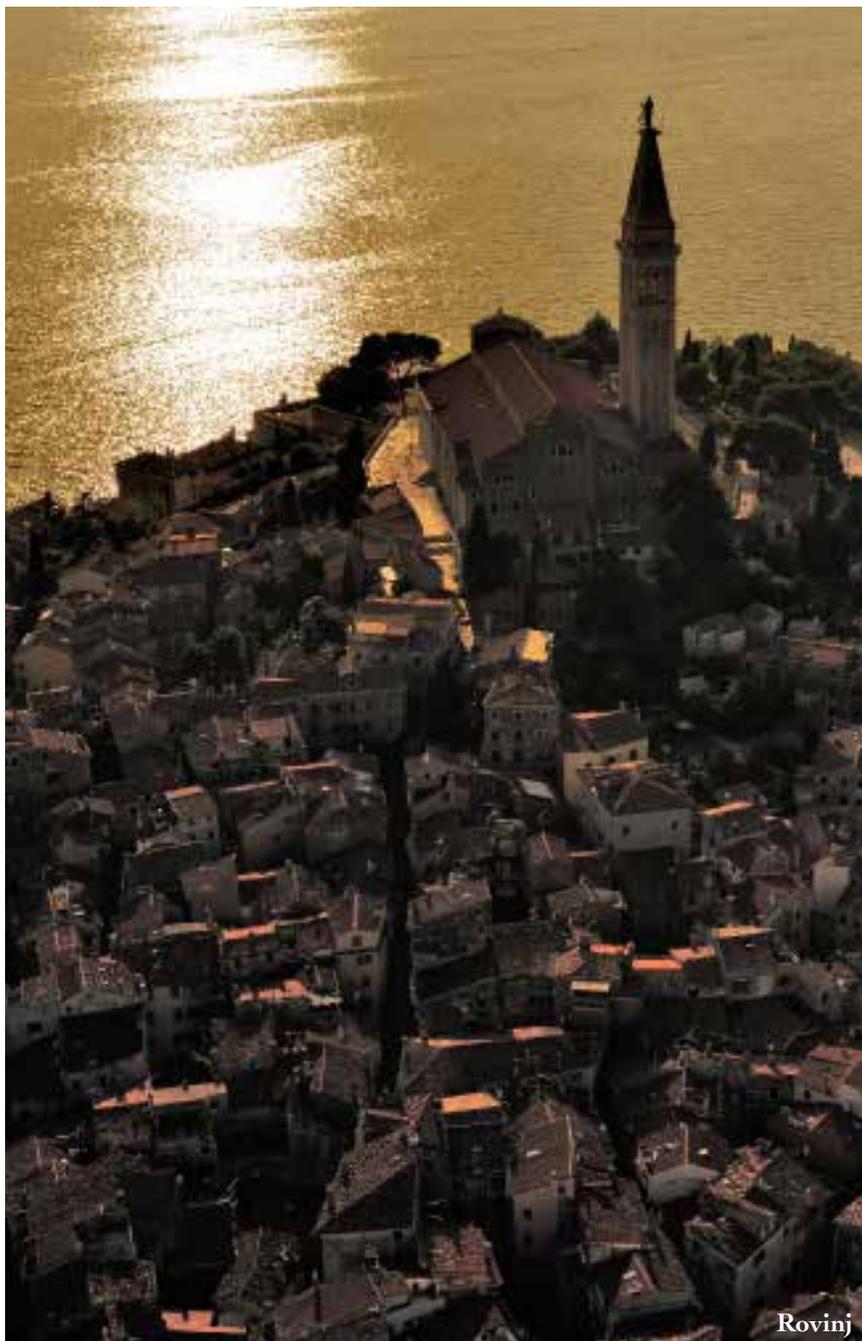
Priprema: U bukaletu uliti malo ugrijano vino, dodati šećer (50 gr), žličicu maslinova ulja i malo papra. Ploške kruha popržiti pa tople uroniti u vino. Preporuka - piti u dobrom društvu.

SOPA ISTRIANA Una volta chiesero a un uomo se voleva mangiare o bere e lui rispose: io gradirei una sopa. Non si tratta di alcuna „zuppa“ ma del vino rosso, particolarmente aromatizzato, servito in un boccale, dal quale bevono tutti. Preparazione: versare nel boccale del vino leggermente riscaldato, aggiungere dello zucchero (50 gr), un cucchiaino d'olio d'oliva e un pizzico di pepe. Prendere delle fette di pane, abbrustorle e immergerle ancora calde nel vino. Si raccomanda di berla in buona compagnia.

DIE ISTRISCHE SUPPE Wurde ein Mann gefragt, ob er essen oder trinken möchte, antwortete er: Ich möchte gerne „suppen“? Es handelt sich nicht um irgendeine Suppe, sondern um Rotwein, der besonders gewürzt wird und aus einem gemeinsamen Tonkrug (Bukaleta) getrunken wird.

Zubereitung: Gießen Sie in den Tonkrug den leicht erwärmten Wein, schmecken das Ganze mit Zucker (50 Gramm), einen Teelöffel Olivenöl und ein wenig Pfeffer ab. Rösten Sie dann Brotscheiben und tauchen Sie die warmen Brotscheiben in den Wein. Empfehlung: Trinken Sie ihn in guter Gesellschaft.

ISTRIAN „SUPA“ So, you've asked a man whether he wants something to eat or drink, but his answer was: I'd like to „soup“? Well, this is not about any soup whatsoever, but specially seasoned red wine drunk from a common „bukaleta“ jug. Preparation: pour some slightly warmed wine into the bukaleta, add sugar (50 gr), a teaspoon of olive oil and some pepper. Roast some bread slices and while still warm dip them in the wine. Recommendation: drink in good company.



Rovinj

5.

Izleti
Gite
Ausflüge
Excursions

AUTOMOBILOM PO ISTRI IN GIRO PER L'ISTRIA CON L'AUTOMOBILE MIT DEM AUTO DURCH ISTRIEN ISTRIA BY CAR

1. Funtana - Poreč - Baderna - Sv. Lovreč - Limski kanal - Bale - Vodnjan - Pula - Funtana (120 km): Na drugom kružnom toku u Poreču skrenite desno put Baderne. Pred Badernom je nadvožnjak, dolazi se na cestu Pula - Trst, skrećemo desno prema Puli i dolazimo u Sv. Lovreč. Ovdje je neko vrijeme bilo sjedište mletačke vojne vlasti u Istri. Prije spuštanja u Lim stat ćemo na vidikovcu, ne bismo li uživali u pogledu na Limski kanal, uvalu što slični na fjord. U njemu je uzgajalište riba, ali i čuvenih dagnji i kamenica. Dalje cestom, skrećemo u Bale-Valle. Dominiraju crkva sv. Julijana i kaštel. Do Vodnjana još je 10 km, do Pule 20 km. Crkva sv. Blaža u Vodnjanu najveća je u Istri, ima i najviši zvonik. Tu su čuvene tzv. istarske mumije, neraspadnuta tijela svetaca. Pula - osim što je bila sjedište austrougarske ratne mornarice, veliki je antički muzej na otvorenom i najveći grad u Istri. Pulska Arena, amfiteatar, najpoznatiji je ovdašnji rimski spomenik.

1. Funtana/Fontane - Poreč/Parenzo - Baderna - Sv. Lovreč/S. Lorenzo del Pasenatico - Limski kanal/Canale di Leme - Bale/Valle - Vodnjan/Dignano - Pula/Pola - Funtana/ Fontane (120 km): Alla seconda rotonda di Poreč-Parenzo girate a destra verso Baderna. Prima di arrivare

a Baderna c'è un cavalcavia che porta alla strada Pula - Trst: giriamo a destra verso Pula-Pola e arriviamo a Sv. Lovreč-S. Lorenzo del Pasenatico: una volta questa località era la sede dell'autorità militare veneta in Istria. Prima di scendere ci soffermeremo sul belvedere per ammirare il Limski kanal-Canale di Leme, somigliante a un fiordo. Qui si trova un allevamento ittico e di cozze e ostriche. Proseguendo per la strada, giriamo verso Bale-Valle dominata dalla chiesa dedicata a S. Maria Elisabetta e al Beato Giuliano e dal castello. Altri 10 km e si arriva a Vodnjan-Dignano, mentre 20 km ci dividono da Pula-Pola. La chiesa di S. Biagio a Vodnjan-Dignano è la più grande dell'Istria e ha il campanile più alto; qui sono custodite le famose mummie istriane, ovvero corpi di santi mantenutisi inalterati nel tempo. Oltre a essere stata la sede della Marina da guerra Austro-Ungarica, Pula-Pola è un grande museo antico all'aperto ed è anche la città più grande dell'Istria. Il famoso anfiteatro polese è il monumento romano più rinomato.

1. Funtana - Poreč - Baderna - Sv. Lovreč - Lim Fjord - Bale - Vodnjan - Pula - Funtana (120 km): Am zweiten Kreisverkehr in Poreč biegen Sie nach rechts in Richtung Baderna ab. Vor Baderna ist eine





Überführung, man gelangt auf die Strasse Pula - Triest, wir biegen rechts in Richtung Pula ab und erreichen Sv. Lovreč. Hier war einst das Zentrum der venezianischen Militärverwaltung in Istrien. Bevor man zum Lim-Fjord hinunterfährt, sollte man am Aussichtspunkt Pause machen: Man hat einen herrlichen Ausblick auf den Lim Fjord. Im Fjord wird die bekannte Austern-, Muschel- und Fischzucht betrieben. Ein Stück weiter der Strasse entlang, biegen wir nach Bale-Valle ab. Hier dominieren die Kirche der Hl. Juliana und ein Kastell. Bis Vodnjan sind es noch 10 km, bis Pula 20 km. Die Kirche des Hl. Blasius ist die größte in Istrien und hat den höchsten Glockenturm. Da sind auch die so berühmten sog. istrischen Mumien, unverweste Körper



von Heiligen. Pula. Abgesehen davon, dass hier der Sitz der österreichisch-ungarischen Kriegsmarine war, ist Pula ein großes antikes Freilichtmuseum und die größte Stadt in Istrien. Das bekannteste römische Denkmal ist sicherlich die einmalige Arena von Pula mit Amphitheater.

1. Funtana - Poreč - Baderna - St. Lovreč - Lim channel - Bale - Vodnjan - Pula - Funtana (120 km): Once in Poreč, on the second roundabout turn right towards Baderna. Just in front of Baderna there is an overpass leading to the road Pula - Trieste, where we turn right towards Pula and arrive to St. Lovreč. This was once the centre of Venetian military rule in Istria. Before descending to Lim, we'll stop at the viewpoint to enjoy the view of the fjord - like bay called Lim channel. The channel has a fish breeding site, including very well-known date shells and oysters. Further down the road, we turn to Bale-Valle, dominated by the church of St. Juliana and the citadel. From here, there is another 10 km to Vodnjan and 20 km to Pula. The church of St. Blaž in Vodnjan is the largest one in Istria with the highest bell tower as well. Here one may



find the famous so - called Istrian mummies, preserved bodies of saints. Pula. Besides being the centre of Austrian - Hungarian navy forces, it is also a huge ancient open - air museum and the largest Istrian city. The Arena of Pula, the amphitheatre, is the most famous Roman monument.

2. Funtana - Vrsar - Gradina - Limska draga - Rovinj - Funtana (90 km): Ne skrećite desno prema Vrsaru već vozite ravno. Prije ulaza u zeleni prolaz šume Kontija putokaz usmjeruje put Crljenke i sportskog aerodroma. U Gradini ne slijedite glavnu prometnicu, skrenite lijevo; nakon nekoliko sela i kilometara dolazite na prometnicu Pula - Trst. Stop. Skrenite desno te uskoro lijevo na autocestu, Istarski ipsilon, koji ide od slovenske granice do Pule. U podnožju vijadukta preko Limske drage strše ruševine srednjovjekovnog Dvigrada. Nedugo nakon mosta izlazite s autoceste i slijedite put prema Rovinju. Zovu ga gradom sv. Fume, po svetici kojoj je posvećena crkva koja dominira gradom. Rovinj je jedan od najslikovitijih mediteranskih gradića.

2. Funtana/Fontane - Vrsar/Orsera - Gradina/Geroldia - Limska draga/Canale di Leme - Rovinj/Rovigno - Funtana/Fontane (90 km): Non andate a destra verso Vrsar-Orsera, ma proseguite dritto. Prima di entrare nel bosco di Kontija, vedrete un segnale che indica la strada per Crljenka e l'aeroporto sportivo. Arrivati a Gradina, non seguite la strada principale ma girate a sinistra; dopo un paio di paesi e chilometri, giungerete alla strada Pula - Trst. Fermatevi, girate a destra e poi a sinistra verso l'autostrada, la cosiddetta „ipsilon istriana“ che si estende dal confine con la Slovenia, fino a Pula-Pola. Ai piedi del viadotto che attraversa il Limski kanal-Canale di Leme, scorgete i resti della località medievale di Dvigrad-Duecastelli. Poco dopo il ponte del Limski kanal-Canale di Leme uscirete dall'autostrada in direzione di Rovinj-Rovigno. La chiamano la città di Santa Eufemia, la santa patrona alla quale è dedicata una chiesa che sovrasta la città. Rovigno è una delle cittadine più pittoresche del Mediterraneo.



2. Funtana - Vrsar - Gradina - Limska draga - Rovinj - Funtana (90 km): Biegen Sie nicht rechts in Richtung Vrsar ab, fahren Sie geradeaus, vor der Einfahrt in den grünen Wald Kontija leitet Sie die Beschilderung nach Crljenka und den Sportflughafen. In Gradina folgen Sie nicht der Hauptstraße, biegen Sie links ab, nach ein paar Kilometern und Dörfern kommen und auf die Straße Pula - Triest. Stop. Biegen Sie rechts ab und dann links auf die Autobahn, das sog. istrische Ypsilon, die von der slowenischen Grenze nach Pula führt. Am Fuße des Viadukts über den Lim -Tal ragen die mittelalterlichen Ruinen von Dvigrad hervor. Kurz nach der Brücke, rechts, fahren Sie von der Autobahn ab, folgen dem Weg nach Rovinj. Sie nennen sie die Stadt der Hl. Fume, nach der Heiligen, der die Kirche gewidmet ist und über die Stadt ragt. Rovinj ist eine der malerischsten Städte am Mittelmeer.

2. Funtana - Vrsar - Gradina - Lim creek - Rovinj - Funtana (90 km): Do not turn right to Vrsar but drive straight, and before reaching the entrance to the green passage of Kontija forest, the road sign directs you to Crljenka and the sports airport. In Gradina, do not follow the

main road, but turn left, after a few villages and kilometres you will reach the road Pula - Trieste. Stop. Turn right and soon again left towards the highway, to the so - called Istrian Y, stretching from the Slovenian border all the way to Pula. At the foot of the viaduct over the Lim creek protrude the remains of the medieval town of Dvigrad. Shortly after the bridge, you exit the highway to the right and follow to Rovinj. It is also called the town of St. Fuma, after the saint to whom the church dominating the town is dedicated. Rovinj is one of the most picturesque Mediterranean towns.

3. Funtana - Motovun - Beram - Pazin - Funtana (100 km): Uputite se u kontinentalnu Istru. Do Motovuna je preko Poreča, pa desno do mjesta Kufci, Višnjana i oprezno preko raskrižja prometnice Pula - Trst, ukupno 30-ak kilometara. U Karojbi na kružnom toku idite lijevo. Motovun se uzdiže na usamljenom brežuljku, a u njegovu podnožju teče najveća istarska rijeka Mirna. U Motovunskoj šumi vade se istarski bijeli i crni tartuf, podzemna gljiva, svjetski poznati afrodizijak. U grad se ulazi kroz gotička vrata i kroči na gradski trg, na kojem je crkva sv. Stjepana sa zvonikom-kulom. Put



Berma vraćamo se do Karojbe, idemo lijevo i cestom ravno do Kičara na prometnicu Poreč - Pazin. Pazin je lijevo. Pet kilometara prije Pazina, sa strane vozača, putokaz je za Beram. U grobljanskoj crkvi sv. Marije na Škriljinah predivne su freske iz 1474. godine. Narisana su 46 polja, a najpoznatija je kompozicija Ples mrtvacu. Pazin je središte, srce Istre. Pazinska jama, Fojba, nadahnula je pisca Julesa Vernea.

3. Funtana/Fontane - Motovun/Montona - Beram/Vermo - Pazin/Pisino - Funtana/Fontane (100 km): Avviatevi nell'Istria continentale. Da Motovun-Montona, passando per Poreč-Parenzo e proseguendo a destra fino alla località di Kufci, Višnjana-Visignano e attraversando con attenzione l'incrocio della viabile Pula - Trst, ci sono una trentina di chilometri. Giunti alla rotonda di Karojba-Caroiba si gira a sinistra. Motovun-Montona si erge su un colle solitario, ai piedi del quale scorre il fiume più grande dell'Istria, il Mirna-Quieto. Nella foresta di Motovun-Montona si estraggono il tartufo istriano bianco e nero, dalle proprietà afrodisiache. Una porta in stile gotico porta alla città e alla piazza centrale dove si trova la chiesa di S. Stefano

con il campanile a forma di torre. Passando per Beram-Vermo ritorniamo a Karojba-Caroiba, voltiamo a sinistra e proseguiamo diritto fino a Kičer sulla strada Poreč - Pazin. Per andare a Pazin-Pisino girare a sinistra. Cinque chilometri prima di Pazin-Pisino, sulla sinistra c'è un'indicazione per Beram-Vermo. Nella chiesa cimiteriale di S. Maria delle Lastre si trovano degli stupendi affreschi del 1474, dipinti in 46 campi. La composizione più famosa è la Danza macabra. Pazin-Pisino si trova nel cuore dell'Istria. La sua Foiba ispirò lo scrittore Giulio Verne.

3. Funtana - Motovun - Beram - Pazin - Funtana (100 km): Begeben Sie sich auf den Weg in das kontinentale Istrien. Bis Motovun sind es - über Poreč, dann beim Ort Kufci rechts, Višnjana, geben Sie Acht bei der Straßenkreuzung Pula- Triest ungefähr 30 km. In Karojbi fahren sie am Kreisverkehr links. Motovun liegt auf einem einsamen Hügel, am Fuße des größten istrischen Flusses Mirna. Im Motovuner Wald gräbt man nach den berühmten istrischen weißen und schwarzen Trüffel, dem Trüffel -Aphrodisiakum. Die Stadt betritt man durch ein gotisches Tor und



gelangt zum Stadtplatz, wo sich die Kirche des hl. Stephan und dem Glockenturm mit einer Zackenkrone befindet. Richtung Beram fahren wir bis Karojba zurück, biegen links ab und fahren die Strasse geradeaus bis Kičer an der Strasse Poreč - Pazin. Pazin liegt links. Fünf Kilometer vor Pazin ist auf der Fahrerseite ein Wegweiser, der Beram anzeigt. In der kleinen Friedhofskirche St. Maria na Škrilinah befinden sich wunderschöne Fresken aus dem Jahr 1474. Verziert wurden 46 Felder und die bekannteste ist die Totentanzdarstellung. Pazin ist das Zentrum, das Herz von Istrien. Die Paziner Schlucht, Fojba, inspirierte den Schriftsteller Jules Verne.

3. Funtana - Motovun - Beram - Pazin - Funtana (100 km): Head to the continental part of Istria. To Motovun, if following the direction through Poreč, than right to Kufci, Višnjan and then carefully over the crossroads with the Pula - Trieste road, there are some 30 kilometres. Turn left on the Karojba roundabout. Motovun rises on a lonely hill with the largest Istrian river Mirna flowing at its foot. Aphrodisiac tubers - Istrian white and black truffles are found in the Motovun forest.

You enter the town through the Gothic gate and then walk to the town square on which the church of St. Stephen with its fort - like bell tower is located. To go to Beram, we have to head back to Karojba, left and then straight ahead till Kičer, and the road Poreč - Pazin. Pazin is on the left, and five kilometres before Pazin, on the driver's side is the road sign pointing to Beram. The cemetery church of St. Mary on Škriljine hides beautiful frescoes from 1474. There are 46 different fresco themes, and the most famous among them is the Dance of the Dead. Pazin is the centre and heart of Istria. The Pazin cave called Fojba inspired even the writer Jules Verne.

4. Funtana - (Grožnjan) - Buzet - Roč - Hum - Funtana (120 km): U mjestu Kufci na kružnom toku pratiti put prema Vižinadi, pa put Ponte Portone. (Želite li u Grožnjan, na kružnom toku lijevo i pratite putokaz; srednjovjekovni gradić, svjetski centar Glazbene mladeži je na brežuljku). Vozite ravnom cestom dolinom rijeke Mirne. Možete stati u Istarskim toplicama, koje su koristili stari Rimljani. Buzet se nalazi ispod planinskog vijenca Čičarije. Barokna fontana jedna je od najljepših očuvanih



gradskih fontana u Istri. Napuštamo Buzet, penjemo se prema Lupoglavu do Roča; tu ste nakon 8 km. Ispod Roča počinje sedam kilometara duga Aleja glagoljaša koja završava u Humu, najmanjem gradu na svijetu. U Humu kušajte bisku, jedinstvenu rakiju. Vozite oprezno istim putem do Funtane. Prije ili poslije Huma skrenite u slikovito mjesto Kotli. Ponesite fotoaparata.

4. Funtana/Fontane - (Grožnjan/Grignana) - Buzet/Pinguente - Roč/Rozzo - Hum/Colmo - Funtana/Fontane (120 km): Giunti alla rotonda della località di Kufci, seguite le indicazioni in direzione di Vižinada-Visinada, e proseguite verso Ponte Portone. (Se desiderate visitare Grožnjan-Grignana, alla rotonda girate a sinistra e seguite le indicazioni; sul colle scorgerete la cittadina medievale, centro internazionale della gioventù musicale). Proseguite per la strada dritta lungo la valle del fiume Mirna-Quieto. Potete soffermarvi alle Terme istriane, una volta usate dagli antichi Romani. Buzet-Pinguente è situata sotto la catena montuosa della Čičarija-Ciceria. La fontana barocca è una delle più belle conservatesi in Istria. Lasciamo Buzet-

Pinguente e ci arrampichiamo verso Lupoglav-Lupogliano e dopo 8 km raggiungiamo Roč-Rozzo, ai cui piedi inizia il Viale dei glagoliti che termina a Hum-Colmo, la città più piccola del mondo. Qui potrete assaggiare la *biska*, un particolare tipo di grappa. Guidate con cautela per la stessa strada, fino a Funtana-Fontane. Prima di giungere a Hum-Colmo o anche dopo, girate verso la località pittoresca di Kotli: vi consigliamo di portare la macchina fotografica.

4. Funtana - (Grožnjan) - Buzet - Roč - Hum - Funtana (120 km): Im Ort Kufci im Kreisverkehr folgen sie dem Weg in Richtung Vižinada und anschließend den Weg Ponte Portone. (Wenn sie nach Grožnjan möchten, biegen sie im Kreisverkehr links ab und folgen





der Beschilderung; mittelalterliches Städtchen: der Treffpunkt junger Musiker aus aller Welt befindet sich auf einem Hügel). Fahren sie auf der geraden Straße durch das Tal des Flusses Mirna. Sie können in den istrischen Thermen Halt machen, welche bereits die alten Römer benutzten. Buzet liegt am Fuße des Berges Čičarija. Der barocke Brunnen ist einer der am besten erhaltenen Stadtbrunnen in Istrien. Wir verlassen Buzet, fahren bergauf Richtung Lupoglav bis nach Roč, nach ca. 8 km sind sie dort. Unterhalb von Roč beginnt die sieben Kilometer lange Glagolitische Allee, die in Hum, der kleinste Stadt der Welt, endet. Probieren sie in Hum den einzigartigen Schnaps Biska. Fahren Sie den gleichen Weg vorsichtig wieder weiter bis Funtana. Vor oder nach Hum biegen Sie zu einem Besuch in die malerische Stadt Kotli ab. Nehmen Sie ihren Fotoapparat mit.

4. Funtana - (Grožnjan) - Buzet - Roč - Hum - Funtana (120 km): On the roundabout in Kufci follow the path to Vižinada, and further to Ponte Portone. (If you wish to go to Grožnjan, go left on the on the roundabout and follow the road signs; the medieval town and world centre of the Music youth is just up

the hill.) Drive down the straight road of Mirna valley. You may rest in the Istrian thermal resort "Istarske toplice", used by old Romans. Buzet is situated bellow Čičarija mountain chain. Its baroque fountain is one of the most well preserved town fountains in Istria. Leaving Buzet and ascending to Lupoglav and Roč; you reach it after only 8 km. The 7 km long Glagolitic lane starts just below Roč and ends in Hum, the smallest town in the world. When in Hum, make sure to try some *biska*, a unique brandy indeed. Drive carefully back to Funtana following the same path. Before or after Hum, turn to the picturesque village Kotli. Do bring your camera with.

5. Funtana - Kanfanar - Žminj - Barban - (Trget-Skitača) - Raša - Labin - (Rabac) - Funtana (125 km): Vozite prema Vrsaru, u Gradine lijevo, na glavnoj prometnici desno, skrenite potom lijevo za autocestu, a s nje skrenite put Kanfanara i dalje prema Žminju. Ne bi se reklo da je ovo nekad utvrđeno mjesto na 391 metar nadmorske visine. Na vrhu je župna crkva sv. Mihovila. Žminj je velika raskrsnica istarskih putova. Pratite putokaz za Barban, mjesto koje je također bilo



opasano zidinama. Prije toga proći ćete mjesta Cere, Petehi... Crkva je posvećena sv. Nikoli. Dolazite na prometnicu Pula - Rijeka, oprezno skrećete lijevo i sada ćete se spuštati nekoliko kilometara. Čeka vas dolina rijeke Raše; proći ćete preko rijeke, mjesto se zove Most Raša. Kada biste tu skrenuli desno, došli biste u Štalije i Trget, rašku luku, a dalje vijugavom cestom u brdo na prometnicu Labin - Koromačno, na kojoj je skretanje za Skitaču. To je jedan od ljepših vidikovaca na Poluotoku, jer se pogled pruža na Istru s jedne strane te na Rijeku i otoke s druge strane. Preduvjet za to je jedino lijepo, vedro vrijeme. Od Mosta Raše uskoro stižete u Rašu; skrenite udesno u mjesto, parkirajte na velikom trgu. Raša je najmlađi gradić u Istri, rudarski gradić što ga je podigao Mussolini 1937. godine. Crkva sv. Barbare u obliku je prevrnutu rudarskog vagoneta. Dugo se više ne kopa ugljen. Desetak kilometara udaljeni Labin bio je također rudarsko mjesto. Na brežuljku je stari Labin, a u podnožju novi dio, Podlabin. Željezni toranj s kotačima mještani zovu šoht: on je spuštao i dizao rudare iz utrobe Zemlje. Cestom prema Labinu, na kružnom toku lijevo, ide se za Rabac, poznato turističko središte. Vratiti se možete ravno cestom za Rijeku, u

Vozilićima lijevo, Kršan, Potpićan, nakon Zajci lijevo i pratite putokaz za Žminj.

5. Funtana/Fontane - Kanfanar/Canfanaro - Žminj/Gimino - Barban/Barbana - (Trget/traghetto-Skitača/Schitazza) - Raša/Arsia - Labin/Albona - (Rabac/Porto Albona) - Funtana/Fontane (125 km): dirigetevi verso Vrsar, a Gradine girate a sinistra e dopo essere giunti sulla strada principale voltate a destra, poi a sinistra per imboccare l'autostrada. Giunti in autostrada, dirigetevi verso Kanfanar-Canfanaro e proseguite in direzione di Žminj-Gimino. Chi l'avrebbe detto che questo luogo, una volta fortificato, si trovi a 391 metri sopra il livello del mare? In cima è situata la chiesa di S. Michele Arcangelo. Žminj-Gimino è un punto nel quale convergono diverse vie istriane. Seguite l'indicazione verso Barban-Barbana, un'altra località in passato cinta da mura. Prima di giungere a Barban-Barbana attraverserete Cere, Petehi... La chiesa di Barban-Barbana è dedicata a S. Nicola. Avvicinatevi con prudenza alla strada Pula - Rijeka e girate verso sinistra. Ora percorrerete alcuni chilometri di discesa, e alla fine giungerete alla valle del fiume Raša-



Arsa, lo attraverserete passando per Most Raša. Voltando a destra si giunge a Štalije-Stallie e Trget-Traghetto, il porto di Raša-Arsia, e proseguendo per una strada tortuosa verso l'alto si arriva alla viabile Labin - Koromačno dove c'è anche la deviazione per Skitača-Schitazza. Questo è uno dei belvedere più belli dell'Istria, perché da un lato si vede l'Istria e dall'altro Rijeka-Fiume e le isole: il tempo però dev'essere bello e soleggiato. Da Most Raša si arriva presto a Raša-Arsia. Qui girate a destra, parcheggiate in piazza. Raša-Arsia è la cittadina più recente dell'Istria, una località di minatori, eretta da Mussolini nel 1937. La chiesa di S. Barbara ha la forma di un vagoncino da minatori rovesciato. Da molto tempo ormai non si estrae più il carbone. A una decina di chilometri di distanza è sita Labin-Albona che era altrettanto una località di minatori: sul colle si trova la città vecchia, mentre ai suoi piedi c'è la parte nuova detta Podlabin-Piedalbona. La torre di ferro con le ruote viene chiamata dalla gente del luogo „šoht“: da qui i minatori entravano e uscivano dal ventre della terra. Percorrendo la strada in direzione di Labin-Albona, girando alla rotonda a sinistra si va verso Rabac-Porto Albona, noto centro turistico. Si ritorna percorrendo la strada per Rijeka-Fiume e girando a sinistra verso Vozilići-Vosilla, Kršan-Chersano, Potpićan-Sottopedena, e dopo Zajci-Zaici si volta nuovamente a sinistra e si seguono le indicazioni per Žminj-Gimino.

5. Funtana - Kanfanar - Žminj - Barban - (Trget-Skitača) - Raša - Labin - (Rabac) - Funtana (125 km): Fahren Sie Richtung Vrsar, in Gradine links, auf der Hauptstraße nach rechts, dann nach links auf die Autobahn, auf der

Autobahn fahren Sie Richtung Kanfanar und weiter nach Žminj. Man glaubt gar nicht, dass diese einstige Festungsstadt auf 391 Meter über dem Meeresspiegel liegt. In der Mitte der Stadt dominiert die Pfarrkirche des Hl. Mihovil. Žminj ist eine große Kreuzung istrischer Wege. Folgen Sie den Schildern nach Barban, einem Ort, der genauso von Mauern umgeben war. Zuvor passierten Sie die Orte Cere, Petehi ... Die Kirche wurde dem Hl. Nikolaus geweiht. Ankunft an der Straße Pula - Rijeka, geben Sie Acht, biegen Sie links ab und fahren nun mehrere Kilometer hinunter. Auf Sie wartet das Raša-Tal, passieren Sie den Fluss, der Ort heißt Most Raša (Brücke Raša). Würden Sie hier nach rechts abbiegen, würden Sie nach Štalije und Trget, den Hafen von Raša kommen und weiter der kurvenreichen Straße den Berg hinauf auf die Straße Labin - Koromačno, wo die Abbiegung nach Skitača ist. Dies ist einer der schöneren Aussichtspunkte in Istrien, denn der Blick reicht über Istrien auf der einen Seite, und auf die Stadt Rijeka und die Inseln auf der anderen Seite. Das Wetter sollte jedoch schön sein. Von Mosta Raša gelangen Sie bald nach Raša, biegen Sie rechts in den Ort ab, parken Sie auf dem großen Stadtplatz. Raša ist die jüngste Stadt in Istrien, eine Stadt des Bergbaus, die Mussolini im Jahr 1937 errichte



ließ. Die Kirche der Hl. Barbara wurde in Form eines umgedrehten Förderwagens erbaut. Schon lange wird hier nicht mehr nach Kohle gegraben. Der zehn Kilometer entfernte Ort Labin war auch ein Bergbauort. Auf dem Berg thront das altertümliche Labin, am Fuße liegt der neue Ortsteil, Podlabin. Den Eisenturm mit Rädern nennen die Einheimischen šoht: Er senkte und hob die Bergleute in das Erdinnere. Der Straße entlang Richtung Labin, am Kreisverkehr



links, gelangt man nach Rabac, einem beliebtes Ferienziel. Zurückkehren können Sie geradeaus, entlang der Straße nach Rijeka, in Vozilići links, Kršan Potpićan nach Zajci wieder links und der Beschilderung Žminj folgend.

5. Funtana - Kanfanar - Žminj - Barban - (Trget-Skitača) - Raša - Labin - (Rabac) - Funtana (125 km): Drive towards Vrsar, left to Gradina, and right on the main road, than turn left to get to the highway, and from there to Kanfanar and Žminj. You couldn't tell this former fortification is at 391 meter above sea level. At its top is the parish church of St. Michael. Žminj is a big crossroad of Istrian roads. Follow the signs to Barban, which used to be a fortification as well. Before that, you'll pass through Cere, Petehi ... The church is dedicated to St. Nicholas. You are reaching the road Pula-Rijeka, carefully turning left and now heading downhill for a few kilometres, where Raša valley is waiting for you. After crossing the river you'll reach a place called Most Raša. If choosing to turn right, you would get to Štalije and Trget, the Raša harbour, and further the winding road leading uphill to the road Labin - Koromačno, on which you'd find the turn to Skitača. This is one of the most beautiful viewpoints in Istria, where the view extends over Istria on one

side and Rijeka with its islands on the other. The only condition is that the weather is nice and clear. From Most Raša you'll shortly arrive to Raša, turn right to the town and park on its large square. Raša is the youngest town in Istria, a coalminers' town built by Mussolini in 1937. St. Barbara's church is shaped as an overturned mining wagon. The coal isn't being dug for a long time now. The 10 kilometres distant Labin used to be a coalminers' town as well. The old town is situated up the hill, with the new part called Podlabin at its foot. The steel tower with wheels, or šoht as the locals call it, used to take the miners down to the bowels of the earth and back up. On the road to Labin, turning left at the roundabout, heading to Rabac, a well-known tourist destination. You may head back following the road to Rijeka, turning left in Vozilići, and then through Kršan, Potpićan, and again turning left after passing Zajci, following road signs to Žminj.

6. Funtana - Livade - Oprtalj - Završje - Momjan - Funtana (120 km): Na izlazu iz Poreča na kružnom toku u mjestu Kufci pratite put prema Vižinadi pa put Ponte Portona. Na kružnom toku idite desno; putujete ravnom cestom dolinom Mirne, a na raskrižju ispod Motovuna skrenite lijevo u Livade. Mjesto se



proglasilo svjetskim središtem tartufa. Penjat ćete se vijugavom cestom prema Oprtlju, koji je 378 metara nad morem. Na vrhu stanite, puca lijepi pogled na dolinu Mirne, obližnji Motovun, a jezero lijevo, umjetno je jezero Butoniga. U Oprtlj se ulazi kroz gradska vrata. Impresioniraju zidine. Iz Oprtlja ravno do Sv. Lucije pa Šterne, skrenuti lijevo pa na raskrižju opet lijevo - pratiti putokaz Završje. Vozite oprezno. Završje je zbijeno naselje, gotovo napušteno. Nekad je bilo opasano zidinama. Na ulazu je crkva sv. Roka, a sačuvan je ulaz na kojem su grbovi. Župna crkva posvećena je Rođenju BDM i dovršena u 18. st. Vratite se do Šterne, tu skrenite lijevo i doći ćete u Marušići; nekoliko kilometara dalje na desnoj strani bit će vam putokaz za Momjan. U tome mjestu svakako kušajte čuveno, mirisno vino muškata. Sada ste na 326 metara iznad mora. Tu je jedinstveni vidikovac. Župna crkva posvećena je sv. Martinu, zaštitniku vinara i vinogradara. Ovo je izuzetno vinorodni kraj. Ruševine su nekadašnji kaštel. U Funtanu se možete vratiti preko Buja, Brtonigle, Novigrada, Tara i Poreča.

6. Funtana/Fontane - Livade/Levade - Oprtlj/Portole - Završje/Piemonte d'Istria - Momjan/Momiano - Funtana/Fontane (120 km): All'uscita da Poreč-Parenzo, nella località di Kufci raggiungete la rotonda e seguite le indicazioni verso Vižinada-Visinada e Ponte Portone. Alla rotonda si gira a destra e si raggiunge la strada dritta che porta

alla valle del fiume Mirna-Quieto. Girando a sinistra all'incrocio situato ai piedi di Motovun-Montona, si giunge a Livade-Levade, località è famosa per essere il centro mondiale dei tartufi. Una strada tortuosa in salita porta a Oprtlj-Portole situata a 378 metri sopra il livello del mare. Arrivati in cima, fermatevi un attimo a contemplare la vista sulla valle del Mirna-Quieto, la vicina Motovun-Montona, e a sinistra il lago artificiale di Butoniga-Bottonega. Per entrare a Oprtlj-Portole, si passa per la porta cittadina. Le mura della città sono veramente straordinarie. Da Portole si prosegue dritto verso Sv. Lucija-S. Lucia e Šterna-Sterna, poi si gira a sinistra e all'incrocio nuovamente a sinistra seguendo le indicazioni per Završje-Piemonte d'Istria. Guidate con attenzione. Završje-Piemonte d'Istria è un villaggio di case accatastate, praticamente abbandonato. Una volta era circondato da mura. All'entrata si trova la chiesa di S. Rocco di cui si è conservata l'entrata con gli stemmi. La chiesa parrocchiale è dedicata alla Nascita della Beata Vergine Maria ed è stata terminata nel XVIII secolo. Ritornate a Šterna-Sterna e voltate a sinistra in direzione di Marušići-Marussici. A pochi chilometri di distanza scorgerete l'indicazione per Momjan-Momiano. Qui vi consigliamo di assaggiare assolutamente il famoso e aromatico Moscatto. Ora vi trovate a 326 metri sopra il livello del mare. Da qui si uno straordinario belvedere permette di ammirare il paesaggio circostante. La chiesa parrocchiale è dedicata

a S. Martino, patrono dei vinai e viticoltori. Questa è una zona molto vinifera. Sotto le macerie sorgeva una volta un castello. Potete ritornare a Funtana-Fontane attraversando Buje-Buie, Brtonigla-Verteneglio, Novigrad-Cittanova, Tar-Torre e Poreč-Parenzo.

6. Funtana - Livade - Oprtlj - Završje - Momjan - Funtana (120 km):

An der Ausfahrt von Poreč beim Kreisverkehr im Ort Kufci, folgen Sie dem Weg in Richtung Vižinada, dann Richtung Ponte Portone. Am Kreisverkehr nach rechts, folgen Sie der geraden Straße durch das Mirna-Tal, an der Kreuzung unterhalb von Motovun, links nach Livade. verlassen. Der Ort wird auch als „Trüffelweltstadt“ bezeichnet. Fahren Sie die kurvenreiche Straße in Richtung Oprtlj hinauf, der 378 Meter über dem Meeresspiegel liegt. Oben angekommen machen Sie eine kurze Pause und genießen Sie den schönen Blick auf das Mirna-Tal, das nahe gelegene Motovun, der See auf der linken Seite ist der künstliche See Butoniga. Nach Oprtlj kommt man durch das Stadttor. Die Mauern beeindrucken. Von Oprtlj direkt zur Hl. Lucia und Šterna, links



abbiegen, dann wieder an der Kreuzung links - folgen Sie der Beschilderung Završje. Fahren Sie vorsichtig. Završje ist eine dicht gedrängte Siedlung, fast menschenleer. Früher war er von Mauern umgeben. Am Eingang ist die Kirche des Hl. Rochus, der Eingang an dem sich ein Wappen befindet ist erhalten geblieben. Die Pfarrkirche ist der Geburt der seligen Jungfrau Maria geweiht und wurde im 18. Jhd. fertig gestellt. Fahren Sie zurück nach Šterne, hier links gelangen Sie nach Marušići und ein paar

Kilometer weiter ist auf der rechten Seite die Beschilderung nach Momjan. In Momjan müssen Sie die unbedingt den berühmten, duftenden Muskatwein kosten. Jetzt befinden Sie sich auf 326 Meter über dem Meeresspiegel. Hier ist ein einzigartiger Aussichtspunkt. Die Pfarrkirche ist dem Hl. Martin, dem Schutzpatron der Winzer und Weinbauern, gewidmet. Dies ist ein äußerst weinreiches Gebiet. Die Ruinen waren ein ehemaliges Kastell. Nach Funtana zurückkehren können Sie über Buje, Brtonigla, Novigrad, Tar und Poreč.

6. Funtana - Livade - Oprtlj - Završje - Momjan - Funtana (120 km):

When exiting Poreč on Kufci roundabout, follow the road to Vižinada, and further to Ponte Portone. Go right on the roundabout and drive down the straight road of Mirna valley. Then turn left to Livade on the crossroads at the foot of Motovun. This village was declared the world's centre of truffles. Ascend the winding road to Oprtlj, at 378 meters above sea level. Stop at the top and enjoy the beautiful view of the Mirna valley, nearby Motovun, and the lake you see on your left is the artificial Butoniga Lake. Oprtlj is entered through the town gate. The town walls are impressive. From Oprtlj straight to St. Lucy, than Šterne and turn left, than again left on the crossroads and follow the signs to Završje. Drive carefully. Završje is a tight, but almost abandoned settlement. It used to be surrounded by walls. At its entrance stands the church of St. Roko, whose entrance with several coats of arms was preserved. The parish church dedicated to the Birth of the Blessed Virgin Mary was finished in the 18th century. Head back to Šterne, turn left and you'll reach Marušići and a few kilometres ahead on the right side is the sign for Momjan. In Momjan make sure to taste the famous scented *muškata* wine. Now you are at 326 meters above sea level. Here is a unique viewpoint. The parish church is dedicated to St. Martin, patron saint of winemakers and growers. This is an exceptionally wine growing area. The ruins used to be the local castle. You may get back to Funtana through Buje, Brtonigla, Novigrad, Tar and Poreč.

OFF ROAD

Agencija Performance 4x4, nudi jednodnevne off road izlete po Istri, Gorskom kotaru i Velebitu: razgledavanje istarskih krajolika, spomenika kulture i posjet agroturizmima. Tu su i višednevni izleti: ekstremna vožnja po nepristupačnim terenima, kao i škola off road vožnje. Agencija Performance 4x4, Pod Kaštelom 2, mob. +385 95 9 500 500.

L'Agencia Performance 4x4, offre gite Off road per l'Istria, il Gorski kotar e il Velebit, con l'occasione di ammirare i paesaggi istriani, e visitare i monumenti di cultura e gli agriturismi. Gite della durata di più giorni: giro per terreni sterati. Scuola di guida off road. Agencija Performance 4x4, Via Pod Kaštelom 2, cell. +385 95 9 500 500

Die Agentur Performance, bietet eintägige Off-Road-Touren durch Istrien, Gorski kotar und Velebit an: Besichtigung der istrischen Landschaft, Kulturdenkmäler und Besuch von Landhäusern. Mehrtägige Ausflüge: Extremfahrt auf unzugänglichem Gelände. Off-Road Fahrschule. Reisegenture Performance 4x4, Via Pod Kaštelom 2, cell. +385 95 9 500 500

The Performance 4x4 agency, offers: Single day off road tours through Istria, Gorski kotar and Velebit; sightseeing of Istrian landscapes, cultural monuments and visiting agritourisms. Multi day tours: extreme driving through inaccessible terrain. Off road driving Agency Performance 4x4, Pod Kaštelom 2, cell +385 95 9 500 500

KATAMARAN PULA - ZADAR

Katamaran iz Pule za Zadar vozi od 1. lipnja, uz zaustavljanje na Malom Lošinj, Unijama, Iloviku i Silbi. U lipnju i rujnu plovi srijedom i subotom. Iz Pule polazi u 7 sati, a iz Zadra za Pulu istim danima u 16 sati. U srpnju i kolovozu prometuje ponedjeljkom, srijedom, petkom, subotom i nedjeljom.

Commodore cruises, Riva 14, tel. +385 52 211 631

CATAMARANO PULA/POLA - ZADAR/ZARA

Dal 1° giugno è attiva la linea di catamarano Pola-Zara con fermate a Mali Lošinj-Lussinpiccolo, Unije-Unie, Ilovik-Asinello e Silba-Selve. Nei mesi di giugno e settembre parte da Pula-Pola il mercoledì e il sabato alle ore 7, mentre il ritorno da Zadar-Zara è alle ore 16, sempre negli stessi giorni.

Nei mesi di luglio e agosto il catamarano viaggia il lunedì, mercoledì, venerdì, sabato e domenica. Per informazioni rivolgersi alla Commodore cruises, Riva 14, Pola tel. +385 52 211 631

KATAMARAN PULA - ZADAR

Der Katamaran von Pula nach Zadar fährt ab dem 1. Juni mit Stopp in Mali Lošinj, Unije, Ilovik und Silba. Im Juni und September fährt er mittwochs und samstags. Ab Pula fährt er um 07 Uhr und von Zadar nach Pula am gleichen Tag um 16 Uhr.

Im Juli und August fährt er montags, mittwochs, freitags, samstags und sonntags. Commodore cruises, Riva 14, Tel. +385 52 211 631

CATAMARAN PULA - ZADAR

Catamaran from Pula to Zadar runs from June 1st and stops in Mali Lošinj, Unije, Ilovik and Silba. During June and September it runs on Wednesdays and Saturdays. Departures from Pula at 7:00 AM, and from Zadar to Pula on those same days at 4:00 PM.

During July and August it runs on Mondays, Wednesdays, Fridays, Saturdays and Sundays. Commodore cruises, Riva 14, tel. +385 52 211 631

NACIONALNI PARK PLITVIČKA JEZERA

FUNTANA - RIJEKA - via OGULIN - PLITVICE, 260 km

Funtana - tunel Učka - Rijeka - autocesta Zagreb/Split - izlaz Orehovica - Delnice - Vrbovsko - na izlazu Ogulin prema Josipdolu - Plaški - Jezerca - Plitvice.

FUNTANA - RIJEKA - via SENJ - PLITVICE, 260 km
Rijeka - jadranska magistrala - Senj - Žuta Lokva - Josipdol - Brinje - autocesta Split - Gospić - izlaz Otočac - Podhum - Vrela Korenička - Jezerca - Plitvice.

Park prirode Plitvička jezera, tel. +385 53 751 400, www.np-plitvicka-jezera.hr

PARCO NAZIONALE DEI LAGHI DI PLITVICE

FUNTANA/FONTANE - RIJEKA/FIUME - via OGULIN - PLITVICE, 260 km
Funtana-tunel Učka-Rijeka-autostrada Zagreb/Split - uscita a Orehovica - Delnice-Vrbovsko-all'uscita Ogulin si prosegue verso Josipdol-Plaški-Jezerca-Plitvice.

FUNTANA/FONTANE - RIJEKA/FIUME -via SENJ - PLITVICE, 260 km

Rijeka - strada costiera - Senj - Žuta lokva - Josipdol - Brinje - autostrada Split - Gospić - uscita a Otočac - Podhum - Vrela Korenička - Jezerca - Plitvice.

Park prirode Plitvička jezera - Parco nazionale Laghi di Plitvice, tel. +385 53 751 400, www.np-plitvicka-jezera.hr

NACIONAL PARK PLITVICER SEEN

FUNTANA - RIJEKA - über OGULIN - PLITVICE, 260 km

Funtana-tunel Učka-Rijeka-Autobahn Zagreb/Split - Ausfahrt Orehovica - Delnice-Vrbovsko-an der Ausfahrt Ogulin Richtung Josipdol-Plaški-Jezerca-Plitvice.

FUNTANA - RIJEKA - über SENJ - PLITVICE, 260 km

Rijeka - Küstenstrasse - Senj - Žuta lokva - Josipdol - Brinje - Autobahn Split - Gospić - Ausfahrt Otočac - Podhum - Vrela Korenička - Jezerca - Plitvice.

Naturpark Plitvicer Seen, Tel. +385 53 751 400, www.np-plitvicka-jezera.hr

PLITVICE LAKES NATIONAL PARK

FUNTANA - RIJEKA - via OGULIN - PLITVICE, 260 km

Funtana - Učka tunnel - Rijeka - Zagreb/Split

KARTE ZA IZLETE

Karte za izlete moguće je kupiti u turističkoj agenciji Linet, Ribarska 2, u putničkoj agenciji Funtana, Istarska 2a, i u agenciji Kori, Istarska 1a.

BIGLIETTI PER GITE

I biglietti per le gite si possono acquistare all'agenzia turistica Linet, Via Ribarska 2, nell'agenzia di viaggi Funtana-Fontane, Via Istarska 2a e nell'agenzia Kori, Via Istarska 1a.

highway - exit Orehovica - Delnice - Vrbovsko - exit Ogulin towards Josipdol - Plaški - Jezerca - Plitvice.

FUNTANA - RIJEKA -via SENJ - PLITVICE, 260 km
Rijeka - Adriatic highway - Senj - Žuta lokva - Josipdol - Brinje - highway Split - Gospić - exit Otočac - Podhum - Vrela Korenička - Jezerca - Plitvice.

Plitvice lakes park of nature, tel. +385 53 751 400, www.np-plitvicka-jezera.hr

TRAJEKT BRESTOVA - POROZINA

Od Brestove na istočnoj obali Istre do Porozina na otoku Cresu trajekt plovi pola sata. U pristaništima su istaknuti vozni redovi. Info. +385 98 299 134, www.jadrolinija.hr

TRAGHETTO BRESTOVA - POROZINA

Da Brestova, sulla parte orientale dell'Istria, a Porozina sull'isola di Cres-Cherso, il traghetto impiega mezz'ora. Nei porti sono esposti gli orari di partenza. Info. +385 98 299 134, www.jadrolinija.hr

FÄHRE BRESTOVA - POROZINA

Von Brestova, an der Ostküste Istriens bis Porozina auf der Insel Cres fährt die Fähre eine halbe Stunde. Die Fahrpläne sind an den Anlegestellen ausgehängt.

Info. +385 98 299 134, www.jadrolinija.hr

FERRY BRESTOVA - POROZINA

From Brestova, on the eastern coast of Istria, to Porozina on the island of Cres, there is a half-hour ferry ride. Timetables may be found at the respective ports. Info +385 98 299 134, www.jadrolinija.hr

EINTRITTSKARTEN FÜR AUSFLÜGE

Eintrittskarten für Ausflüge können im Reisebüro Linet, Ribarska 2, im Reisebüro Funtana, Istarska 2a und im Reisebüro Kori, Istarska 1a gekauft werden.

EXCURSION TICKETS

Excursion tickets may be purchased at the tourist agency Linet, Ribarska 2, the travel agency Funtana, Istarska 2a and agency Kori, Istarska 1a.

SAJMOVI U ISTRI

BALE - druge subote u mjesecu.
 BARBAN - druge subote u mjesecu.
 BUJE - prve srijede u mjesecu.
 BUZET - svakog trećeg četvrtka u mjesecu.
 KAŠTELIR - svakog petka.
 LABIN - svake treće srijede u mjesecu.
 MOTOVUN - svakog trećeg ponedjeljka u mjesecu.
 PAZIN - svakog prvog utorka u mjesecu.
 SVETVINČENAT - svake treće subote u mjesecu.
 VODNJAN - svake prve subote u mjesecu.
 VIŠNJAN - svakog zadnjeg četvrtka u mjesecu.
 ŽMINJ - svake druge srijede u mjesecu.

MERCATINI IN ISTRIA

BALE - Valle, ogni secondo sabato del mese.
 BARBAN-BARBANA - ogni secondo sabato del mese.
 BUJE-BUIE - ogni primo mercoledì del mese.
 BUZET-PINGUENTE - ogni terzo giovedì del mese.
 KAŠTELIR-CASTELLIER S. - Domenica, ogni venerdì.
 LABIN-ALBONA - ogni terzo mercoledì del mese.
 MOTOVUN-MONTONA - ogni terzo lunedì del mese.
 PAZIN-PISINO - ogni primo martedì del mese.



SVETVINČENAT-SANVINCENTI - ogni terzo sabato del mese.
 VODNJAN-DIGNANO - ogni primo sabato del mese.
 VIŠNJAN-VISIGNANO - ogni ultimo giovedì del mese.
 ŽMINJ-GIMINO - ogni secondo mercoledì del mese.

MESSEN IN ISTRIN

BALE - am zweiten Samstag im Monat.
 BARBAN - am zweiten Samstag im Monat.
 BUJE - am ersten Mittwoch im Monat.
 BUZET - jeden dritten Donnerstag im Monat.
 KAŠTELIR - jeden Freitag.
 LABIN - jeden dritten Mittwoch im Monat.
 MOTOVUN - jeden dritten Montag im Monat.
 PAZIN - jeden ersten Dienstag im Monat.
 SVETVINČENAT - jeden dritten Samstag im Monat.
 VODNJAN - jeden ersten Samstag im Monat.
 VIŠNJAN - jeden letzten Donnerstag im Monat.
 ŽMINJ - jeden zweiten Mittwoch im Monat.

FAIRS IN ISTRIA

BALE - second Saturday of the month.
 BARBAN - second Saturday of the month.
 BUJE - first Wednesday of the month.
 BUZET - every third Thursday of the month.
 KAŠTELIR - every Friday.
 LABIN - every third Wednesday of the month.
 MOTOVUN - every third Monday of the month.
 PAZIN - every first Tuesday of the month.
 SVETVINČENAT - every third Saturday of the month.
 VODNJAN - every first Saturday of the month.
 VIŠNJAN - every last Thursday of the month.
 ŽMINJ - every second Wednesday of the month.

DINOPARK FUNTANA

Prvi tematski zabavni park u Hrvatskoj. Šetnja kilometar i pol dugom stazom uz dinosaure u pokretu. Tu su show arena, artistički varijete i igraonice za djecu.
 Tel. +385 52 445 327, www.dinopark.hr

DINOPARK FUNTANA

È il primo parco tematico in Croazia. Passeggiata per un sentiero lungo un chilometro e mezzo con dei dinosauri in movimento. Arena show, varietà artistico, giochi per bambini. Tel. +385 52 445 327, www.dinopark.hr

DINOPARK FUNTANA

Erster thematischer Vergnügungspark in Kroatien. Bewegliche Dinosaurier auf 1 ½ Kilometer langem Wanderweg. Show- Arena, künstlerisches Varieté, Indoor-Spielplatz für Kinder. Tel. +385 52 445 327, www.dinopark.hr

DINOPARK FUNTANA

First themed entertainment park in Croatia. A walk down the 1,5 kilometres long path with moving dinosaurs. Show arena, artistic variety, children play areas. Tel. +385 52 445 327, www.dinopark.hr



TURISTIČKI VLAKIĆ

Tijekom ljetnih mjeseci svakodnevno vozi tzv. turistički vlakić na relaciji Funtana - Bijela uvala.
 Info +385 95 815 0359 www.istrijada.com

TRENINO TURISTICO

Nel corso dei mesi estivi ogni giorno un treno turistico porta da Funtana-Fontane a Bijela uvala.
 Info +385 95 815 0359 www.istrijada.com

TOURISTENZUG

Der sog. Touristenzug fährt jeden Tag während den Sommermonaten die Strecke Funtana - Bijela uvala. Info +385 95 815 0359 www.istrijada.com

TOURIST TRAIN

During summer months the tourist train runs every day between Funtana and Bijela uvala campsite. Info +385 95 815 0359 www.istrijada.com

TOP 10 - PRIRODNE LJEPOTE ISTRE

Nacionalni park Brijuni. Otočje uz jugozapadnu obalu Istre, u blizini Pule, nekadašnje stjecište europskog i svjetskog jet-seta. Sastoji se od 14 otoka i rezultat je jedinstvene igre prirode, koja objedinjuje prelijepu životinjske vrste te raritetnu i bogatu floru na jednome mjestu. Slovi za jedan od najljepših arhipelaga na Mediteranu.

Park prirode Učka. Zauzima 160 četvornih kilometara. Vojak (1.401 m) najviši je vrh Učke i na njemu je kula osmatračnica. Za vedrih dana pruža se predivan pogled na istarski poluotok, otoke sjevernog Jadrana, planine Gorskog kotara, Veneciju i Alpe. Ima više od 50 planinarskih staza.

Rt Kamenjak. Najjužniji dio Istre, s tridesetak kilometara razvedene obale. Stanište je više od 560 biljnih vrsta, od kojih su mnoge rijetke; primjerice, tu su i 33 vrste orhideja.

Limski kanal. Potopljena kanjonska dolina u kršu, dio 35 metara dugačke udoline koja

doseže gotovo do Pazina u središtu Istre. Kanal je dug 12 km, a s obje strane uzdižu se strma brda visoka i do 200 m.

Pazinska jama. Stotinjak metara ispod kaštela u Pazinu ponire Pazinčica, najveća istarska rijeka ponornica. Grotlo Pazinske jame najmarkantniji je primjer krške evolucije u Istri i široj okolici. Jama nije ostavila ravnodušnima ni Dantea ni Julesa Vernea.

Kotli. Napušteno selo na pola puta između Roča i Huma. Rijeka Mirna u božanskim slapovima tvori kotlaste udubine. Zaštićena je ruralna sredina. Selo je bilo poznato po svojim krojačima i mlinarima.

Slap Sopot. Najljepši slap u Istri, zovu ga i istarskom Nijagarom. Nalazi se između Labina i Pazina, kod sela Floričići. Visok je tridesetak metara.

Zarečki slap. Nalazi se kod Zarečja, blizu Pazina, i jedan je od većih slapova u Istri. Voda se slijeva s desetak metara visoke stijene, koja se nadvila nad gotovo isto toliko duboko jezero, najveće na Pazinčici.



Palud. Istarski ornitološki dragulj, 8 km južno od Rovinja. Na površini od 210 ha zabilježeno je 219 vrsta ptica.

Vela Draga. Impresivan kanjon na zapadnim padinama Učke u kojemu su atmosferski procesi kroz milijune godina stvorili čudesnu pojavu u istarskom kršu: zadržavajuće vapnenačke tornjeve.

IL TOP 10 DELLE BELLEZZE NATURALI DELL'ISTRIA

Parco nazionale di Brioni. Arcipelago situato nella zona sud-occidentale dell'Istria, nei pressi di Pola. Una volta era il punto d'incontro dell'élite europea e mondiale. L'arcipelago conta 14 isole ed è un gioco straordinario della natura che vanta molte stupende specie animali e una flora rara e ricca. Lo considerano uno degli arcipelaghi più belli del Mediterraneo.

Parco naturale del Monte Maggiore. Si estende su una superficie di 160 chilometri

quadrati. Il Vojak (1401 m) è la punta più alta del Monte maggiore (Učka), sul quale c'è una torre osservatorio. Nei giorni di cielo sereno spazia una stupenda vista sulla penisola istriana, le isole dell'Adriatico settentrionale, i monti del Gorski kotar, Venezia e le Alpi. Ci sono più di 50 sentieri alpini.

Punta Promontore. È la parte più meridionale dell'Istria, con una trentina di chilometri di costa frastagliata. Qui vivono più di 560 specie vegetali, molte delle quali sono rare - 33 varietà di orchidee.

Canale di Leme. È la valle sommersa di un canyon, parte di una depressione carsica che arriva quasi a Pazin-Pisino, nel cuore dell'Istria. Il canale è profondo 12 km e da entrambe le parti si ergono dei massicci ripidi che raggiungono anche i 200 m d'altezza.

Foiba di Pisino. A un centinaio di metri sotto il castello di Pazin-Pisino, scorre il Pazinčica, il fiume sotterraneo più grande dell'Istria. La foiba è l'esempio più evidente dell'evoluzione carsica in Istria e nel suo ampio circondario, tanto che ha catturato l'attenzione di Dante e Giulio Verne.

Kotli. Paese abbandonato situato fra Roč-Rozzo e Hum-Colmo. Il fiume Mirna-Quieto con le sue meravigliose cascate ha creato qui delle cavità rotondeggianti. È un centro rurale protetto. Una volta questo paese era famoso per i suoi sarti e mugnai.

Cascata Sopot. È la cascata più bella dell'Istria, nota anche come "la Niagara istriana". Si trova fra Labin-Albona e Pazin-Pisino, vicino al paese di Floričići-Villa Floris. È alta una trentina di metri.

Cascata di Zarečje. Si trova nei pressi di Zarečje-Arezzo di Pisino, vicino a Pazin-Pisino ed è una delle cascate più grandi dell'Istria. L'acqua scende da una roccia alta una decina di metri che sovrasta un lago altrettanto profondo, il più grande sul fiume Pazinčica.

Palud-Palù. È una gemma ornitologica istriana, situata 8 km a sud di Rovinj-Rovigno. Su una superficie di 210 ha sono state registrate 219 varietà di uccelli.

Vela Draga. È uno straordinario canyon situato sui versanti occidentali del Monte Maggiore. Qui i processi atmosferici hanno

creato in milioni di anni un luogo magico nel carso istriano, con delle impressionanti torri di pietra calcarea.

TOP 10 - DIE NATURSCHÖNHEITEN ISTRIENS

Nationalpark Brijuni. Der Brijuni-Archipel liegt an der Südwestküste Istriens, unweit von Pula und ist ein ehemaliger Treffpunkt des Jet-sets. Er umfasst 14 Inseln und ist ein einzigartiges Naturspiel, das wunderschöne Tierarten sowie die seltene und reiche Flora an einem Ort vereint. Er gilt als einer der schönsten Inselgruppen im Mittelmeer.

Der Naturpark Učka erstreckt sich auf einer Fläche von 160 km². Der höchsten Gipfel dieses Gebirgsmassives ist der Vojak (1401 m) wo sich ein Aussichtsturm befindet. Bei klarem Wetter bietet sich eine herrliche Aussicht über die Halbinsel Istrien, die nördlichen Adria-Inseln, die Berge von Gorski Kotar, Venedig bis hin zu den Alpen. Im Naturpark gibt es mehr als 50 Wanderwege.



Kap Kamenjak. Es ist die südlichste Spitze der Halbinsel Istrien mit einer 30 Kilometer langen stark gegliederten Küste. Es ist ein Habitat für mehr als 560 Pflanzenarten, viele davon sind sehr selten - 33 Arten von Orchideen.

Limfjord (Lim Kanal). Die überflutete Karstschlucht ist Teil des etwa 35 Kilometer langen Lim-Tals, das sich fast bis nach Pazin ins Zentrum von Istrien erstreckt. Der Kanal ist 12 km lang, auf beiden Seiten steigen steile Berge empor, die bis zu 200 m hoch sind.

Pazinzer Grotte. etwa 100 Meter unter dem Kastell in Pazin, im Herzen Istriens, versickert das Flüsschen Pazinčica in einem Schluckloch. Der Krater ist das markanteste Beispiel der Karstentwicklung in Istrien und Umgebung. Die Höhle weckte sowohl Dantes als auch Jules Vernes Interesse.

Kotli. Ein verlassenes Dorf auf halben Weg zwischen Roč und Hum. Die beeindruckenden Wasserfälle des Flusses Mirna bilden kesselförmige Auskolkungen. Das Dorf war bekannt für seine Schneider und Müller.

Wasserfall Sopot. Der schönste Wasserfall in Istrien, er wird auch der istrische Niagarafall genannt. Er befindet sich zwischen Labin und Pazin, in der Nähe des Dorfes Floričići. Er ist 30 Meter hoch.

Kažun: malo poljsko sklonište napravljeno u suhozidu, od kamena, bez ikakva veziva. Te su građevine, koje su starije od bilo koje poznate istarske kolonizacije, najpoznatiji simbol Istre.

Casita: piccolo rifugio campestre realizzato nella tecnica del muro a secco. Queste costruzioni, che sono più antiche di qualsiasi nota colonizzazione istriana, sono il simbolo più conosciuto dell'Istria.

Kažun: Der Kažun ist ein aus Natursteinen und ohne jegliches Bindemittel aufgeschichtetes Feldhäuschen. Bauwerke, die älter als jede bekannte istrische Kolonisation sind. Es ist das berühmteste istrische Symbol.

Wasserfall Zarečki. Er befindet sich bei Zarečje, in der Nähe von Pazin und ist einer der grösseren Wasserfälle in Istrien. Das Wasser fließt von einem 10 Meter hohen Felsen in den fast genauso tiefen See, dem größten See im Gebiet von Pazin.

Palud. Das istrische ornithologische Juwel liegt 8 km südlich von Rovinj. Auf einer Gesamtfläche von 210 wurden 219 Vogelarten gezählt.

Vela Draga. Eine eindrucksvolle Schlucht an den westlichen Hängen des Učka, wo atmosphärische Prozesse über Millionen von Jahren, einen wunderbaren Platz im istrischen Karst geschaffen haben: eindrucksvolle Kalksteingipfel

TOP 10 - NATURAL BEAUTIES OF ISTRIA

Brijuni National park. A group of islands located on the southwest Istrian coast, near Pula, a former meeting place for European and world jet - set. Consisting of 14 islands, it represents a unique blend of nature, combining gorgeous animal species with rich vegetation of rare species all into one place. It is known as one of the most beautiful archipelagos of the Mediterranean.

Kažun: a small field shelter made with dry-stone stacking technique, without any mortar. These structures, older than any known Istrian colonisation, are its most famous symbol.





Učka Park of nature. Laying over 160 square kilometres. Vojak, 1401 m high, is the highest peak of Učka with an observatory tower. On clear days offers wonderful views of the Istrian peninsula, islands of the north Adriatic, Gorski Kotar Mountains, Venice and the Alps. There are more than 50 hiking trails.

Cape Kamenjak. This is the southernmost part of Istria with thirty kilometres of indented coastline. Habitat to more than 560 plant species, many of which are rare - 33 orchid species.

Lim Channel. Flooded canyon in the karst, some 35 meters long valley extending almost to Pazin in the centre of Istria. The channel is 12 km long, with steep mountains rising high on both sides, even up to 200 m.

Pazin cave. Some hundred meters below the Pazin castle, in the centre of Istria, plunges Pazinčica, the largest Istrian underground stream. The most striking example of karst evolution in Istria and surroundings is its crater. Even Dante and Jules Verne were not left indifferent by this cave.

Kotli. An abandoned village halfway between Roč and Hum, where Mirna River creates hollowing cauldron-like forms in divine waterfalls. It is a protected rural area. The village was famous for its tailors and millers.

Sopot waterfall. This is the most beautiful waterfall in Istria, also known as the Istrian Niagara. Located between Labin and Pazin, next to Floričići village. Some thirty meters tall.

Zareč waterfall. Located by Zarečje near Pazin is one of the tallest cascades in Istria. Water falls from a ten meters high rock leaning over the lake which is almost as deep and the largest one on Pazinčica.

Palud. Istrian ornithological gem, some 8 km south of Rovinj. On 210 ha of surface 219 bird species have been found.

Vela Draga. An impressive canyon on the western slopes of Učka, where atmospheric processes during millions of year created an amazing place in the Istrian karst: stunning limestone peaks.

TOP 10 - ISTARSKI GRADIĆI

Motovun

Vjerojatno najpoznatiji i najatraktivniji istarski srednjovjekovni gradić. Naselje ima oblik akropole, opasano je zidinama. Dominira zvonik nazubljenog kruništa iz 13. st. Pored župne crkve sv. Stjepana iz 17. st. Motovun ima još niz crkava te niz kuća romaničkih i gotičkih obilježja.

Grožnjan

Utvrdeni gradić na brežuljku iznad rijeke Mirne. Mirna je nekada bila plovna sve do ispod Grožnjana. Dijelom su očuvane zidine. Veći dio profane arhitekture grada podignut je između 15. i 18. st. Župna crkva sv. Marije, sv. Vida i Modesta sagrađena je u 18. st. kao zavjetni dar. Danas je Grožnjan grad umjetnika.

Draguć

Cijeli je gradić znamenitost: četiri crkvice oslikane freskama, fontana s bunarom, jedina ulica uzduž koje se nižu kuće. Zovu ga istarskim

Hollywoodom jer je ondje snimljeno mnogo filmova. U planu je da postane središtem istarskih fresaka.

Hum

Naziva se najmanjim gradom u Istri, ima sedamnaest stanovnika. Unutar gradskih zidina dvije su ulice, župna crkva Marijina Uznesenja, romanička crkva iz 12. st., oslikana freskama. Sačuvan je običaj biranja "župana na leto dan".

Roč

Uzdiže se u središtu sjeverne Istre, na 348 metara nadmorske visine. Današnji izgled datira iz vremena Venecije. Tijekom 15. i 16. st. bio je središte hrvatske pismenosti, nakladništva i tiskarstva temeljenih na glagoljici. Od Roča do Huma proteže se Aleja glagoljaša, spomenik glagoljici, staroslavenskom pismu nastalom sredinom 9. st.

Oprtalj

Ima dobro očuvan sustav srednjovjekovnih zidina. Mnoge su ulice nadstvođene i završavaju malenim trgovima. Župna crkva s odvojenim zvonikom posvećena je sv. Jurju. Izvan





gradskog zida je lođa iz 17. st. s lapidarijem. Nekoliko crkva u okolici oslikano je freskama.

Zrenj

Smjestio se na visoravni nad dolinom rijeke Mirne. Po predaji, u Zrenju (Stridone) rođen je sv. Jeronim, prevoditelj Biblije na latinski. Crkva sv. Jeronima nalazi se na groblju. Župna crkva sv. Jurja, romanička, proširena je u 16. st. U nedalekom mjestu Salež postavljen je 1769. godine kameni stup srama.

Dvigrad

Napušteni srednjovjekovni grad. Žitelji su otišli sredinom 17. st. zbog epidemije kuge i odselili u Kanfanar. Ostaci grada pružaju mističan prizor ruševina opasnih zidinama i s kulama. Očuvani su ostaci više od 200 kuća. Na najvišoj točki dominira crkva sv. Sofije.

Piće

Gradić na kamenitom brežuljku, nedaleko od Pazina. Bio je svojedobno sjedište biskupije i opasan je zidinama. Sačuvana su samo gradska vrata. Staru je katedralu u razdoblju baroka (1738.) nadomjestila trobrodna novogradnja s novim oltarima.

Plomin

Nalazi se na istočnoj obali Istre, na brežuljku iznad Plominske drage. Bio je utvrđen. U zgusnutoj strukturi grada ističe se nekoliko kuća renesansnih i gotičkih obilježja. Župna crkva sv. Jurja kasnogotička je građevina.

TOP 10 DELLE CITTADINE ISTRIANE

Motovun - Montona

È probabilmente la cittadina medievale più conosciuta e attrattiva. Ha la forma di acropoli ed è cinta da mura. Una torre campanaria merlata del XIII secolo sovrasta la città. Oltre alla chiesa di S. Stefano del XVII secolo, a Motovun-Montona ci sono anche altre chiese e una serie di case dalle caratteristiche romaniche e gotiche.

Grožnjan - Grisignana

È una cittadina fortificata, situata su un colle che sovrasta il fiume Mirna-Quieto. Una volta il Mirna-Quieto era navigabile fino ai piedi della città. Le mura sono relativamente conservate, e la maggior parte dell'architettura profana



della città fu costruita fra il XV e il XVIII secolo. La chiesa parrocchiale di S. Maria, S. Vito e Modesto fu costruita nel XVIII secolo quale dono votivo. Grisignana è oggi la città degli artisti.

Draguč-Draguccio

L'intera cittadina è un gioiello: quattro chiesette decorate da affreschi, la fontana col pozzo, un'unica strada lungo la quale si susseguono case a schiera. La chiamano "l'Hollywood istriana" perché qui sono stati girati molti film. Si sta considerando l'opportunità di farla diventare il centro degli affreschi istriani.

Hum-Colmo

Con i suoi 17 abitanti è ritenuta la città più piccola dell'Istria. All'interno delle mura cittadine ci sono due strade, la chiesa parrocchiale dell'Assunzione di Maria, un edificio romanico del XII secolo, ornato da affreschi. A Hum-Colmo si è conservata l'abitudine di eleggere il "sindaco per un anno".

Roč-Rozzo

Si erge nel cuore dell'Istria settentrionale, a 348 metri sopra il livello del mare. L'aspetto odierno

è datato ai tempi di Venezia. Nel corso del XV e XVI secolo era il centro dell'alfabetismo istriano, dell'editoria e della stampa basati sull'alfabeto glagolitico. Da Roč-Rozzo a Hum-Colmo si estende il Viale del glagoliti, una monumento alla scrittura veteroslava, nato nella metà del IX secolo.

Oprtalj-Portole

Ha un sistema ben conservato di mura medievali. Molte vie sono coperte da gallerie che terminano con delle piccole piazze. La chiesa parrocchiale, con campanile separato, è dedicata a S. Giorgio. Fuori dalle mura cittadine c'è una loggia del XVII secolo con il lapidario e nelle vicinanze ci sono alcune chiesette affrescate.





Zrenj-Stridone

Situata su un altipiano, sovrasta la valle del fiume Mirna-Quieto. Secondo la leggenda a Zrenj-Stridone nacque S. Girolamo, traduttore della Bibbia in latino. La chiesa di S. Girolamo si trova al cimitero, mentre la chiesa parrocchiale di S. Giorgio è realizzata in stile romanico e datata nel XVI secolo. Nella località vicina di Salež-Salise nel 1769 fu collocata una gogna in pietra.

Dvigrad-Duecastelli

Cittadina medievale, abbandonata dagli abitanti nella metà del XVII secolo, rifugiatosi a Kanfanar-Canfanaro per un'epidemia di peste. I resti della città offrono una scena mistica con macerie circondate da mura e torri. Si sono conservati i resti di oltre 200 case. Sul punto più alto, sorge la chiesa di S. Sofia.

Pižan-Pedena

Cittadina situata su un colle, a poca distanza da Pazin-Pisino. È stata la sede della diocesi ed era cinta da mura: oggi è rimasta solo la porta cittadina. Durante il Barocco (1738) la vecchia cattedrale fu sostituita da un edificio a tre navate con nuovi altari.

Plomin-Fianona

È adagiata sulla costa orientale dell'Istria, su un colle che sovrasta l'omonimo golfo. Una volta era cinta da mura. Fra gli edifici accatastati tipici delle città, spiccano alcune case dalle caratteristiche rinascimentali e gotiche. La chiesa parrocchiale di S. Giacomo è un edificio tardogotico.

TOP 10 - ISTRISCHER STÄDTCHEN

Motovun

Die wohl berühmteste und sehenswerteste mittelalterliche Stadt. Der Ort hat die Form einer Akropolis und ist von Mauern umgeben. Es dominiert der Glockenturm mit Zackenkronen aus dem 13. Jhd. Außer der Pfarrkirche des Hl. Stephan aus dem 17. Jhd. gibt es in Motovun noch eine Reihe von Kirchen und eine Reihe von Häusern im romanischen und gotischen Stil.

Grožnjan

Ist eine Festungsstadt auf dem Hügel über dem Fluss Mirna. Die Mirna war einst bis unterhalb



von Grožnjan mit Booten befahrbar. Teilweise sind die Mauern erhalten geblieben. Der Großteil der profanen Stadtarchitektur wurde zwischen dem 15. und 18. Jhd. gebaut. Die Pfarrkirche der Hl. Maria, des Hl. Veit und Modestus wurden im 18. Jhd. Jahrhundert als Votivgabe gebaut. Heute ist Grožnjan die Stadt der Künstler.

Draguč

Das ganze Städtchen ist eine Sehenswürdigkeit: vier Kirchen mit Fresken verziert, ein Springbrunnen, längs der einzigen Straße reihen sich Häuser aneinander. Sie nennen es auch das istrische Hollywood, weil viele Filme hier gedreht wurden. Geplant ist, dass es das Zentrum istrischer Fresken wird.

Hum

Sie wird als die kleinste Stadt in Istrien bezeichnet und hat siebzehn Einwohner. Innerhalb der Stadtmauern gibt es zwei Straßen, die Pfarrkirche Maria Himmelfahrt, eine romanische Kirche aus dem 12. Jahrhundert, mit Fresken bemalt. Der Brauch der Wahlen zum: „Bürgermeister auf ein Jahr“ ist erhalten geblieben.

Roč

Erhebt sich im Zentrum des nördlichen Istriens auf 348 Meter Höhe über dem Meeresspiegel. Das heutige Aussehen stammt noch aus der Zeit von Venedig. Während des 15. und 16. Jhd. war es das Zentrum der kroatischen Literatur, des Verlags- und Druckereiwesens, das auf der Glagoliza basierte. Von Roč bis Hum erstreckt sich die Glagolitische Allee. Ein Denkmal an die Glagoliza, dem altslawischen Alphabet, das in der Mitte des 9. Jhd. entstanden ist.

Oprtalj

Hat ein gut erhaltenes mittelalterliches Mauerwerk. Die vielen serpentinreichen Straßen enden auf den kleinen Stadtplätzen. Die Pfarrkirche mit separatem Glockenturm, ist dem Hl. Juraj gewidmet. Außerhalb der Stadtmauer ist eine Lodgia aus dem 17. Jahrhundert mit Lapidarium. Mehrere Kirchen in der Gegend sind mit Fresken bemalt.

Zrenj

Zrenj (Stridom) liegt in einer Hochebene über dem Tal des Flusses Mirna und wird als Geburtsort des Hl. Hieronymus, dem Übersetzer der Bibel ins Lateinische, betrachtet. Die Kirche

des Hl. Hieronymus befindet sich auf dem Friedhof. Die aus der Romantik stammende Pfarrkirche des Hl. Juraj wurde im 16. Jhd. erweitert. Im nahe gelegenen Ort Salež wurde im Jahr 1769 ein Pranger aus Stein aufgestellt.

Dvigrad

Ist eine verlassen mittelalterliche Stadt. Die Bewohner haben es in der Mitte des 17. Jhd. wegen der Pestepidemie verlassen und sind nach Kanfanar gezogen. Die Überreste aus Ruinen, Mauern und Türmen der Stadt bieten eine mystische Szene. Überreste von mehr als 200 Häusern sind erhalten geblieben. Auf dem höchsten Punkt des Ortes dominiert die Kirche der Hl. Sofia.

Piñan

Die kleine Stadt auf dem felsigen Hügel liegt in der Nähe von Pazin. Sie war einst Sitz der Diözese und von Mauern umgeben. Nur das Stadttor ist erhalten geblieben. Die alte Kathedrale aus der Barockzeit (1738) wurde durch einen dreischiffigen Neubau mit neuen Altären ersetzt.

Plomin

Plomin befindet sich an der östlichen Küste von Istrien, auf einem Hügel oberhalb der Bucht von Plomin. Sie war eine Festung. Es stechen in den engen Gassen der Stadt, mehrere Häuser aus der Zeit der Renaissance und Gotik hervor. Die Pfarrkirche Hl. Juraj ist ein spätgotisches Gebäude.

TOP 10 - ISTRIAN TOWNS

Motovun

Probably the most famous and most attractive medieval town. The settlement is shaped like the acropolis and surrounded by walls. The bell tower with a crenulated crown from the 13th century standing next to the Parish Church of St. Stephen from the 17th century dominates the town. Motovun has several other churches and a number of houses with Roman and Gothic features.



Grožnjan

A fortified town on a hill overlooking the valley of Mirna River. Mirna was once navigable all the way to the foot of Grožnjan. Fortifications have been partially preserved. Majority of the town's secular architecture was built between the 15th and 18th century. The parish church of St. Mary, St. Vid and Modest was built in the 18th century as a votive gift. Grožnjan is today a town of artists.

Draguć

This whole town is an attraction: four churches painted with frescoes, fountain with a well, a sole street along which houses are arranged. It is also called the Istrian Hollywood for the many movies that have been filmed here. The plan is to make it the centre of Istrian frescoes.

Hum

With its seventeen inhabitants Hum is usually mentioned as the smallest town in Istria. Behind the town walls there are two streets, the parish church of the Assumption of Virgin Mary, a Romanesque church from the 12th century, painted with frescoes. They preserved the traditional custom of electing the "prefect for a year".

Roč

Rising in the middle of Northern Istria at 348 meters above sea level. Its present appearance dates from the Venetian times. During the 15th and 16th century Roč was the centre of Croatian literacy, publishing and typography based on the Glagolitic alphabet. From Roč till Hum lies the Glagolitic lane, a memorial to the Glagolitic alphabet - a Slavic alphabet created in the 9th century.



Oprtali

Its medieval wall system is well preserved. Many streets are arched and end in small squares. The parish church with separate bell tower is dedicated to St. George. Outside of the town wall is a loggia dating back to the 17th century with lapidary. Several churches in the area are painted with frescoes.

Zrenj

Located on a plateau overlooking the valley of the Mirna river. According to the legend, St. Jerome, who translated the Bible into Latin, was born in Zrenj (Stridom). The St. Jerome parish church is located at the cemetery. The Romanesque parish church of St. George was extended in the 16th century. In 1769 a pillar of shame made of stone was set in the nearby village of Salež.

Dvigrad

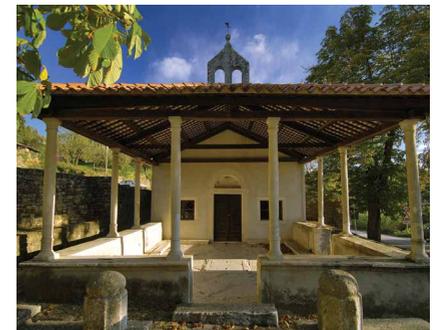
A deserted medieval town, abandoned by its inhabitants who moved to Kanfanar in the mid 17th century due to the plague epidemic. The town's remains offer a mystical scene of ruins surrounded by walls and towers. The remains of over 200 houses have been preserved. The highest point is dominated by the church of St. Sophia.

Piñan

A small town on the rocky hillside not far from Pazin. This was once the seat of the diocese, and surrounded by walls. Only the town gate is preserved. The old cathedral was replaced in the baroque period (1738) by a new three-nave building with new altars.

Plomin

It is located on the eastern Istrian coast, on a hill above the Plomin creek. It used to be fortified. The condensed town structure highlights several houses with Renaissance and Gothic features. The parish church of St. George is a Late Gothic building.





© Igor Zirojevic

6.

Sport i rekreacija Sport e ricreazione Sport und freizeit Sports and recreation

U ZDRAVOM TIJELU ZDRAV DUH

Sport i rekreacija imaju značajno mjesto u turističkoj ponudi na priobalju Funtane. Pri svim turističkim naseljima i hotelima, od Zelene Lagune do Valkanele, izgrađeni su sportsko-rekreativni sadržaji. Gostima su tijekom cijeloga dana na raspolaganju igrališta i rekviziti za više od trideset sportova na kopnu, moru i u zraku.

Kod funtanjanskih izvora nalazi se polivalentno igralište za sportaše rekreativce, koji mogu ondje igrati košarku, mali nogomet i rukomet.

MENS SANA IN CORPORE SANO

Lo sport e la ricreazione hanno un posto importante nell'offerta turistica costiera di Funtana-Fontane. In tutti i villaggi turistici e hotel, da Zelena laguna a Valkanela, sono stati costruiti impianti sportivo-ricreativi. Gli ospiti hanno a disposizione quotidianamente i campi da gioco e l'attrezzatura necessaria per più di trenta sport sulla terraferma, in mare o in aria.

Nei pressi delle fonti di Funtana-Fontane c'è un campo sportivo polivalente dove sportivi, ma anche amatori, possono giocare a pallacanestro, calcetto e pallamano.

IM GESUNDEN KÖRPER EIN GESUNDER GEIST

Sport und Freizeitmöglichkeiten haben im touristischem Angebot an der Küste von Funtana einen hohen Stellenwert. In allen Ferien- und Hotelanlagen, von der Grünen Lagune bis nach Valkanela, werden Sport- und Freizeitmöglichkeiten angeboten. Den Gästen stehen, den ganzen Tag über, Sportanlagen und Sportrequisiten für mehr als 30 Sportarten sowohl auf dem Land, auf dem Wasser als auch in der Luft, zur Verfügung.

Bei den Funtaner Wasserquellen gibt es einen Mehrzweck-Sportplatz für Basketball, Fußball und Handball.

IN HEALTHY BODY HEALTHY SPIRIT

Sports and recreation hold a significant place in the tourist offer of coastal Funtana. All tourist villages and hotels from Zelena laguna till Valkanela have their own sports and recreational facilities. During daytime, guests may enjoy courts and equipment for more than thirty sports on land, at sea and in the air.

Next to Funtana's springs there is a multipurpose playground for recreational athletes, where you can play basketball, soccer and handball.

BIKE STAZE

Okolicu Funtane možete razgledati i na dva kotača. Ima zahtjevnijih staza za profesionalce i manje zahtjevnih, za rekreativce. Svima je start ispred Turističko-informativnog centra Funtana.

STAZA KARCAVELA (Istra Bike 161), duga 7,5 km, proteže se tik uz more sve do Zelene Lagune te se spaja s porečkom stazom Eufrazijana (Istra Bike 143).

STAZA FARAGUDE (Istra Bike 162), duga 15,4 km, vodi kroz rubove vinograda i šumarke prema Velikoj Stanciji u Vrsaru, nastavlja u pravcu istoka do naselja Flengi i preko Kampaladanje do Fuškulina gdje je spoj s porečkom biciklističkom stazom.

STAZA FESTIGIA (Istra Bike 163), asfaltirana, duga 9 km, vodi kroz vinograde. Prolazi pokraj vidikovca i kušaonice vina, maslinova ulja i sira, poznatih proizvođača Agrolagune.

Staza je dobila naziv po nasadima vinove loze odnosno poznatom vinu "Festigia".

PISTE CICLABILI

I dintorni di Funtana-Fontane si possono ammirare anche in bicicletta. Le piste variano da quelle più impegnative per professionisti a quelle più leggere per amatori. Il punto di partenza è davanti al Centro turistico informativo di Funtana-Fontane.

LA PISTA KARCAVELA (Istra Bike 161), lunga 7,5 km, costeggia il mare fino a Zelena laguna e si congiunge con la pista Eufraziana di Parenzo (Istra Bike 143).

LA PISTA FARAGUDE (Istra Bike 162), lunga 15,4 km, fiancheggia i vigneti e i boschi in direzione di Velika Stancija a Vrsar-Orsera, prosegue verso est fino alla località di Flengi e attraversa Kampaladanja e Fuškulina dove si congiunge con la pista ciclabile di Poreč-Parenzo.

LA PISTA FESTIGIA (Istra Bike 163) è asfaltata, lunga 9 km e attraversa i vigneti. Passa vicino al belvedere e a un locale adibito alla degustazione di vino, olio d'oliva e formaggio, prodotti rinomati dell'Agrolaguna.

La pista deve il suo nome alle piantagioni di vitigni dalle quali si ricava il rinomato vino "Festigia".

FAHRRADWEGE

Die Umgebung von Funtana können sie auch auf zwei Rädern erkunden. Es gibt anspruchsvolle Radstrecken für Profis sowie weniger anspruchsvolle Strecken für Freizeitsportler. Der Startpunkt aller Routen befindet sich vor dem Touristeninformations- Zentrum Funtana.

STRECKE KARCAVELA (Istrien Bike 161), Länge 7,5 km, erstreckt sich in Meeresnähe bis zur Grünen Lagune und schließt sich an die Porečer Strecke Eufrazijana (Istrien Bike 143) an.

STRECKE FARAGUDE (Istrien Bike 162), Länge 15,4 km, führt an Weinbergen und Wäldern vorbei in Richtung Velika Stancija in Vrsar, weiter in östlicher Richtung bis zum Dorf Flengi über Kampaladanja bis Fuškulin, wo sich die Strecke an den Porečer Radweg anschließt.

STRECKE FESTIGIA (Istrien Bike 163), asphaltierter Weg, Länge 9 km, führt durch die Weinberge hindurch. Vorbei am Aussichtspunkt und Degustationsraum für Wein, Olivenöl und Käse, den bekannten Produkten der Agrolaguna. Die Strecke erhielt ihren Namen nach den Weinreben bzw. nach dem bekannten Wein „Festigia“.

BIKE TRAILS

Funtana's surroundings may be visited on two wheels as well. There are more demanding trails for professionals, as well as less demanding for amateurs. All trails start in front of the Tourist info centre Funtana.

KARCAVELA TRAIL (Istra Bike 161), 7,5 km long, stretching right by the sea all the way to Zelena laguna, continuing to the Eufrazijana trail of Poreč (Istra Bike 143).

FARAGUDE TRAIL (Istra Bike 162), 15,4 km long, runs through vineyards borders and woods towards Velika Stancija in Vrsar, continuing eastward to the village of Flengi and across Kampaladanja to Fuškulin, where connecting to the Poreč bike trail.

FESTIGIA TRAIL (Istra Bike 163), asphalted, 9 km long, runs through the vineyards. Passing the viewpoint and the wine, olive oil and cheese tasting facility, the well known products of Agrolaguna company.

The track was named after the vineyards and the famous wine "Festigia".



© Igor Zirojevic

PARENZANA

Atraktivna bike staza koja dijelom vodi po nekadašnjoj uskotračnoj pruzi Poreč - Trst (123 km), puštenoj u promet 1902., a napuštenoj 1935. Uređena je staza Savudrija - Buje - Grožnjan - Livade - Motovun - Višnjan (61 km)

Vijuga kroz doline, vinograde i maslinike te brežuljke do srednjovjekovnih gradića središnje Istre. Informacije o bike stazama potražite u info-centru TZ-a Funtane.

PARENZANA

È una bella pista ciclabile che in parte si percorre lungo l'antica ferrovia a scartamento ridotto Poreč/Parenzo - Trst/Trieste (123 km), messa in funzione nel 1902, e abbandonata nel 1935. È stato allestito il tratto Savudrija/Salvora - Buje/Buie - Grožnjan/Grisignana - Livade/Levade - Motovun/Montona - Višnjan/Visignano (61 km) Il percorso tortuoso attraversa valli, vigneti, uliveti e colli per raggiungere le cittadine medievali dell'Istria centrale.

Per più informazioni sulle piste ciclabili potete rivolgervi al centro info dell'Ente per il turismo di Funtana-Fontane.

RADWEG PARENZANA

Die Parenzana ist ein wunderschöner Radweg, der zum Teil durch die ehemalige Bahntrasse Poreč führt - Triest (123 km). Die Bahntrasse wurde im Jahr 1902 für den Verkehr eröffnet und 1935 stillgelegt. Ausgebaut wurde die Radstrecke Savudrija- Buje - Grožnjan - Livade- Motovun - Višnjan (61 km). Der Weg schlängelt sich durch Täler, Weinberge, Olivenhaine und Hügel bis zu den mittelalterlichen Städten in Zentralistrien. Informationen über den Radweg finden Sie im Informationszentrum des Touristenverbandes Funtana.

PARENZANA

Attractive bike trail, partially following the old narrow - gauge railway Poreč - Trieste (123 km), which was opened for traffic in 1902, and abandoned in 1935. The bike - trail includes Savudrija -Buje - Grožnjan - Livade - Motovun - Višnjan (61 km). The path winds through valleys, vineyards and olive groves and hills to the medieval towns of central Istria. Information on bike paths may be found at the Funtana Tourist Board info centre.

RENT A BIKE & RENT A SKUTER

Aida, Ograde 43, mob. +385 91 940 86 86
D&M, Ribarska 3, tel. +385 52 445 236
Max, Istarska 39, mob. +385 98 724 968

ŠETALIŠTE / PASSEGGIATE / SPAZIERWEGE / PROMENADE**PERILA - BIJELA UVALA, 2 km**

Od funtanjanskih izvora, na ulazu u mjesto iz smjera Poreča, do autokampa Bijela uvala, uređeno je lijepo šetalište Bernardina, koje koriste i biciklisti rekreativci. Duž šetališta postavljene su klupe za odmor. Iz Bijele uvale stazom se može nastaviti uz more sve do Poreča.

PERILA - BIJELA UVALA, 2 km

Dalle fonti di Funtana-Fontane, all'entrata nella località venendo da Poreč-Parenzo verso il campeggio di Bijela uvala, c'è una passeggiata curata chiamata Bernardina, usata anche dai ciclisti amatoriali. Lungo la passeggiata sono collocate delle panchine che permettono di compiere delle soste. Il sentiero continua da Bijela uvala fino a Poreč-Parenzo.

GOLF IGRALIŠTA U ISTRI Otočje Brijuni: *Golf se ondje igra od 1922., kada je izgrađeno u to vrijeme najveće i najljepše igralište. Ima 18 rupa. Info: n.tatariov@brijuni.hr*

Zelena laguna, Poreč - uvala Molindrio: golf vježbalište. Info, tel. +385 52 410 101, +385 52 432 322

Alberi, Savudrija - hotel Kempinski Adriatic: golf igralište s 18 rupa. Info: www.golf-adriatic.com

CAMPI DA GOLF IN ISTRIA Arcipelago di Brioni: *qui si pratica il golf sin dal 1922, anno di costruzione di questo campo da golf che all'epoca era il più bello e il più grande. Ha 18 buche. Info, n.tatariov@brijuni.hr*

Zelena laguna, Parenzo - baia Molindrio: campo pratica golf. Info, tel. +385 52 410 101, +385 52 432 322

Alberi, Savudrija - hotel Kempinski Adriatic: campo da golf con 18 buche. Info, www.golf-adriatic.com

PERILA - BIJELA UVALA, 2 km

Von den Wasserquellen Funtanas, bei der Ortseinfahrt aus der Richtung Poreč kommend, bis zum Autokamp Bijela uvala wurde der wunderschöne Spazierweg Bernardina eingerichtet. Er wird auch von Radfahrern genutzt. Auf dem Spazierweg sind Bänke zum Ausruhen. Von Bijela uvala aus, gelangen Sie auf dem Spazierweg entlang am Meer bis nach Poreč.

PERILA - BIJELA UVALA, 2 km

The beautiful promenade called Bernardina, often used by amateur bikers, stretches from the springs of Funtana, situated at the entrance of the village from the direction of Poreč to Bijela uvala campsite. Resting benches have been set along the promenade. There is a path along the sea leading from Bijela uvala all the way to Poreč.

Promenade Funtana - Vrsar, 3 km.

FUNTANA - VRSAR, 3km**FESTIGIA**

prostrani vinogradi Agrolagune, 9km.

FESTIGIA

attraverso gli ampi vigneti dell'Agrolaguna, 9 km.

GOLPLÄTZE IN ISTRIEN Brijuni-Inseln: *Hier wird Golf auf dem Golfplatz aus dem Jahr 1922 gespielt, der damals als der größte und schönste Golfplatz jener Zeit galt. Er hat 18 Löcher.*

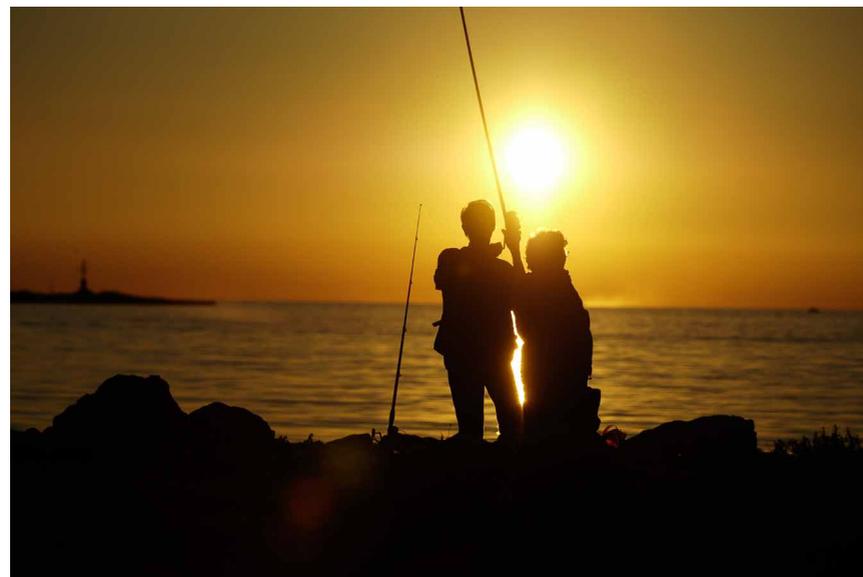
Info, n.tatariov@brijuni.hr

Zelena laguna (IZBRISATI GRüne Lagune), Poreč - Bucht Molindrio: Golfübungsplatz Info, Tel. +385 52 410 101, +385 52 432 322

Alberi, Savudrija - Hotel Kempinski Adriatic: Golfplatz mit 18 Löchern. Info, www.golf-adriatic.com

GOLF COURSES IN ISTRIA Brijuni Islands: *golf is played here ever since 1922 when the largest and most beautiful golf course of its time was built.*

There are 18 holes. Info, n.tatariov@brijuni.hr
Zelena laguna, Poreč - Molindrio bay: golf training ground. Info tel. +385 52 410 101, +385 52 432 322
Alberi, Savudrija - Kempinski Adriatic Hotel: golf course with 18 holes. Info, www.golf-adriatic.com

**FESTIGIA**

weitläufige Weinberge der Agrolaguna, 9km.

FESTIGIA

Agrolaguna's spacious vineyards, 9km.

JAHANJE / EQUITAZIONE / REITEN / HORSE RIDING

Horse Centre Ban, Bijela uvala, mob. +385 98 334 716.

ADVENTURE HILL (Cage soccer on sand & paintball)

mob. +385 91 576 5540; www.adventure-hill.com

- na cesti od Funtane prema kampu Bijela uvala
 - sulla strada da Fontane verso il campeggio Bijela uvala

- an der Strasse von Funtana Richtung Camp Bijela uvala

- may be found next to the road leading from Funtana to Bijela uvala campsite

GO KART

Poreč, Bašarinka 5, tel. +385 52 456 100; www.istra-kart.com

LOV / CACCIA / JAGD / HUNTING

Lovni turizam u Istri ima dugu tradiciju, a

karakteristična su lovišta s niskom i pernatom divljači: grlice, trčke, fazani, šljuke i patke te zec, srna i divlja svinja.

Lovačko društvo Lim, Vrsar, Trg Degrassi 3, tel. +385 52 442 139.

Il turismo venatorio in Istria vanta una lunga tradizione, caratterizzata da riserve di caccia con selvaggina piccola e pennuta: tortore, starni, fagiani, crocoloni, anatre, lepri, cervi, cinghiali. Lovačko društvo (Società venatoria) Lim, Vrsar-Orsera, Trg Degrassi 3, tel. +385 52 442 139.

Der Jagdtourismus hat in Istrien eine lange Tradition. Charakteristisch sind Jagdgebiete mit Klein- und Federwild: Tauben, Rebhuhn, Fasan, Schnepfen, Enten sowie Kaninchen, Rehe, Wildschweine. Jagdverein Lim, Vrsar, Trg Degrassi 3, Tel. +385 52 442 139.

Hunting tourism has a very long tradition in Istria, who is famous for its hunting grounds with small and feathered game: turtle - doves, partridges, pheasants, snipes, ducks, as well as rabbits, deer and wild boars.

Lim Hunting society, Vrsar, Trg Degrassi 3, tel. +385 52 442 139.

RONJENJE

Najpoznatija olupina na sjevernom Jadranu je ona putničkog parobroda Baron Gautsch, potopljenog 1914. u blizini svjetionika Sv. Ivan na Pučini kod Rovinja. Dužina broda bila je nešto više od 84 m, širina 11 m, a plovio je na liniji Kotor - Trst - Kotor. Uz 64 člana posade, mogao je prevesti 300 putnika. Naletio je na minu.

IMMERSIONI

Il relitto più famoso dell'Adriatico settentrionale è quello della nave passeggeri a vapore Baron Gautsch, affondata nel 1914, nei pressi del faro di San Giovanni in Pelagio vicino a Rovinj-Rovigno. La lunghezza della nave era leggermente superiore agli 84 m, la larghezza 11 m, e viaggiava sulla linea navale Cattaro-Trieste-Cattaro. Oltre ai 64 membri dell'equipaggio, aveva una capienza di 300 passeggeri. Affondò a causa di una mina.

RIBOLOV / PESCA / FISCHFANG / FISHING

Dozvole za ribolov izdaje Sportsko ribolovno društvo Grma iz Funtane, B. Borisija 2, tel. +385 52 445 442, i Lučka kapetanija - ispostava Poreč, Obala m. Tita 17, +385 52 431 663.

Le licenze di pesca si possono ritirare presso la Società di pesca sportiva Grma di Funtana-Fontane, B. Borisija 2, tel. +385 52 445 442, e l'Autorità portuale di Poreč-Parenzo, Obala m. Tita 17, tel. +385 52 431 663.

Angellizenzen werden von der Sportfischfanvereint Grm aus Funtana, B. Borisija 2, Tel. +385 52 445 442, sowie von der Hafenerwaltung Poreč, Obala m. Tita 17, +385 52 431 663 ausgestellt.

Fishing licences are issued by the Sports fishing society Grma from Funtana, B. Borisija 2, tel. +385 52 445 442, and the Port of Poreč Authority, Obala m. Tita 17, +385 52 431 663.

RENT A BOAT

Funtana Charter, Marina Funtana, mob. +385 91 251 0103, +385 91 252 9925
www.funtana-charter.com

TAUCHEN

Das berühmteste Wrack an der nördlichen Adria ist das Wrack des Passagierdampfers Baron Gautsch. Es versank im Meer im Jahr 1914 in der Nähe des Leuchtturms Sv. Ivan bei Rovinj. Seine Länge betrug etwa 84 m, seine Breite 11 m. Es fuhr auf der Strecke Kotor -Triest-Kotor. Neben 64 Besatzungsmitgliedern könnte das Dampfschiff 300 Passagiere aufnehmen. Es lief über ein Minenfeld.

DIVING

The most famous wreck of the Northern Adriatic is the one of the passenger steamship Baron Gautsch, which sunk in 1914 near the lighthouse St. Ivan at Pučina near Rovinj. The ship was somewhat longer than 84 m, and 11 m wide, sailing on the line Kotor - Trieste - Kotor. Along with 64 crew members, it could take in 300 passengers. It ran over a mine.

Istra Nautika, Marina Funtana, mob. +385 98 368 030, www.istra-nautika.com

RONILAČKI CENTRI / CENTRI IMMERSIONI / TAUCHCENTER / DIVING CENTRES

Poreč, Brulo, tel. 433 606, mob +385 91 452 90 70

Blue Lagoon, Plava laguna, , mob. +385 95 252 64 65

Starfish, Camp Orsera, tel. +385 52 441 119

Fran's reef, Camp Orsera, mob. +385 52 91 156 20 01

WINDSURFING

Prosurf, Camp Valkanela, mob. +385 92 230 59 77, www.prosurf.com.hr

Sportski centar Lotosi, Zelena laguna, +385 98 367 479, www.eurospektar.hr

JEDRENJE / VELA / SEGELN / SAILING

CROsail, mob. +385 98 9592 791, +385 91 6077 760, www.crosail.com

DEVIL JET BOAT

Zelena laguna, mob. +385 98 198 3320; www.deviljetboat.com

SKI LIFT

Ski lift Poreč, Zelena laguna, mob. +385 91 443 32 22 www.skiliftporec.com

AVIOPANORAME / PANORAMI AEREI / FLUGPANORAMA / AIRLINE PANORAMAS

Aerodrom Crljenka, mob. +385 95 540 1115, +385 99 5109 790, www.aerodradria.hr

SPORTSKO PENJANJE / ARRAMPICATA SPORTIVA / SPORTKLETTERN / SPORTS CLIMBING

Pro montana, Limski kanal & Dvigrad, tel. +385 52 384 183

PARAGLIDING

Tiçi, Korenika 75, Buzet, mob. +385 98 334 858, +385 91 1662589, www.tici.com



LET BALONOM / GIRO IN MONGOLFIERA / BALLONFAHRT / BALLOON FLIGHTS

Mražnjica 90, Buzet, tel. +385 52 662 959, mob. +385 91 2662959

ADRENALIN PARK

Glavani, mob. +385 98 244 314, www.glavanipark.com

SPORTSKI KLUBOVI

Nogometni klub Funtana, osnovan 1948. godine.

Boćarski klub Funtana, osnovan 1992. godine. Veterani NK Funtana, osnovani 2005. godine

Jedriličarski klub Alternativa, osnovan 2005. godine.

Odbojkaški klub Funtana - Vrsar, osnovan 2006. godine. Sportsko ribolovno društvo Grma, osnovano 2011. godine.



CLUB SPORTIVI

Club di calcio Funtana, fondato nel 1948.

Club di bocce Funtana, fondato nel 1992.

Veterani del Club di calcio Funtana, fondato nel 2005.

Club velico Alternativa, fondato nel 2005.

Club di pallavolo Funtana - Vrsar, fondato nel 2006.

Società di pesca sportiva Grma, fondata nel 2011.

SPORTCLUBS

Fußballclub Funtana, gegründet 1948.

Bocciacclub Funtana, gegründet 1992.

FC Funtana Veteranen, gegründet 2005.

Segelclub Alternativa, gegründet 2005.

Volleyballclub Funtana - Vrsar, gegründet 2006.

Sportfischfangverein Grma, gegründet 2011.

SPORTS CLUBS

Football club Funtana, established in 1948.

Bocce club Funtana, established in 1992.

FC Funtana Veterans, established in 2005.

Sailing club Alternativa, established in 2005.

Volleyball club Funtana - Vrsar, established in 2006.

Sports fishing society Grma, established in 2011.

ŠAMPIONKE I ŠAMPION

Funtanjanka Marijana Liović stekla je titulu šampionke u kuglanju na Svjetskom prvenstvu u poljskom Leszunu 2012., kada je postavila i novi svjetski rekord. Članica je hrvatske reprezentacije i Kuglačkog kluba Poreč.

Funtanjan Arturo Štifanić, član porečkog sportsko-udičarskog kluba Zubatac, bio je europski i svjetski šampion u udičarenju šezdesetih godina prošloga stoljeća.

Odbojkašice Funtane bile su prvakinja Hrvatske 1958. godine.

CAMPIONI

Marijana Liović di Funtana-Fontane, ha vinto il titolo di campionessa mondiale di bowling al campionato del mondo tenutosi nel 2012, nella città polacca di Leszun, quando ha stabilito il nuovo record mondiale. È membro della nazionale croata e del Club di bowling di Poreč-Parenzo.

L'abitante di Funtana-Fontane Arturo Štifanić,



membro del Club sportivo di pesca con l'amo Zubatac, è stato campione europeo e mondiale di pesca con l'amo, negli anni Sessanta dello scorso secolo.

Nel 1958 le pallavoliste di Funtana-Fontane vinsero il titolo di campionesse nazionali.

FUNTANAS CHAMPIONS

Die Funtanerin Marijana Liović gewann 2012 bei den Weltmeisterschaften im polnischen Leszno den Weltmeistertitel im Bowling und stellte einen neuen Weltrekord auf. Sie ist Mitglied der kroatischen Nationalmannschaft und des Bowling-Clubs Poreč.

Der Funtaner Arturo Štifanić, Mitglied des Sportangelclubs Zubatac in Poreč war in den 60iger Jahren Europa- und Weltmeister im Angeln.

Die Volleyballspielerinnen aus Funtana gewannen 1958 die kroatischen Meisterschaften.

CHAMPIONS

Funtana's very own Marijana Liović gained the title of world champion in bowling at the World championship held in 2012 in the Poland, Leszun, when she set the new world record. She is member of the Croatian national team and Bowling club Poreč.

Arturo Štifanić, also from Funtana, member of the Poreč Sports fishing club Zubatac, was European and world champion in angling in the 1960s.

Funtana's female volleyball team were Croatian champions in 1958.



7.

Manifestacije Manifestazioni Veranstaltungen Events

RIBARSKE FEŠTE

Pučke fešte s mediteranskom kulinarskom ponudom u režiji ribara. Održavaju se uobičajeno svaki drugi petak tijekom ljetnih mjeseci u luci i marini Funtana. Najbolja su prigoda i mjesto za upoznavanje s istarskim običajima.

FESTE DEI PESCATORI

Si tratta di feste popolari nelle quali i pescatori offrono piatti di cucina mediterranea. Si organizzano durante i mesi estivi ogni due o tre settimane nel porto e nel marina di Funtana-Fontane. Sono il luogo ideale per imparare le usanze istriane.

FISCHERFESTE

Volksfeste mit mediterran- kulinarischem Angebot. Sie finden alle zwei bis drei Wochen in den Sommermonaten im Hafen und der Marina Funtana statt und sind die beste Gelegenheit die istrischen Bräuche kennen zu lernen.

FISHERMEN FEASTS

Folk feasts with Mediterranean cuisine offered by local fishermen. Held every two to three weeks during summer months in Funtana's harbour and marina. Certainly the best opportunity and place to get to know Istrian customs.

DOGAĐANJA NA TRGU SV. BERNARDA

Od sredine svibnja do kraja rujna na Trgu sv. Bernarda svakog se utorka održavaju raznovrsne manifestacije: koncerti klasične glazbe, klapske večeri, večeri folklor, jazz i plesa.

EVENTI IN PIAZZA S. BERNARDO

Dalla metà di maggio alla fine di settembre in Piazza S. Bernardo ogni martedì si tengono varie manifestazioni: concerti di musica classica, serate di canto dei gruppi canori, serate di folklore, jazz e ballo.

VERANSTALTUNGEN AUF DEM HL. BERNHARD PLATZ

Von Mitte Mai bis Ende September finden jeden Dienstag auf dem Platz des Hl. Bernhard zahlreiche Veranstaltungen statt: Konzerte der klassischen Musik, Klapa-Abende (A-cappella), Folklore, Jazz und Tanz.

EVENTS AT ST. BERNARDO SQUARE

Since mid-May till the end of September every Tuesday different events are held at the St. Bernardo Square, like classical music concerts, Croatian *klapa* nights, evenings filled with folklore, jazz and dance.

IZLOŽBE U GALERIJU ZGOR MURVE

U galeriji Zgor murve, u Ribarskoj ulici, svakoga se mjeseca tijekom ljeta mogu razgledati prigodne izložbe. Posebna je ona u kojoj izlažu istarski slikari naive, nazvana Naiva u Istri.

GALLERIA ZGOR MURVE

Nella galleria *Zgor murve*, situata in via Ribarska, ogni mese nel corso dell'estate si allestiscono delle mostre. Particolarmente interessante è quella alla quale espongono i pittori naïf istriani, denominata *Naiva u Istri* (Il naïf in Istria).

GALERIE ZGOR MURVE

In der Galerie Zgor murve, in der Straße Ribarska ulica, können in den Sommermonaten verschieden Ausstellung besichtigt werden. Besonders die einzigartige Ausstellung *Naiva u Istri* (Naïvmalerei in Istrien) ist einen Besuch wert.

ZGOR MURVE GALLERY

During the summer occasional exhibitions may be seen every month in the gallery Zgor murve located on Ribarska street. But there is one special exhibition among them, where Istrian naïve artists showcase their work, called *Naïve art in Istria*.

FEŠTA SV. BERNARDA

Fešta sv. Bernarda, zaštitnika Funtane, održava se prvog vikenda poslije 20. kolovoza: dvodnevna je to zabavno-gastronomska manifestacija s glazbenim programom, sportsko-rekreacijskim i zabavnim igrama.



Više o vremenu i sadržaju manifestacija saznajte u info-centru Turističke zajednice Funtane.

Per informazioni più dettagliate sulle date e il contenuto delle manifestazioni, v'invitiamo a rivolgervi al centro info dell'Ente per il turismo di Fontane.

Alle weiteren Infos zur Veranstaltung finden Sie im Touristen Informations-Zentrum der Gemeinde Funtana.

Find out more about the time and content of events in the info centre of the Tourist board of Funtana.

FESTA DI S. BERNARDO

La festa di S. Bernardo, patrono di Fontane, si tiene il primo fine settimana dopo il 20 agosto: si tratta di una manifestazione gastronomica, d'intrattenimento musicale, con giochi divertenti sportivo-ricreativi, della durata di due giorni.

DAS FEST DES HL. BERNHARD

Das Fest des Hl. Bernhards, Schutzpatron Funtanas, findet am ersten Wochenende nach dem 20. August statt: eine zweitägige Unterhaltungs- und Gastronomieveranstaltung mit Musikprogramm, Sport- und Unterhaltungsspielen.

ST. BERNARDO FEAST

The feast of St. Bernardo, patron of Funtana, is held on the first weekend after August 20th: a two - day entertaining and gastronomic event with music programs, sports, recreational and amusing games.

EX TEMPORE

Likovno-umjetničko natjecanje za sve one koji vole i žive likovnu umjetnost. Održava se u srpnju. Radovi se izlažu i ocjenjuju na Trgu sv. Bernarda.

EX TEMPORE

Concorso artistico per tutti quelli che amano e vivono l'arte figurativa. Si tiene nel mese di luglio e i lavori si espongono e valutano in Piazza S. Bernardo.

EX TEMPORE

Der Malerei- und Kunstwettbewerb ist für all diejenigen bestimmt, die bildende Kunst lieben und findet im Juli statt. Die Arbeiten werden auf dem Hl. Bernhard Platz ausgestellt und bewertet.

EX TEMPORE

Contest in visual arts for all of those loving and living visual arts. Held in July. All works are showcased and judged on St. Bernardo square.



TOP 5 MANIFESTACIJA U ISTRI

ATP turnir, Croatia Open Umag, održava se ljeti od 1990. na teniskim terenima Istraturista u Umagu.

Motovun Film Festival, imao je svoje prvo izdanje 1999. godine. Na otvorenom se prikazuju filmovi iz međunarodne produkcije.

Pula Film Festival, festival igranog filma u Puli, najposjećenija je kulturna manifestacija u Hrvatskoj. Prva filmska revija održana je u Areni 1938. godine, prije pokretanja festivala u Cannesu, a od 1953. do danas kontinuirano je mjesto uživanja u filmu pod zvijezdama.

Koncerti u Areni, tom najvećem gledalištu na svijetu, kako tepaju amfiteatru, održavaju se tijekom ljetnih noći. Nastupaju glazbene zvijezde iz zemlje i svijeta.

Rovinjska noć, najdugovječnija fešta na Jadranu, prvi je put organizirana prije više od četiri desetljeća, u čast gostiju i turističkih radnika koji se trude da im boravak u gradu sv. Eufemije bude što ugodniji. Atraktivan glazbeni program prati i raznovrsna gastroponuda.



TOP 5 DELLE MANIFESTAZIONI IN ISTRIA

Il Torneo ATP, Croatia Open Umag, si tiene d'estate, sin dal 1990, sui campi da tennis dell'Istraturista a Umag-Umag.

Il Motovun Film Festival, ha visto la sua prima edizione nel 1999. Questo festival all'aperto propone pellicole di produzione internazionale.

Il Pula Film Festival, ossia il festival cinematografico di Pula-Pola è l'evento culturale più visitato in Croazia. La prima rassegna cinematografica ebbe luogo nel 1938, nell'anfiteatro polese, prima dell'inizio del festival di Cannes. Ogni anno, sin dal lontano 1953, qui si possono ammirare i film sotto le stelle.

I concerti nell'Arena di Pula-Pola, il palcoscenico all'aperto più grande del mondo, come lo chiamano con affetto. Qui nelle notti d'estate si esibiscono artisti di fama nazionale e internazionale.

La Notte di Rovinj-Rovigno è la festa che vanta la più lunga tradizione di tutto l'Adriatico. Fu organizzata per la prima volta più di quarant'anni fa in onore degli ospiti e degli



operatori turistici che si prodigano affinché la permanenza dei loro ospiti nella città di S. Eufemia trascorra nel migliore dei modi. Il ricco programma musicale è accompagnato da una variegata offerta gastronomica.

TOP 5 - VERANSTALTUNGEN IN ISTRIEN

Das ATP Turnier, Croatia Open Umag, findet seit 1990 jeden Sommer auf den Tennisplätzen der Istraturist in Umag statt.

Das Motovun Film Festival, fand 1999 zum ersten Mal statt. In Freilichtkinos werden internationale Filmproduktionen gezeigt.

Das Pula Film Festival ist die meistbesuchte Kulturveranstaltung in Kroatien. Die erste Filmprojektion in der Arena fand im Jahr 1938 statt, noch vor der Einführung des Festivals in Cannes. Von 1953 bis heute kann man an diesem attraktiven Ort unter den Sternen, Filme genießen.



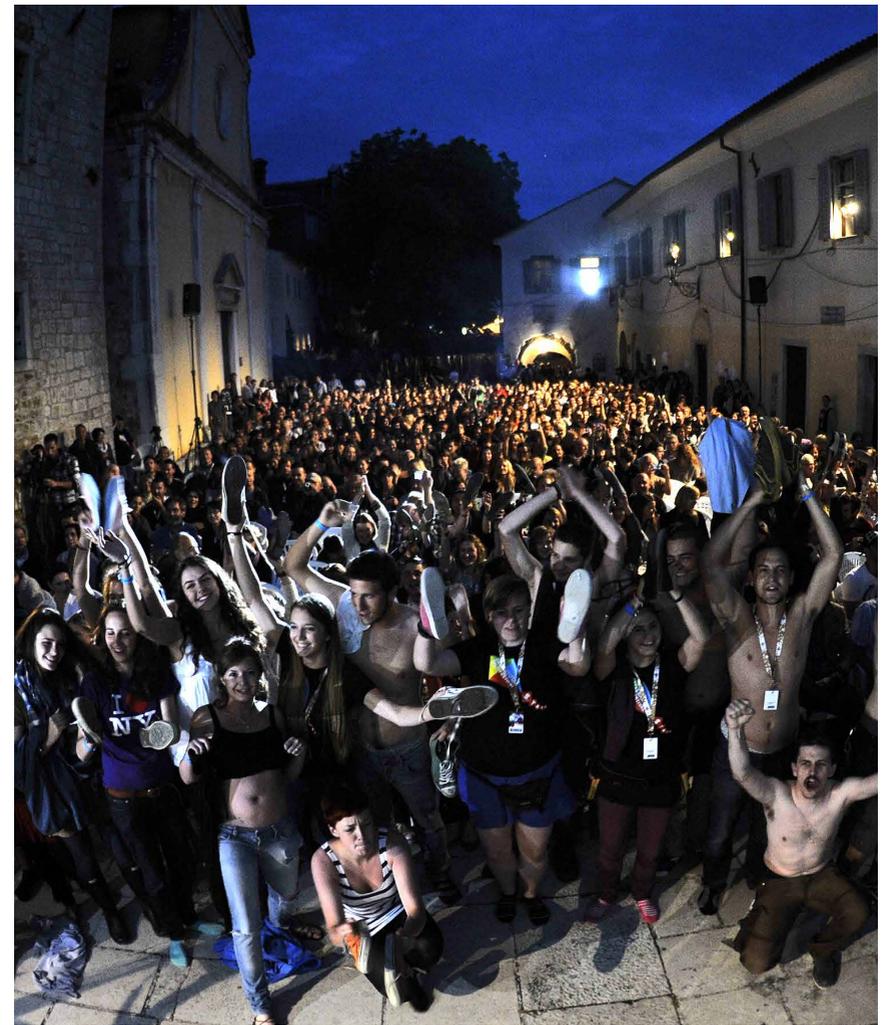
Konzerte in der Arena finden an diesem größten Publikumsort der Welt - wie das Amphitheater schmeichelhaft genannt wird - während der Sommernächte statt. Es treten Musikstars aus Kroatien und der ganzen Welt auf.

Die Rovinjer Nacht ist das älteste Fest an der Adria. Es wurde zu Ehren der lokalen Bevölkerung und der tüchtigen Menschen, die in der Stadt der heiligen Euphemia dafür sorgen, dass sich die Touristen wohl fühlen, vor über vier Jahrzehnten zum ersten Mal organisiert. Das attraktive Musikprogramm wird durch ein vielfältiges Gastronomieangebot bereichert.

TOP 5 - EVENTS IN ISTRIA

ATP tournament, Croatia Open Umag, held during the summer since the 1990 in Umag at Istraturist tennis courts.

Motovun Film Festival, had its first edition in 1999. Showing international production films in the open air.



Pula Film Festival, the feature film festival in Pula is the most visited event in Croatia. The first film show was held in the Arena in 1938, even before the Cannes festival was established. Until this day ever since 1953 this is the place to enjoy films under the stars.

Concerts in the Arena are held in this world's largest auditorium, as the Amphitheatre is tenderly referred to, during summer nights.

Music stars from the country and from all over the world perform here.

Rovinj night, the oldest fest on the Adriatic, organised for the first time more than four decades ago to celebrate guests and tourist workers, who make every effort to make their stay in the town of St. Euphemia as pleasant as possible. The attractive musical program is conveyed by a vast gastronomic offer.



8.

Okolica Funtane Dintorni di Funtana-Fontane Umgebung von Funtana Funtana's surroundings

POREČ: Jedinstvena Eufrazijeva bazilika

Poreč je najveće središte Poreštine, prostora na zapadnoj obali Istre od ušća rijeke Mirne do Limskog kanala. Po broju turista vodeći je na Jadranu i u Hrvatskoj. Osnovani su ga Rimljani. U protekle dvije tisuće godina rušili su ga i iznova gradili Goti, Germani, Mleci, Slaveni i Austrijanci, o čemu svjedoče zidine, kule, crkve i palače. Eufrazijeva bazilika iz 6. st. najvredniji je spomenik kulture, uvrštena na UNESCO-ovu listu svjetske kulturne baštine. Mozaici u bazilici među najljepšima su do danas očuvanima. Poreč je sjedište drevne Porečke i pulske biskupije.

POREČ-PARENZO: La straordinaria Basilica Eufrasiana

Poreč-Parenzo è il centro più grande del Parentino, una zona situata sulla costa occidentale dell'Istria, dalla foce del fiume Mirna-Quieto, al Limski kanal-Canale di Leme. Per le presenze di turisti è il numero uno, sia sull'Adriatico che in Croazia. Fu fondata dai Romani. Negli scorsi duemila anni fu distrutta e ricostruita da Goti, Germani, Veneziani, Slavi, Austriaci: lo testimoniano le mura, le torri, le chiese e i palazzi. La Basilica Eufrasiana del VI secolo è il monumento più prezioso ed è stata annoverata nella lista mondiale del patrimonio culturale dell'UNESCO. I mosaici nella basilica sono fra i più belli e meglio conservati. Poreč-Parenzo è la sede dell'antica diocesi di Pola e Parenzo.

POREČ: Die einzigartige Euphrasius-Basilika

Poreč ist das größte Zentrum der Poreština, dem Gebiet an der Westküste von Istrien, das von der Mündung des Flusses Mirna bis zum Lim-Kanal reicht. Gemessen nach der Anzahl von Touristen ist Poreč der führende Touristenort an der Adria und in Kroatien. Gegründet wurde er von den Römern. In den vergangenen 2000 Jahren wurde er durch die Goten, Germanen, Venezianer, Slawen und Österreicher zerstört und erbaut. Davon zeugen die Mauern, Türme, Kirchen und Paläste. Die Euphrasius Basilika aus dem 6. Jahrhundert ist das wertvollste Kulturdenkmal und wurde in die UNESCO-Liste des Weltkulturerbes aufgenommen. Die Mosaiken in der Basilika gehören zu den am besten erhaltenen. Poreč ist Sitz der alten katholischen Diözese Poreč-Pula.

POREČ: Unique Euphrasian Basilica

Poreč is the largest centre of the area stretching on the Istrian west coast, from the Mirna River estuary to the Lim Channel. Based on the number of tourists visiting, it is the leading place on the Adriatic and in Croatia. It was established by the Romans. Throughout the past two thousand years it has been demolished and then built again by Goths, Germans, Venetians, Slavs and Austrians, as witnessed by walls, towers, churches and palaces. The most valuable cultural monument is the 6th century Euphrasian Basilica, included in the UNESCO list of world cultural heritage. Mosaics in the Basilica are some of the best preserved ones. Poreč is the centre of the ancient Poreč and Pula Diocese.



VRSAR: Volio ga je i Casanova

Vrsar, nekadašnje naselje ribara i poljodjelaca, danas je u svijetu poznato turističko mjesto. Proslavila ga je Koversada, jedan od prvih naturističkih kampova u ovom dijelu Jadrana. Proslavio ga je i čuveni ljubavnik Giacomo Casanova, koji je ovdje boravio. Mjestom na brežuljku dominira obnovljeni kaštel, nekadašnji ljetnikovac porečkih biskupa. Na javnim površinama i na rivi izložene su skulpture, rad studenata međunarodne kiparske škole Montraker.

VRSAR-ORSERA: Anche Casanova l'amava

Una volta Vrsar-Orsera era un villaggio di pescatori e contadini; oggi è una località turistica famosa nel mondo. Deve la sua fama a Koversada-Coversada, uno dei primi campeggi naturisti di questa parte dell'Adriatico e al famoso donnaiuolo Giacomo Casanova che fu suo ospite. La località sita su un colle, è dominata dal castello ristrutturato, una volta residenza estiva dei vescovi di Poreč-

Paranzo. Sulle aree pubbliche e in riva sono esposte delle sculture, opera degli studenti della scuola internazionale di scultura Montraker.

VRSAR: Auch Casanova liebte Vrsar

Vrsar hat eine lange Tradition in der Fischerei und in der Landwirtschaft und ist heute ein beliebter Ferienort. Bekannt wurde er durch Koversada, dem ersten naturistischen Camp an diesem Teil der Adria. Der wohl bekannteste Besucher von Vrsar war der berühmte Frauenheld Giacomo Casanova, der sich hier aufgehalten hat. Über dem Ort, der auf einem Hügel liegt, dominiert das restaurierte Kastell.

Der Ort war Sommerresidenz der Bischöfe von Poreč. Auf den öffentlichen Plätzen und am Ufer werden Skulptur, Arbeiten von Studenten der internationalen Bildhauerschule Montraker ausgestellt.

VRSAR: Loved even by Casanova

Vrsar, a former fishermen and farmers' village is today a world known tourist destination. It became famous for Koversada, one of the first naturist campsites in this part of the Adriatic, but also for Casanova, the famous lover who used to stay here. The hilltop village is dominated by the renovated castle, a former summer residence of the bishops of Poreč. Public places and the seafont are used as background for sculptures made by student of the international school of sculpture Montraker.

SV. LOVREČ: Stražarnica središnje Istre

Sv. Lovreč je ruralno naselje s koncentričnim rasporedom ulica. U 14. st. bio je sjedište mletačke vojne vlasti u Istri. Dobro su očuvane mletačke zidine. Župna crkva sv. Martina romanička je, s odvojenim zvonikom iz 11. st., koji je dio zidina i ima oblik kule. Grobljanska crkva sv. Lovre je iz 8. st.

S. LORENZO DEL PASENATICO: Vedetta dell'Istria centrale

S. Lorenzo del Pasenatico è un villaggio rurale le cui vie sono disposte in maniera concentrica. Nel XIV secolo era il centro dell'autorità militare in Istria. Le mura venete sono ben conservate. La chiesa parrocchiale di S. Martino è un edificio romanico con campanile separato a forma di torre annessa alle mura, risalente all'XI secolo. La chiesa parrocchiale di S. Lorenzo è dell'VIII secolo.

SV. LOVREČ: Zentralistriens Wachstation

Sv. Lovreč ist ein ländliches Dorf mit einer konzentrischen Straßenanordnung. Im 14. Jahrhundert war er der Sitz der venezianischen Militärregierung in Istrien. Die venezianischen Mauern sind gut erhalten geblieben. Die Pfarrkirche des Hl. Martin stammt aus der Romanik und ihr Glockenturm aus dem 11. Jhd. Er ist Teil der Stadtmauern und hat die Form eines Turms. Die Friedhofskirche des Hl. Laurentius stammt aus dem 8. Jahrhundert.

ST. LOVREČ: The guard tower of central Istria

St. Lovreč is a rural village with its streets arranged in concentric circles. In the 14th century this was the centre of Venetian military government in Istria. The Venetian town walls are well preserved. The parish church of St. Martin is a Romanesque building with separate bell tower, which is in fact part of the town walls shaped like a turret. The cemetery church of St. Lovro dates back to the 8th century.





ZVJEZDARNICA VIŠNJAN

Višnjan je postao svjetski najplodnije mjesto za otkrivanje malih tijela u Sunčevu sustavu: otkriveno je više od 1.700 manjih nebeskih tijela, i to 40-centimetarskim teleskopom. Ovdje nude mladim ljudima novi i kreativni način učenja znanosti.

Najstariji edukacijski projekt je Višnjanska ljetna škola, koja je dala mnoge priznate znanstvenike i istraživače iz područja astronomije. Slijede Ljetna škola znanosti i Znanstveni kamp mladih.

Istarska 5, tel. +385 52 449 212, www.astro.hr

OSSERVATORIO ASTRONOMICOM DI VIŠNAN-VISIGNANO

Višnjan-Visignano è diventato il luogo più fruttuoso al mondo nella scoperta dei piccoli corpi celesti del sistema solare: qui, con un telescopio da 40 cm, sono stati scoperti più di 1700 piccoli pianeti. L'osservatorio astronomico dà l'opportunità ai giovani di avvicinarsi alla scienza in un modo nuovo e creativo.

Il più antico progetto educativo è la Scuola estiva di Višnjan-Visignano che ha dato molti prestigiosi scienziati e ricercatori nel campo dell'astronomia. Seguono i progetti: la Scuola estiva della scienza e il Campeggio scientifico per giovani.

Via Istarska 5, tel. +385 52 449 212, www.astro.hr

STERNWARTE VIŠNJAN

Die Sternwarte zählt auf Grund seiner Entdeckung kleiner Asteroiden im Sonnensystem, zu den produktivsten Sternwarten der Welt. In dieser Sternwarte wurden mit einem 40-cm-Teleskop mehr als 1700 kleine Planeten entdeckt. Jungen Menschen werden hier neue und kreative Lehrmethoden der Wissenschaft angeboten.

Das älteste Bildungsprojekt ist die Sommerschule Višnjan, die viele anerkannte Wissenschaftler und Forscher auf dem Gebiet der Astronomie hervorgebracht hat. Es folgen die Projekte Sommerschule der Wissenschaften und das wissenschaftliche Jugendcamp.

Istarska 5, Tel. +385 52 449 212, www.astro.hr

VIŠNJAN OBSERVATORY

Višnjan became the world's most prolific discovery site for small bodies in the Solar System: more than 1700 minor planets have been discovered with their 40 cm telescope. Young people are here provided with new and creative ways of learning about science.

Špilja Mramornica nalazi se nedaleko od Brtonigle, kod Stancije Drušković. Ima jednu od najvećih podzemnih dvorana u Istri i bogata je sigama raznih boja. Info: +385 52 774 313, +385 52 774 276, www.agroturizamsterle.hr

La grotta del marmo si trova nei pressi di Brtonigla-Verteneglio, vicino a Stancija Drušković. Ha una delle cavità sotterranee più grandi dell'Istria ed è ricca di stalattiti e stalagmiti di diversi colori. Info +385 52 774 313, +385 52 774 276, www.agroturizamsterle.hr

Die Höhle Mramornica befindet sich nicht weit von Brtonigla entfernt, bei der Stancija Drušković. Sie besitzt eine der größten unterirdischen Hallen in Istrien, reich an verschiedenfarbigen Stalaktiten. Info., +385 52 774 313, +385 52 774 276, www.agroturizamsterle.hr

Mramornica Cave is located not far from Brtonigla, near Stancija Drušković. It has one of the largest underground chambers in Istria, rich in stalactites and stalagmites of different colours. Info, +385 52 774 313, +385 52 774 276, www.agroturizamsterle.hr

The oldest educational project is the Višnjan summer school, previously attended by many recognized scientists and researchers in the field of astronomy. It is followed by two projects: Summer school of science and Youth summer camp.

Istarska 5, tel. +385 52 449 212, www.astro.hr

JAMA BAREDINE

Podzemni svijet jame tajnovita je igra prirode koja je nastajala tisućljećima. Sunce nije nikada sišlo u ovu jamu, duboku 132 m, u kojoj živi čovječja ribica. Pet dvorana ukrašeno je čudnim sigama. Tijekom 40-minutnog posjeta silazi se do 60 m.

U blizini je izložba starih traktora i vršilica, Traktor story & Galerija Konobon.

Nova Vas, tel. +385 52 421 333, mob. +385 98 224 350 www.baredine.com

GROTTA BAREDINE

Il mondo sotterraneo è il frutto di un misterioso gioco della natura, evolutosi per millenni. Il sole non è mai sceso in questa grotta profonda 132 m nella quale vive il proteo. Cinque cavità interne della grotta sono ornate da incredibili stalattiti e stalagmiti. Nel corso della visita, che dura 40 minuti, si scende fino a 60 m di profondità.

Nelle vicinanze si può vedere anche la mostra di vecchi trattori e trebbiatrici, Traktor story & Galerija Konobon.

Nova Vas, tel. +385 52 421 333, cell. +385 98 224 350 www.baredine.com

HÖHLE BAREDINE

Die unterirdische Welt der Höhle ist ein geheimnisvolles Naturspiel, das sich über Jahrtausende entwickelt hat. Noch nie ist Sonnenlicht in die 132 m tiefe Grotte gedrungen, in der der Grottenolm sein zu Hause hat. Die Höhle umfasst fünf Hallen mit herrlichen Tropfsteinen.

Während des 40-minütigen Besuchs steigt man bis zu 60 m hinab. In der Nähe ist eine Ausstellung von alten Traktoren und Dreschmaschinen, Traktor Story & Gallery Konobon.

Nova Vas, tel. +385 52 421 333, Mob. +385 98 224 350 www.baredine.com

BAREDINE CAVE

The underworld of the Cave is a mysterious game of nature being created for thousands of years. The Sun never came down to this 132 m deep Cave, inhabited by the olm, also known as the *proteus* or *human fish*. The five underground chambers are adorned with magnificent stalactites

and stalagmites. The 40 - minute tour takes you 60 m down. Nearby are a tractors and thrashers and exhibition called Tractor story & the Konobon Gallery. Nova Vas, tel +385 52 421 333, cell +385 98 224 350 www.baredine.com

ŠPILJA FEŠTINSKO KRALJEVSTVO

Ljepotu Feštinskog kraljevstva stvorile su kapljice vode tijekom dugog skladnog i umjerenog kapanja. Stvorene je prekrasan podzemni nakit i to se stvaranje neprekinuto odvija, čak i u trenutku dok ovo čitate. Špilja nije odviše zahtjevna za razgledavanje, po mjeri je i onih koji ne vole previše podzemlje.

Feštini - Žminj, mob. +385 91 561 63 27, +385 91 721 28 54, www.sige.hr

GROTTA REGNO DI FESTINI

La bellezza del Regno di Festini è stata creata dalle gocce d'acqua in un lungo e armonico gocciolare che ha creato a degli stupendi gioielli sotterranei, in un lavoro tuttora ininterrotto. La grotta non è molto impegnativa da visitare ed è adatta a chi non ama troppo il mondo sotterraneo. Festini -Žminj/Gimino, cell. +385 91 561 63 27, +385 91 721 28 54, www.sige.hr

HÖHLE FEŠTINSKO KRALJEVSTVO (Königreich von Festini)

Die Schönheit der Höhle Feštinsko kraljevstvo bildeten Wassertropfen, die seit Menschengedenken durch harmonisches und moderates Tropfen einen herrlichen unterirdischen Schmuck schufen. Dieses Schaffen findet ununterbrochen, auch in diesem Augenblick, statt. Die Höhle ist für die Besichtigung nicht allzu anspruchsvoll, optimal für diejenigen, die die unterirdische Welt nicht so gern mögen.

Feštini - Žminj, Mob. +385 91 561 63 27, +385 91 721 28 54, www.sige.hr

FEŠTINSKO KRALJEVSTVO CAVE

The beauty of Feštinsko kraljevstvo (The kingdom of Feštini) has been created by water drops throughout a long period of harmonious and moderate dripping. This created and still continues to create beautiful underground jewellery. Even in this very moment. In terms of sightseeing, the Cave is not too demanding, so it is perfect for those who aren't very fond of the underground.

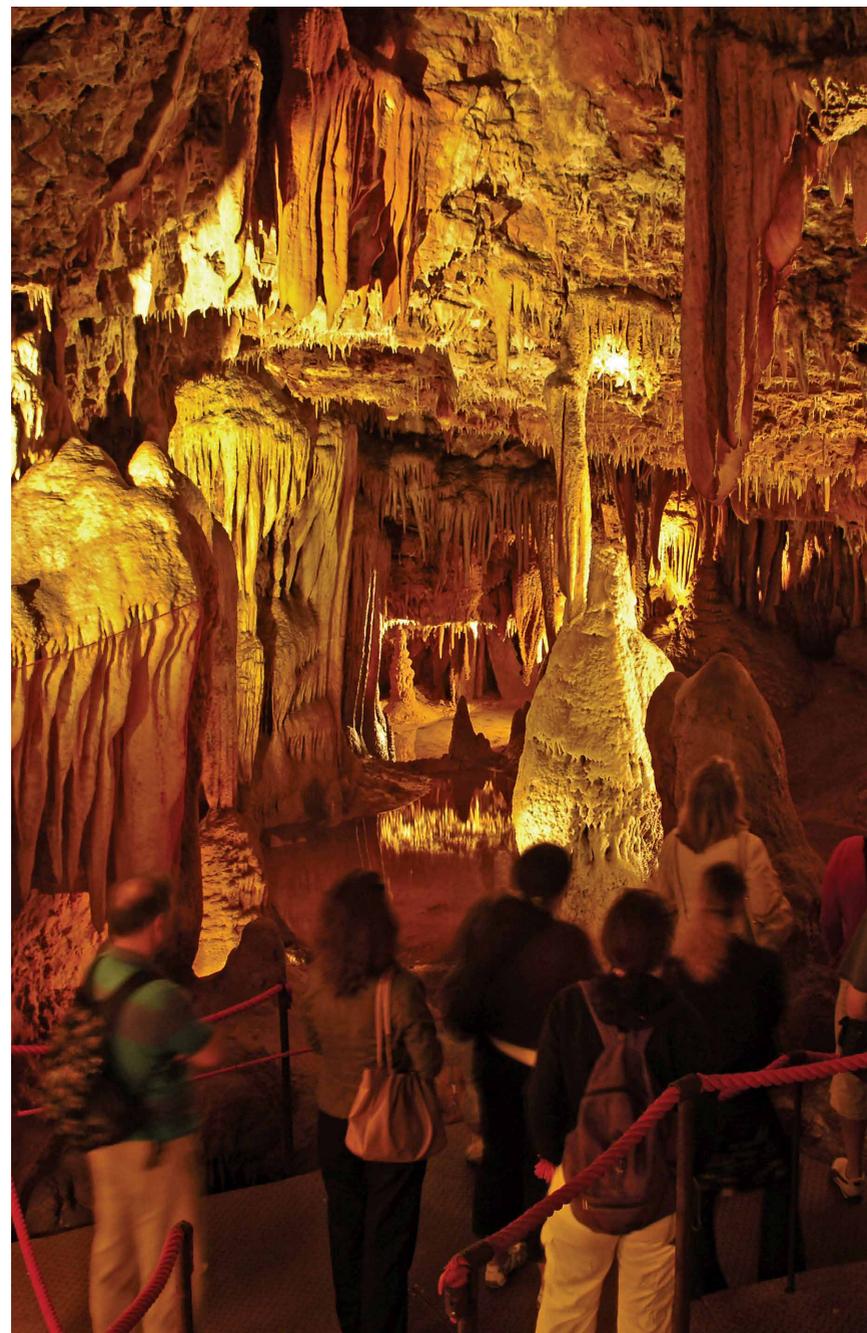
Feštini - Žminj, cell +385 91 561 63 27, +385 91 721 28 54, www.sige.hr

Romualdova špilja nalazi se 120 metara iznad mora u Limskom kanalu. Po predaji, u 11. st. u njoj je živio pustinjač, sv. Romualdo. Duga je 105 m, ima nekoliko impresivnih dvorana. U špilji su pronađeni najstariji ostaci pračovjeka u Istri. Info: tel. +385 52 830 582

La grotta di Romualdo si trova a 120 m sopra il livello del mare, nel Canale di Leme. Secondo la leggenda, nell'XI secolo qui viveva un eremita, S. Romualdo. È lunga 105 m, ed è costituita da una serie di cavità impressionanti. Qui furono ritrovati i resti dell'uomo primitivo più antichi dell'Istria. Info, tel. +385 52 830 582

Die Höhle von Romuald befindet sich 120 Meter über dem Meeresspiegel im Lim-Kanal. Der Überlieferung nach, lebte im 11. Jahrhundert ein Einsiedler darin, der Hl. Romualdo. Sie ist 105 m lang und verfügt über mehrere eindrucksvolle Hallen. In der Höhle wurden die ältesten Überreste von Urmenschen in Istrien gefunden. Info, Tel. +385 52 830 582

Romualdo's Cave is located 120 meters above sea level in the Lim Channel. According to the legend, in the 11th century it was inhabited by the hermit St. Romualdo. It is 105m long and has several impressive chambers. The oldest remains of the prehistoric man in Istria were found right in this Cave. Info, tel. +385 52 830 582





MARINA FUNTANA

Otvorena je cijele godine. Ima 200 vezova u moru, za plovila od 5 do 30 m. Svi vezovi imaju dvostruke mooringe, vodu i struju. Maksimalna dubina na vezovima iznosi četiri, a najmanja metar i pol. Marina ima recepciju, sanitarije i tuševe, caffè bar-bistro, market, tehnički servis, vlastiti parking i charter plovila. Ostalim uslugama, uključujući opskrbu gorivom, nautičari se mogu koristiti u Marini Vrsar, udaljenoj 1,5 nautičkih milja.

Ribarska 11, tel. +385 52 428 500, www.montraker.hr

MARINA FUNTANA

È aperto tutto l'anno. Ha 200 ormeggi in mare per imbarcazioni da 5 a 30 metri. Tutti gli ormeggi hanno due cime, acqua e corrente elettrica. La profondità massima dei luoghi per ormeggiare è quattro metri, la minima uno e mezzo.

Il marina ha la reception, i servizi igienici e le docce, il caffè bar-bistrot, il supermercato, l'assistenza tecnica, il parcheggio proprio e le imbarcazioni charter. Gli altri servizi, incluso il rifornimento di carburante, sono disponibili al Marina Vrsar-Orsera che dista 1,5 miglia nautiche.

Ribarska 11, tel. +385 52 428 500, www.montraker.hr

MARINA FUNTANA

Die Marina ist ganzjährig geöffnet. Es stehen 200 Liegeplätze für Boote von 5 bis 30 m zur Verfügung. Alle Liegeplätze besitzen doppelte Mooringe, Wasser und Strom. Die maximale Tiefe an den Liegeplätzen beträgt vier und die niedrigste ein einhalb Meter. Die Marina verfügt über eine Rezeption, sanitäre Anlagen und Duschen, Café-Bar-Bistro, Lebensmittelladen, technischen Service, einen eigenen Parkplatz und Charterboote. Nautiker können weitere Dienstleistungen, einschließlich der Versorgung mit Kraftstoff in der Marina Vrsar, die 1,5 nautische Meilen entfernt ist, nutzen.

Ribarska 11, tel. +385 52 428 500, www.montraker.hr

MARINA FUNTANA

Open all year round, has 200 berths in the sea for 5 to 30 m vessels. All berths have double moorings, water and electricity supply. Maximum depth at berths is 4 m, while the minimum is 1,5 m.

The marina includes the reception area, restrooms and showers, a bar/bistro, small store, technical service, parking area and charter service. Other services, including fuel supply may be provided in the nearby marina in Vrsar, only 1,5 nautical miles away.

Ribarska 11, tel. +385 52 428 500, www.montraker.hr

VEZОВИ / ORMEGGI / LIEGEPLÄTZE / BERTHS

Camp Puntica, tel. +385 52 445 270

Naturist Camp Istra, tel. +385 52 445 123

Camp Valkanela, tel. +385 52 406 640

Camp Bijela uvala, tel. +385 52. 410 593

Camp Zelena laguna, tel. +385 52 410 700

10.

Javne službe Servizi pubblici Öffentlicher dienst Public services



PROPISI ZA INOZEMNE NAUČICARE

Plovilo može krstariti i zadržati se na obalnom moru Hrvatske ako za to dobije odobrenje. Vlasnik ili zapovjednik broda dužan je uploviti u najbliže pristanište za međunarodni promet i svoj dolazak prijaviti.

NORME PER I PROPRIETARI D'IMBARCAZIONI, PROVENIENTI DALL'ESTERO

L'imbarcazione può navigare e trattenersi sulle coste della Croazia, a condizione che abbia il relativo permesso. Il proprietario o il capitano della nave ha l'obbligo di raggiungere il porto più vicino per il traffico internazionale e comunicare il proprio arrivo.

VORSCHRIFTEN FÜR AUSLÄNDISCHE NAUTIKER

Wasserfahrzeuge dürfen sich in den Küstengewässern der Republik Kroatien aufhalten und fahren, wenn sie die dazu erforderliche Genehmigung besitzen. Der Besitzer oder Führer eines Wasserfahrzeugs ist verpflichtet den nächsten Anlegeplatz für internationalen Seeverkehr anzulaufen und seine Ankunft zu melden.

RULES FOR FOREIGN BOATERS

The vessel may cruise and stay on the Croatian coastal sea if approval is provided. The owner or ship master must sail to the nearest port for international traffic and report his arrival.

ZDRAVSTVENA AMBULANTA / AMBULATORIO MEDICO / MEDIZINISCHE ARZTPRAXIS / HEALTH CARE

Funtana, B. Borisija 2, tel. +385 52 445 447
Funtana, Ograde 26, dr. Mustafa Hasagić, tel. +385 52 445 085
Funtana, Ograde 26, Poliklinika Osteon, mob. +385 91 913 19 86
Vrsar, Obala maršala Tita 35, dr. Darko Caruzzi, tel. +385 52 441 530
Poreč, M. Gioseffija 2, tel. +385 52 451 611

SEZONSKE AMBULANTE / AMBULATORI STAGIONALI / SAISONELLE ARZTPRAXEN SEASONAL PRACTICES

Camp Valkanela, tel. +385 52 445 216
Hotel Delfin, Zelena laguna, tel.+385 52 451 311
Zeleni centar, Zelena laguna, tel. +385 52 453 002

LJEKARNE / FARMACIE / APOTHEKEN / PHARMACIES

Funtana, Istarska 37, tel. +385 52 441 392
Vrsar, Trg Degrassi, tel. +385 52 441 347
Poreč, Trg slobode 2, tel. +385 52 432 362, M. Gioseffija 2, tel. +385 52 434 950, Kandlerova 1, tel. +385 52 432 526

VETERINARI / VETERINARI / TIERÄRZTE / VETERINARIANS

Poreč, M. Vlašića 45, tel. +385 52 432 128, mob. +385 91 521 67 83; www.veterina-porec.com
Vet-centar, Stancija Portun 2, tel. +385 52 433 221, mob. +385 91 433 2214, www.vet-centar.hr

SERVISI / ASSISTENZA / SERVICE / SERVICES

Auto-brodaska električna / Elettrauto ed elettronica navale / Auto-Schiffs Elektro / Cars and vessel electrics

Karlo Grgeta, Grgeti 2, tel. +385 52 445 084, mob. +385 98 333 290

Brodaska oprema i telekomunikacije / Attrezzatura navale e telecomunicazioni / Schiffsausstattung und Telekommunikation / Vessel equipment and telecommunications
ALMAR, Kamenarija 12, tel. +385 52 445 005

Elektronika / Elettronica / Elektro / Elektro
MAR, Kamenarija 12, tel. +385 52 445 038

Servis kamp kućica / Assistenza roulotte / Reparatur von Campingwägen / Caravan service
MINI, Bijela uvala, mob. +385 98 420 161

TV-video-SAT
LA-RI, Ribarska 14, tel. +385 52 445 405, +385 91 125 0125

POKLON GALERIJA / GALLERIA REGALI / GESCHENKE- BOUTIQUE / GIFT SHOP

Funtana, Trg sv. Bernarda 9

FRIZERSKI SALONI / PARRUCCHIERI / FRISEURSALONS / HAIRDRESSERS

Dany, Dalmatinska 11, mob. +385 91 902 44 45
M.I.O., Trg sv. Bernarda 18, tel. +385 52 422 836

BANKE / BANCHE / BANKEN / BANKS

IKB, Vrsar, Obala maršala Tita 10
PBZ, Vrsar, Primorska 8
PBZ, Zelena laguna, Poreč, Zeleni centar

BANKOMATI / BANCOMAT / BANKOMATEN / ATMs

Turistički informativni centar / Centro informativo turistico / Touristeninformations-Zentrum / Tourist info center, B. Borisija 2
Naturistički kamp Istra / Naturist Camp Istra

/ Naturist Camp Istra / Naturist Camp Istra, recepcija / reception / Rezeption / reception
Kamp Valkanela / Camp Valkanela, recepcija / reception / Rezeption / reception
Zelena Laguna, Zeleni centar

MJENJAČNICE

Mjenjačnice se nalaze u svim hotelima, kampovima i turističkim agencijama. Novac se mijenja po službenoj tečajnoj listi Hrvatske banke. Mjenjačnice uglavnom zaračunavaju proviziju.

CAMBI VALUTE

I cambi valute sono presenti in tutti gli hotel, campeggi e agenzie turistiche. Il cambio della valuta si svolge in conformità al listino cambi valute della Banca croata. I cambi valute generalmente calcolano una commissione.

WECHSELSTUBEN

Wechselstuben gibt es in allen Hotels, Camps und Reisebüros. Das Geld wird nach dem

offiziellen Wechselkurs der kroatischen Bank gewechselt. Wechselstuben berechnen in der Regel eine Provision.

CURRENCY EXCHANGE POINTS

Currency exchange points are located in every hotel, campsite and in tourist agencies. Money is exchanged according to the official exchange rate list of the Croatian National Bank. It is common for exchange offices to charge a commission fee.

POŠTA / POSTA / POST / POST

Funtana, B. Borisija 2, tel. +385 52 445 358

Vrsar, Saline bb, tel. +385 52 372 644

Poštanski broj Funtane - 52452 / *Codice postale di Funtana-Fontane 52452 / Postleitzahl Funtana 52452 / Funtana's postal code is 52452*



POZIVNI BROJEVI ZA ZEMLJE EUROPE

Austrija 43

Belgija 32

Bosna i

Hercegovina 387

Crna Gora 382

Češka Republika 420

Danska 45

Velika Britanija 44

Finska 358

Francuska 33

Italija 39

Mađarska 36

Makedonija 389

Nizozemska 31

Norveška 47

Njemačka 49

Poljska 48

Ruska Federacija 7

Slovačka 421

Slovenija 386

Srbija 381

Španjolska 34

Švedska 46

Švicarska 41

Turska 90

Ukrajina 44

PREFISSI PER I PAESI DELL'EUROPA

Austria 43

Belgio 32

Bosnia ed

Erzegovina 387

Danimarca 45

Federazione Russa 7

Finlandia 358

Francia 33

Germania 49

Gran Bretagna 44

Italia 39

Macedonia 389

Montenegro 382

Repubblica Ceca 420

Norvegia 47

Olanda 31

Polonia 48

Ungheria 36

Serbia 381

Slovacchia 421

Slovenia 386

Spagna 34

Svezia 46

Svizzera 41

Turchia 90

Ucraina 44

LÄNDERVORWAHL-EN EUROPA

Belgien 32

Bosnien und Herzegovina 387

Dänemark 45

Deutschland 49

Finnland 358

Frankreich 33

Italien 39

Mazedonien 389

Montenegro 382

Niederlande 31

Norwegen 47

Österreich 43

Polen 48

Russland 7

Schweden 46

Schweiz 41

Serbien 381

Slowakei 421

Slowenien 386

Spanien 34

Tschechische Republik 420

Türkei 90

UK 44

Ukraine 44

Ungarn 36

COUNTRY CODES FOR EUROPE

Austria 43

Belgium 32

Bosnia and Herzegovina 387

Czech Republic 420

Denmark 45

Montenegro 382

Finland 358

France 33

Germany 49

Great Britain 44

Holland 31

Hungary 36

Italy 39

Macedonia 389

Norway 47

Poland 48

Russian Federation 7

Serbia 381

Slovakia 421

Slovenia 386

Spain 34

Sweden 46

Switzerland 41

Turkey 90

Ukraine 44

Međunarodni pred-broj u Hrvatskoj je 00, pozivni broj za Hrvatsku 00385, predbroj za Funtanu i cijelu Istarsku županiju 052.

Il prefisso internazionale in Croazia è 00, il prefisso per la Croazia è 00385 e per Funtana-Fontane e l'intera Regione Istriana è 052.

Die internationale Vorwahl in Kroatien ist 00, die Ländervorwahl nach Kroatien ist 00385, die Vorwahl für Funtanu und ganz Istrien lautet 052.

The international prefix for Croatia is 00, country code for Croatia 00385, prefix for Funtana and the entire Istria as well is 052.

RENT A CAR

Vetura, Zelena Laguna, tel. +385 52 451 391, +385 52 451 395, www.vetura-rentacar.com
 Greenway, Poreč, Mate Vlašića, mob. +385 95 55 89 000, www.greenway-travel.net

TAXI

Taxi stajalište je na parking u ispred restorana Marina.

La fermata del taxi è sul parcheggio davanti al ristorante Marina.

Der Taxistand befindet sich auf dem Parkplatz vor dem Restaurant Marina.

Taxi station located on the parking area in front of restaurant Marina.

Info mob. +385 99 400 70 40, mob. +385 91 579 40 45

TAXI BOAT

Blue, Marina Poreč, mob. +385 95 222 1212, www.plavitaxi.hr

AUTOBUSNI KOLODVOR / STAZIONE DEGLI AUTOBUS / BUSBAHNHOF / BUS STATION

Vrsar, Obala maršala Tita, tel. 060 333 111
 Poreč, K. Huguesa, tel. 060 333 111
 Koper, Slovenija, Kolodvorska cesta 11, tel. +386 5 662 5150
 Trieste, Italia, Piazza della Libertà 9, tel. +39 040 425 020

ŽELJEZNIČKI KOLODVOR / STAZIONE DEI TRENI / ZUGBAHNHOF / TRAIN STATION

Pazin, 39 km, tel. +385 52 624 310, Pula, 50 km, tel. +385 52 541 733, Kanfanar, 20 km, tel. +385 52 825 011, Koper, 60 km, tel. +386 529 62 100, Trieste, 80 km, tel. +39 040 44 114

AERODROM / AEROPORTO / FLUGHAFEN / AIRPORT

Pula, tel. +385 52 550 900, +385 52 550 913, www.airport-pula.hr
 Vrsar, tel. +385 52 441 144
 Ronchi dei Legionari, Gorizia, +39 0481 77311

BENZINSKE CRPKE / DISTRIBUTORI DI BENZINA / TANKSTELLEN / GAS STATIONS

Vrsar, OMV, Obala maršala Tita, tel. +385 52 441 170
 Poreč, Aldo commerce, Molindrijo 11, tel. +385 52 432 485
 Poreč, OMV, Pical 3, tel. +385 52 434 150

LUČKA UPRAVA / AUTORITÀ PORTUALE / HAFENVERWALTUNG / PORT AUTHORITY

Poreč, Obala maršala Tita 6, tel. +385 52 453 497

LUČKA KAPETANIJA / CAPITANERIA DI PORTO / DIE HAFENDIREKTION / HARBOURMASTERS' OFFICE

Poreč, Obala maršala Tita 17, tel. +385 52 431 663

POLICIJA / POLIZIA / POLIZEI / POLICE

Poreč, Gimnastička 2, tel. +385 52 533 111
 Zračna luka /Aeroporto / Flughafen / Airport - Crljenka Vrsar, tel. +385 52 441 861

IZBJEGNITE VINJETU KROZ SLOVENIJU

Koper - Trst: Dolazeći u Koper preko graničnog prijelaza Kaštel na prvom semaforu produžite ravno, a na sljedećem skrenite desno, kao da ćete se uključiti na autocestu za Trst. Oko 30 m od drugog semafora, prije ulaska na autocestu,

skrenite desno prema mjestu Bertoki, na koje upućuje i putokaz. Doći ćete do raskrižja i skrenite lijevo prema Italiji. Nakon 50-ak metara, na prvom sljedećem raskrižju skrenite desno prema Škofijama. Stići ćete do kružnog toka na kojem pratite putokaz prema Škofijama. Vozite ravno do Škofija i zatim, iza kasina i benzinske postaje, oko 10 m prije bivšeg graničnog prijelaza uključit ćete se na glavnu cestu koja vodi u Italiju.

Trst - Koper: Nakon što ste prešli bivši granični prijelaz Italija - Slovenija, skrenite desno prema poslovnici Kompassa i benzinskoj postaji. Polako, da ne promašite raskrižje - oko 20 metara nakon što ste prošli poslovnicu Kompassa stići ćete do desnog odvojka, kamo trebate skrenuti lijevo prema Škofijama. Stići ćete do kružnog toka, skrenite u pravcu Škofija, kamo vas upućuje žuti putokaz. Na sljedećem kružnom toku skrenite prema Bertokima, također postoji žuti putokaz. Na raskrižju skrenite lijevo prema mjestu Bertoki. Nakon 50 m na prvom sljedećem raskrižju skrenite desno prema Kopr, kamo upućuje putokaz. Stići ćete do raskrižja na kojem ste na putu za Trst skrenuli u pravcu mjesta Bertoki. Na tom raskrižju skrenite lijevo prema izlasku iz Kopa.

COME ATTRAVERSARE LA SLOVENIA SENZA VIGNETTA

Koper - Trieste: Arrivando a Koper-Capodistria dal confine di Kaštel, al primo semaforo continuate diritto e al secondo girate a destra come se vorreste entrare in autostrada verso Trieste. A circa 30 metri del secondo semaforo, prima di entrare in autostrada, voltate a destra in direzione di Bertoki. Arriverete quindi a un incrocio dove girerete a sinistra verso l'Italia. Dopo una cinquantina di metri, al prossimo incrocio girate a destra in direzione di Škofije. A un certo punto arriverete a una rotonda e seguirete la segnaletica per Škofije. Guidate diritto fino a Škofije poi passate dietro al Casinò e al distributore di benzina e, a una decina di metri prima dell'ex valico di confine, entrerete nella strada principale che porta in Italia. *Trieste - Koper:* Dopo aver attraversato l'ex valico di confine Italia - Slovenia, voltate a destra verso l'ufficio della Kompas e il distributore di benzina.

Andate piano perché 20 metri dopo l'ufficio della Kompas arriverete a una diramazione a destra che porta a un bivio. Arrivati al bivio girate a sinistra in direzione di Škofije. Seguite la strada e arriverete a una rotonda. Imboccate la strada in direzione di Škofije seguendo la segnaletica di colore giallo. Alla prossima rotonda girate in direzione di Bertoki, sempre seguendo la tabella di colore giallo. All'incrocio girate a destra in direzione di Bertoki. Dopo 50 m, al primo incrocio girate a destra in direzione di Capodistria. Raggiungerete l'incrocio, dove andando a Trieste avevate girato in direzione di Bertoki. Qui voltate a sinistra e uscirete da Koper-Capodistria.

UMGEHEN SIE DIE VIGNETTE DURCH SLOWENIEN

Koper - Trieste: Nach Koper kommend, über den Grenzübergang Kaštel, an der ersten Ampel geradeaus, an der nächsten biegen Sie nach rechts ab, als würden Sie auf die Autobahn nach Triest fahren. Etwa 30 Meter von der zweiten Ampel entfernt vor der Einfahrt auf die Autobahn, biegen Sie rechts ab in Richtung Bertoki, der Beschilderung folgend. Sie werden an eine Kreuzung kommen, wo Sie nach links in Richtung Italien abbiegen. Nach 50 Metern an der nächsten Kreuzung, rechts abbiegen Richtung Škofija. Sie werden an einem Kreisverkehr kommen, folgen Sie der Beschilderung Richtung Škofija. Fahren Sie geradeaus bis Škofija und dann hinter dem Casino und der Tankstelle, etwa 10 Meter vor dem ehemaligen Grenzübergang, fahren Sie auf die Hauptstraße, die in Richtung Italien führt.

Triest - Koper: Nachdem Sie den ehemaligen Grenzübergang Italien-Slowenien überschritten haben, biegen Sie rechts ab in Richtung Kompas Büro und der Tankstelle. Fahren Sie langsam, damit Sie die Kreuzung nicht verpassen, etwa 20 Meter nach dem Kompas Büro, gelangen Sie an die rechte Kreuzung, wo Sie links, der gelben Beschilderung folgend nach Škofija abbiegen müssen. Am Kreisverkehr folgen Sie der Beschilderung und biegen Sie Richtung Škofije ab. Am nächsten Kreisverkehr folgen Sie der gelben Beschilderung und biegen nach Bertoki ab. Dann an der Kreuzung links in Richtung Ort Bertoki.

Nach 50 Metern, an der ersten Kreuzung biegen Sie rechts in Richtung Koper, der Beschilderung folgend. Sie gelangen zu einer Kreuzung an der Sie auf dem Weg nach Triest in Richtung Bertoki abgebogen sind. An dieser Kreuzung biegen sie links zur Ausfahrt nach Koper.

AVOID THE VIGNETTE THROUGH SLOVENIA

Koper - Trieste: Once in Koper, coming from the direction of the border crossing Kaštel, go straight at the first traffic light, and on the next one turn right, just like you would to get to the highway to Trieste. Approximately 30 m after the second traffic light, before entering the highway turn right towards Bertoki, following the road sign. You'll reach a crossroad, where you should turn left towards Italy. After about 50 meters, at the next crossroad turn right to Škofije. At the roundabout continue following

the road sign to Škofije. Drive straight to Škofije, and continue behind the Casino and gas station. About 10 meters before the ex - border crossing you'll get back on the main road to Italy.

Trieste - Koper: After crossing the ex-border between Italy and Slovenia turn right towards the Kompas shop and gas station. Slowly, so that you don't miss the crossroads, about 20 meters after passing the Kompas shop you'll reach a right turnoff, where you should turn left to Škofije. You'll reach the roundabout and turn to Škofije, following the yellow road sign. At the next roundabout turn towards Bertoki, as shown by the yellow road sign. At the crossroads turn to Bertoki. After some 50 meters, at the next crossroad turn right towards Koper, following the sign. You'll reach the crossroad on which you turned to Bertoki on your way to Trieste. Here turn left to exit Koper.



12.

Rječnik
Vocabulario
Wörterbuch
Dictionary

RJEČNIK

BROJEVI

Jedan, dva, tri, četiri, pet, šest, sedam, osam, devet, deset, dvadeset, trideset, četrdeset, pedeset, šezdeset, sedamdeset, osamdeset, devedeset, sto, tisuću, milijun

POZDRAVI

Dobro jutro - Dobar dan - Dobra večer - Laku noć - Dobrodošli - Doviđenja

OSLOVLJAVANJE

Gospođa - Gospodin - Gospođica - Mladić - Djevojka

PITANJA

Molim, recite mi... pokažite
Hoćete li mi učiniti uslugu?
Pričekajte trenutak.

VOCABOLARIO

NUMERI

Uno, due, tri, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, venti, trenta, quarantes, cinquanta, sessanta, settanta, ottanta, novanta, cento, mille, milione

SALUTI

Buongiorno (al mattino) - Buongiorno (Buon pomeriggio) - Buonasera - Buona notte - Benarrivati - Arrivederci

COME RIVOLGERSI

Signora - Signore - Signorina - Giovanotto! - Ragazza

DOMANDE

Per favore, ditemi... mostratemi
Può farmi un favore? Attenda (attendete) un attimo.

WÖRTERBUCH

ZAHLEN

Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, zwanzig, dreißig, vierzig, fünfzig, sechzig, siebzig, achtzig, neunzig, hundert, tausend, eine Million

GRÜßE

Guten Morgen, Guten Tag, Guten Abend, Gute Nacht, Willkommen, Auf Wiedersehen

ANREDE

Frau; Herr; Fräulein; junger Mann!; junges Mädchen!

FRAGEN

Können Sie mir bitte sagen... zeigen
Können Sie mir einen Gefallen tun?
Warten Sie einen Augenblick.

DICTIONARY

NUMBERS

One, two three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, twenty, thirty, forty, fifty, sixty, seventy, eighty, ninety, hundred, thousand, million

GREETINGS

Good morning; Good day; Good evening; Good night; Welcome; Goodbye

ADDRESSING

Mrs; Mister; Miss; Boy; Girl

QUESTIONS

Please, tell me.... show me
Would you do me a favour?
Just a moment.

ZAHVALE I ISPRIKE

Hvala lijepa!
Mnogo sam vam zahvalan!
Oprostite molim!
Vrlo mi je žao!
Oprostite ako vam smetam.
Ništa zato.
Nije bila moja krivica.

RAZGOVOR

Kako ste? - Hvala, dobro, a vi?
Kako je vaša obitelj? - Hvala, svi su dobro.
Pozdravite suprugu (supruga).
Govorite li njemački (engleski, talijanski)? - Da, govorim malo.

DANI U TJEDNU

Ponedjeljak, utorak, srijeda, četvrtak, petak, subota, nedjelja

VREMENSKI IZRAZI

Dan - radni dan
- blagdan - tjedan - mjesec - godina
Danas, sutra, prekosutra
Jutro, podne, popodne, večer
Koliko je sati? - Točno je...

RINGRAZIAMENTI E SCUSE

Grazie tante!
Le (vi) sono molto riconoscente!
Mi scusi.
Sono molto dispiaciuto (dispiaciuta)
Scusi se la disturbo!
Non si preoccupi.
Non è stata colpa mia.

DIALOGO

Come va? - Bene grazie, e lei?
Come va con la sua (vostra) famiglia? - Grazie, stanno tutti bene.
Mi saluti sua moglie / suo marito.
Parla tedesco (inglese, italiano)? - Sì, un po'.

GIORNI DELLA SETTIMANA

Lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato, domenica

ESPRESSIONI DI TEMPO

Giorno - Giorno lavorativo - Festa - Settimana - Mese - Anno
Oggi, domani, dopodomani
Mattino, mezzogiorno, pomeriggio, sera
Che ore sono? Sono esattamente le...

DANKSAGUNG UND ENTSCHULDIGUNGEN

Vielen Dank.
Ich bin Ihnen sehr dankbar.
Entschuldigen Sie bitte.
Es tut mir sehr leid.
Entschuldigen Sie wenn ich störe.
Macht nichts.
Es war nicht meine.

GESPRÄCH

Wie geht es Ihnen? - Danke, gut, und Ihnen?
Wie geht es Ihrer Familie? - Danke, allen geht es gut.
Grüssen Sie Ihre Frau (Ihren Ehemann).
Sprechen Sie denn Deutsch (Englisch, Italienisch)? - Ja, ein wenig.

WOCHENTAGE

Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag, Sonntag

AUSDRÜCKE ZU ZEITANGABEN

Tag - Wochentag
- Feiertag - Woche
Monat- Jahr
Heute, Morgen, Übermorgen
Der Morgen, Mittag, Nachmittag, Abend
Wie spät ist es? - Es ist genau...

THANKS AND APOLOGIES

Thank you very much.
I appreciate it.
Please excuse me.
I'm very sorry.
Excuse me for interrupting.
Never mind.
It wasn't my fault.

CONVERSATION

How are you? - I'm well, thank you.
How about you?
How is your family?
- They are all well, thank you.
Send my regards to your wife (husband).
Do you speak German (English, Italian)? - Yes I do speak a little.

DAYS OF THE WEEK

Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday

TIME EXPRESSIONS

Day - Working day
- Holiday - Week - Month - Year.
Today, Tomorrow, Day after tomorrow.
Morning, noon, afternoon, evening
What time is it? - It is ...

VREMENSKI UVJETI

Kakvo je vrijeme?
- Vrijeme je lijepo/ kišovito/maglovito.
Najavljuju...

INFORMACIJE

Ulaz, izlaz; ulaz slobodan, otvoreno, zatvoreno, slobodno, zauzeto
Izdaje se soba, apartman...
Prodaje se...
Oprostite, gdje se nalazi...? - Kamo vodi ova cesta? - Pokažite mi put do...
Daleko je. - Blizu je.
Što vrijedi u mjestu pogledati?
U koliko se sati otvara...?
Koliko košta ulaznica?
Ima li u blizini taksi?

ZABRANE

Zabranjen prolaz - Zabranjeno kupanje, parkiranje, kampiranje - Zabranjeno je bacanje smeća

CONDIZIONI METEO

Che tempo fa? - Il tempo è bello/ piovoso/nebbioso
Prevedono....

INFORMAZIONI

Entrata, uscita, entrata libera, aperto chiuso, libero, occupato
Affitto camera, appartamento
In vendita...
Mi scusi, dove si trova...? / - Dove porta questa strada? Mi può mostrare la strada per...
È lontano. - È vicino
Cosa vale la pena di visitare qui?
A che ora apre...?
Quanto costa il biglietto?
La stazione dei taxi è vicino?

DIVIETI

È vietato entrare, passare. - È vietato fare il bagno, parcheggiare, campeggiare
È vietato gettare rifiuti.

WETTERBEDINGUNGEN

Wie ist das Wetter?
-Das Wetter ist schön, regnerisch, neblig
Sie sagen (z.B Sonne) vorher

INFORMATIONEN

Eingang, Ausgang, Eintritt frei, geöffnet, Geschlossen, Frei; Besetzt.
Zimmervermietung, Appartementvermietung.
Verkauf von...
Engschuldigen Sie, wo befindet sich...? - Wohin führt diese Strasse? - Zeigen Sie mir den Weg bis...; Es ist weit - Es ist nah.
Was lohnt es sich im Ort anzusehen?
Wann öffnet...?
Was kostet der Eintritt?
Gibt es in der Nähe einen Taxistand?

VERBOTE

Eintritt verboten, Durchgang; Baden verboten, Parken verboten; Campen verboten; Wegwerfen von Müll verboten.

WEATHER CONDITIONS

What is the weather like? - The weather is nice, rainy, foggy
The forecast is...

INFORMATION

Entry, Exit, Free admission, Open, Closed, Free, Taken.
Room/apartment for rent.
For sale...
Sorry, where is...? -Where does this road lead to? -Show me the way to ...
It is far away. It is nearby.
What is worth seeing here?
At what time does ... open?
How much is the ticket?
Is there a taxi station nearby?

PROHIBITIONS

No entry, passing; No bathing, parking, camping
Do not throw garbage.

U AUTU

Koji je najbolji put za... - Koji je najkraći put za...
Prva, druga cesta desno/lijevo - Skrenite lijevo/desno - Podite ravno - Okrenite natrag
Je li ovo put za... - Koliko ima kilometara do...

BENZINSKA POSTAJA

Gdje je najbliža benzinska postaja? Molim... litara običnog benzina/dizela - Molim vas, napunite...

U RADIONICI

Moj je automobil u kvaru - Gdje je najbliži servis?
Kada mogu doći po automobil? - Koliko košta popravak?

U BANCIMA I MJENJAČNICI

Gdje se nalazi mjenjačnica/banka? Koliki je službeni tečaj?
Molim vas, promijenite mi... u...
Primate li čekove? - Želio bih novčiti ovaj ček.
Molim vas, dajte mi sitniša.

IN MACCHINA

Qual è la strada migliore per... - Qual è la strada più breve per...
Prima, seconda strada a destra/ sinistra - Giri a sinistra/destra. - Vada dritto - Ritorni indietro
È questa la strada per... - Quanti chilometri ci sono fino a...

ALLA STAZIONE DI BENZINA

Qual è il distributore di benzina più vicino? Per favore mi dia... litri di benzina. - Il pieno, per favore.

IN OFFICINA

Ho la macchina guasta. - Dov'è l'officina più vicina?
Quando posso ritirare la macchina? - Quanto costa la riparazione?

IN BANCA E AL CAMBIO VALUTE

Dove posso trovare la banca/il cambio valute?
Qual è il cambio ufficiale?
Per favore, vorrei cambiare... in...
Può cambiarmi in spiccioli?

IM AUTO

Wie kommt man nach...: Was ist der kürzeste Weg nach...
Erste, zweite Strasse rechts/ links. Biegen Sie nach links/rechts ab: Geradeaus;
Drehen Sie um
Ist das der Weg nach...: Wie viele Kilometer sind es bis nach...

TANKSTELLE

Wo ist die nächste Tankstelle?
Bitte... Liter Super Benzin/ Diesel
Bitte auffüllen

IN DER WERKSTATT

Mein Auto ist kaputt - Wo ist die nächste Autowerkstatt?
Wann kann ich das Auto abholen? - Was kostet die Reparatur?

IN DER BANK UND WECHSELSTUBE

Wo befindet sich die Wechselstube/Bank? Wie ist der Wechselkurs?
Können Sie mir bitte in... wechseln
Geben Sie mir bitte Kleingeld.

IN THE CAR

Which is the best way to...: Which is the shortest way to
First, second road on the right/left. Turn right/left; Go straight; Turn back
Is this the road to...; How many kilometres to...

GAS STATION

Which is the nearest gas station?
Please... litres of regular gas/diesel - Please fill it up

IN THE WORKSHOP

My car has broken down - Where is the nearest service?
When can I come to pick up my car? - How much will it cost to repair it?

IN THE BANK AND EXCHANGE OFFICE

Where is the exchange office/bank?
How much is the official exchange rate?
Please exchange...
Into...
Please give me change...

RECEPCIJA

Rezervirao sam sobu na ime...
Imate li slobodnu sobu/apartman? - Žao mi je, sve su sobe/apartmani zauzeti.
Molim vas, pokažite mi sobu/apartman.
Ova mi se soba/apartman sviđa.
Ova soba je premala. Koliko košta soba... s doručkom...
polupansion?
Cijena ove sobe/apartmana je...
Uzet ću sobu s doručkom. - Kada poslužujete doručak, ručak, večeru?
Molim vas ključ.
Trebam još jedan jastuk.
Gdje mogu parkirati automobil?

KAMPING

Ima li u blizini neki kamp?
Smije li se ovdje kampirati? - Gdje mogu postaviti šator? Trebam priključak za struju.
Gdje je dućan?
Želim napuniti plinsku bocu.

ARRIVI

Ho prenotato la camera a nome di...
Ha una camera libera - appartamento libero? - Sono spiacente ma è tutto occupato
Per favore mi può mostrare la camera/l'appartamento?
Questa camera mi piace - Questo appartamento mi piace
Questa camera è troppo piccola.
Quanto costa la camera... con prima colazione... con mezza pensione?
Il prezzo di questa camera / questo appartamento è...
Prenderò una camera con prima colazione. - A che ora servite la colazione, il pranzo, la cena?
Per favore mi dia la chiave.
Mi serve un altro cuscino.
Dove posso parcheggiare?

CAMPEGGIO

C'è un campeggio nelle vicinanze?
È permesso campeggiare qui? - Dove posso mettere la tenda?
Mi serve l'allacciamento alla corrente elettrica.
Dov'è il negozio?
Vorrei riempire la bombola del gas.

ANKÜNFTEN

Ich habe ein Zimmer auf den Namen... reserviert
Haben Sie ein freies Zimmer/ Appartement? - Leider sind alle Zimmer/ Appartements besetzt.
Können Sie mir bitte das Zimmer/ Appartement zeigen.
Dieses Zimmer/ Appartement gefällt mir.
Das Zimmer ist zu klein.
Was kostet das Zimmer... mit Frühstück...
Halbpension?
Der Preis für das Zimmer/Appartement ist...
Ich nehme das Zimmer mit Frühstück - Wann ist das Frühstück, Mittagessen, Abendessen?
Bitte den Schlüssel
Ich brauche noch ein Kissen.
Wo kann ich mein Auto parken?

CAMPING

Gibt es in der Nähe einen Campingplatz?
Darf man hier campen? - Wo kann ich das Zelt aufstellen?
Ich brauche einen Stromanschluss
Wo ist ein Geschäft?
Ich möchte die Gasflasche auffüllen.

ARRIVALS

I booked a room on the name...
Do you have a free room/apartment? - I'm sorry, all our rooms/apartments are taken
Please show me the room/apartment I like this room/ apartment
This room is too small.
How much is the room... with breakfast... half board?
The price for this room/apartment is...
I'll take a room with breakfast
When do you serve breakfast, lunch, dinner?
May I have the key please?
I need an additional pillow.
Where can I park my car?

NA PLAŽI

Gdje se možemo u blizini kupati? - Koliko je udaljena plaža? - Ima li u blizini plaža za naturiste?
Koliko je temperatura mora?
Ima li na plaži kabina/tuševa/ležaljki/suncobrana? - Je li plaža pogodna za djecu?
Mogu li unajmiti čamac?

U RESTORANU

Imate li stol za ... osobe/osoba?
Oprostite, je li ovo mjesto slobodno?
Što mi preporučujete? - Koji je specijalitet kuće?
Meni ili po jelovniku? - Želim ribu/meso. Što želite piti?
Molim račun. - Izvolite, ostatak je za vas.

ZABAVA

Gdje se možemo zabavljati; plesati/kockati?
Smijem li vas zamoliti za ples?
Možemo li se vidjeti sutra?
Jeste li ovdje na odmoru?

IN SPIAGGIA

Dove possiamo fare il bagno qui vicino? - Quanto dista la spiaggia? - C'è nelle vicinanze una spiaggia per naturisti?
Qual è la temperatura dell'acqua?
Ci sono cabine/docce/sedie a sdraio/ ombrelloni in spiaggia?
La spiaggia è adatta per bambini?
Posso noleggiare una barca?

AL RISTORANTE

Avete un tavolo per persone?
Mi scusi, è libero? - Che cosa mi consiglia? - Qual è la specialità della casa?
Menu prestabilito o dal listino dei prezzi? - Vorrei del pesce / della carne
Che cosa desidera bere?
Per favore il conto. - Prego, il resto è per Lei.

DIVERTIMENTO

Dove possiamo divertirci, ballare, giocare d'azzardo?
Posso invitarla a ballare?
Possiamo vederci domani?
È (siete) qui in vacanza?

AM STRAND

Wo kann man in der Nähe baden? -Wie weit ist es zum Strand? -Gibt es in der Nähe einen FKK-Strand?
Wie ist die Wassertemperatur?
Gibt es am Strand Kabinen/Duschen/Liegen/Sonnenschirme? -Ist sie auch für Kinder geeignet?
Kann ich ein Boot ausleihen?;

IM RESTAURANT

Haben Sie einen Tisch für...Personen?
Entschuldigen Sie, ist dieser Platz frei?
Was empfehlen Sie mir? -Was ist die Spezialität des Hauses?
Menü oder Speisekarte? -Ich hätte gerne Fisch/Fleisch.
Was möchten Sie trinken?
Die Rechnung, bitte. - Der Rest ist für Sie, bitte.

UNTERHALTUNG

Wo kann man tanzen/sich am Glücksspiel versuchen?
Darf ich Sie um einen Tanz bitten?
Können wir uns morgen sehen?
Sind Sie hier im Urlaub?

AT THE BEACH

Where can we go swimming nearby? -How distant is the beach? -Is there a naturist beach nearby?
What is the water temperature?
Are there cabins/showers/deckchairs/sunshades at the beach? -Is it suitable for children?
May I rent a boat?

AT THE RESTAURANT

Do you have a table for ... persons?
Excuse me, is this seat free?
What would you recommend? -What is the house specialty?
Predetermined menu or by price list? -I would like fish/meat.
What would you like to drink?
Check please. - Here you are, the rest is for you.

ENTERTAINMENT

Where can we have some fun; dance/gamble?
May I have this dance?
Can we see each other tomorrow?
Are you here on vacation?

PREDSTAVLJANJA

Dopustite mi da se predstavim...
Koliko vam je godina? Jeste li oženjeni? - Imate li djece?
Čime se bavite? - Što ste po zanimanju?

RODBINA

Roditelji - Otac - Majka - Dijete - Sin - Kći - Brat - Sestra - Stric - Tetka - Ujak - Ujna - Tasta - Punica - Zet - Snaha - Baka - Djed - Unuka - Unuk - Kum - Kuma

PRESENTAZIONI

Mi permetta (Permettetemi) di presentarmi...
Quanti anni ha? È sposato (sposata)? - Ha figli?
Di che cosa si occupa? - Che professione fa?

PARENTI

Genitori - Padre - Madre - Figlio - Figlia - Sorella - Zio (fratello del padre) - Zia (sorella del papà o della mamma) - Zio (fratello della madre) - Zia (moglie del fratello della madre) - Suocero (papà della moglie) - Suocera (madre della moglie) - Genero - Zet - Nuora - Nonna - Nonno - Nipote (f) - Nipote - Padrino - Padrina

SICH VORSTELLEN/BEKANNTMACHEN

Erlauben Sie mir, dass ich mich vorstelle...
Wie alt sind Sie? Sind Sie verheiratet? -Haben Sie Kinder? Womit beschäftigen Sie sich? -Was sind Sie von Beruf?

VERWANDSCHAFT

Eltern - Vater - Mutter - Kind - Sohn - Tochter - Bruder - Schwester - Onkel väterlicher Seits - Tante väterlicher Seits - Tante mütterlicher Seits - Schwiegervater - Schwiegermutter - Schwiegersohn - Schwiegertochter - Oma - Opa - Enkeltochter - Enkelsohn - Pate - Patin

INTRODUCTION

Please allow me to introduce myself...
How old are you? Are you married? - Do you have any children?
What do you do? - What is your profession?

RELATIVES

Parents - Father - Mother - Child - Son - Daughter - Brother - Sister - Uncle - Aunt (Father's side) - Uncle - Aunt; (Mother's side) - Father - in - law - Mother - in - law - Son - in - law - Daughter - in - law - Grandmother - Grandfather - Granddaughter - Grandson - Godfather - Godmother

